

Riva del Garda - Tremosine sul Garda - Tignale  
Gargnano - Toscolano Maderno - Gardone Riviera

# MYTHOS

*INTERNATIONAL CHAMBER MUSIC FESTIVAL*



 *Cultura*  
*in Musica*  
**Limes**

2024

XXIX<sup>a</sup> Edizione



## IL DIO BENÀCO

Tra le leggende che popolano la storia della vasta regione del Lago di Garda, c'è la forte presenza del figlio del dio del mare Nettuno, il dio Benàco, nume protettore del lago e protagonista delle sue origini e della sua storia.

Il dio Benàco sposò la bellissima ninfa gardesana Fillide ed ebbero due figli, Limone e Gargnano che, per ordine del padre, svilupparono la bella coltivazione gardesana dei limoni e dei cedri e la cura e la pesca del lago, fondando anche i paesi di Limone e Gargnano.

Il dio Benàco fu anche padre della meravigliosa ninfa di nome Garda che fece innamorare perdutamente il nume Sarca che dominava le montagne e le acque della più fredda regione alpina. Ad esso il dio Benàco la concesse in sposa, con il patto nuziale che l'unione facesse nascere il grande lago che prese appunto il nome della sposa. Il loro figlio si chiamerà Mincio e farà giungere

le acque fino al mare lontano.

Dal dio Benàco nasce quindi il grande lago, simile al mare, con clima, vegetazione e ambiente che hanno i colori e il calore di un mare ma più temperato e solare, azzurro e mediterraneo.

Nel corso dei secoli il dio Benàco continuerà a ricordare ai gardesani la sacralità e la bellezza delle origini di questa terra creata millenni e millenni prima, con le sue straordinarie bellezze. Il lago ancora ripete il nome del mitico protettore, portatore di bene e fortuna per i gardesani e gli amici che lo frequentano.

## DER GOTT BENÀCO

*Unter den Volkslegenden der alten Geschichte vom Gardasee, ist der Gott Benàco, welcher als ein Sohn des Meeresherrn Neptun gilt, stark repräsentiert. Benàco gilt als der Beschützer und Schöpfer des Sees und seiner Geschichte.*

*Benàco heiratete die schöne Garda-Nymphe Fillide und hatten zwei Söhne, Limone und Gargnano, welche die Zitronen- und Zedernbäume pflanzten, den See und die Fischerei beaufsichtigten und zwei Ortschaften gründeten: Limone und Gargnano.*

*Benàco wurde auch Vater der wunderschönen Nymphe namens Garda. In sie verliebte sich hoffnungslos der Gott Sarca, welcher die Gebirge und die Gewässer der kühlen Alpenregion beherrschte. Gott Benàco willigte in den Ehebund zwischen Garda und Sarca unter der Bedingung ein, dass aus dieser Verbindung ein grosser See, der den Namen seiner Tochter Garda trüge, hervorginge. Ihr Sohn wurde Mincio genannt und sein Lauf sollte bis an das Meer reichen.*

*Auf Benàco's Geheiß entstand demnach der Gardasee, der mit Klima, Vegetation und Umwelt an das Mittelmeer erinnert. Sein gemäßigteres Klima jedoch den Alpenfluss verrät, hingegen seine sonnigen Farben, seine Vegetation und sein Blau typisch mediterran sind.*

*Im Laufe der Jahrhunderte hat der Gott Benàco die Heiligkeit und Schönheit der Gardaseeregion seinen Einwohnern und Besuchern immer wieder ins Gedächtnis gerufen. Eine einzigartige Region und Landschaft, die vor abertausenden von Jahren geschaffen wurde und dessen Name auf eine mythologische Figur zurückgeht, welche den Einwohnern und Besuchern des Gardasees Glück und Frieden verheissen soll.*

## GOD BENÀCO

Among the folk legends of the ancient history of Lake Garda, the god Benàco, who is considered a son of the sea god Neptune, is strongly represented. Benàco is considered the protector and creator of the lake and its history.

Benàco married the beautiful Garda nymph Fillide and had two sons, Limone and Gargnano, who planted the lemon and cedar trees, supervised the lake and the fishing and founded two towns: Limone and Gargnano.

Benàco also became the father of the beautiful nymph named Garda. The god Sarca, who ruled the mountains and waters of the cool Alpine region, fell hopelessly in love with her. God Benàco agreed to the marriage alliance between Garda and Sarca on the condition that this union would result in a large lake that would bear the name of his daughter Garda. Her son was named Mincio and his course would reach to the sea.

At Benàco's behest, Lake Garda was created, whose climate, vegetation and environment are reminiscent of the Mediterranean. Its more temperate climate, however, reveals the Alpine influence, while its sunny colors, vegetation and blue are typically Mediterranean.

Over the centuries, the god Benàco has repeatedly reminded his residents and visitors of the sacredness and beauty of the Lake Garda region. A unique region and landscape that was created thousands of years ago and whose name comes from a mythological figure who is said to promise happiness and peace to the residents and visitors of Lake Garda.

**Con la scultura Nume Benaco Tullio Ferro ha ben rappresentato questi ideali, così che la Comunità del Garda l'ha adottata quale simbologia del Lago di Garda, al di là di ogni confine.**

# XXIX<sup>a</sup> EDIZIONE INTERNATIONAL CHAMBER MUSIC FESTIVAL

## Alla scoperta degli antichi luoghi del Garda

*Riva del Garda - Tremosine sul Garda - Tignale  
Gargnano - Toscolano Maderno - Gardone Riviera*

# 2024



Con il patrocinio del  
COMUNE DI  
RIVA DEL GARDA



Con il contributo del  
COMUNE DI  
TREMOSINE SUL GARDA



Con il contributo del  
COMUNE DI  
TIGNALE



Con il contributo del  
COMUNE DI  
GARGNANO



Con il contributo del  
COMUNE DI  
TOSCOLANO MADERNO



Con il contributo della  
CITTÀ DI  
GARDONE RIVIERA

*Calendario concerti 2024*  
*XXIX<sup>a</sup> Edizione International Chamber Music Festival*

---

- Domenica 2 Giugno Navazzo/Gargnano Hotel Villa Sostaga ore 16.30** **Pag.72**  
Presentazione del libro del Prof. Fulvio Zezza *Viaggi tra scienza e mito*  
In presenza dell'editore Carlo Mazzanti  
**CONCERTO D' INAUGURAZIONE**  
**Frieder Berthold**, Violoncello - **Enrico Toccoli**, Pianoforte  
Musiche di Bach - Schumann - Debussy
- Domenica 9 Giugno Piovere/Tignale Chiesa San Marco ore 21.00** **Pag. 57**  
**RECITAL**  
**Frieder Berthold**, Violoncello - **Alberto Mesirca**, Chitarra  
Musiche di Scarlatti - Bach - Schubert
- Sabato 22 Giugno Toscolano Maderno Museo della Carta ore 21.00** **Pag. 86**  
**IL MONDO IN SALOTTO**  
**Gemma Bertagnoli**, Soprano - **Patrizia Bettotti**, Violino - **Giancarlo Trimboli**, Violoncello  
**Corrado Ruzza**, Pianoforte  
Musiche di Haydn - Beethoven - Schumann - Berio
- Domenica 30 Giugno Gardone Riviera Hotel Villa Florida ore 21.00** **Pag. 94**  
**RECITAL**  
**Anna Taddeo**, Violoncello - **Stefano Petrocco**, Pianoforte  
Musiche di Boccherini - Gluck - Schumann
- Domenica 14 Luglio Tignale Santuario di Montecastello ore 21.00** **Pag. 67**  
**QUARTETTO DI FIESOLE**  
**Markus Berthold**, Viola - **Frieder Berthold**, Violoncello  
Musiche di Gluck - Borodin - Brahms
- Domenica 28 Luglio Pieve/Tremosine Chiesa S. Giovanni Battista ore 21.00** **Pag. 52**  
**MYTHOS**  
**Maristella Patuzzi**, Violino - **Margherita Santi**, Pianoforte  
Musiche di Bartok - Schumann - Beethoven
- Domenica 11 Agosto Gargnano Limonaia di San Giacomo ore 21.00** **Pag. 77**  
**I LABIRINTI ARMONICI**  
**Andrea Ferroni**, Maestro concertatore - **Anna Wierer**, Flauto  
Musiche di Händel - Gluck - Pergolesi - Purcell

- Domenica 18 Agosto Gardone Riviera Villa Alba ore 18.00** **Pag. 100**  
**RECITAL**  
**Eduard Kunz**, Pianoforte
- Sabato 24 Agosto Gardone Riviera Vittoriale Anfiteatro ore 21.00** **Pag. 97**  
**ORCHESTRA SINFONICA HAYDN DI BOLZANO E TRENTO**  
**Riccardo Bisatti**, Direttore - **Arsenii Mun**, Pianoforte  
 Musiche di Beethoven - Mendelssohn
- Mercoledì 28 Agosto Gardola/Tignale Pieve di S. Maria Assunta ore 20.30** **Pag. 63**  
**ORCHESTRA HAYDN DI BOLZANO E TRENTO**  
**Marco Mandolini**, Maestro - concertatore  
 Musiche di Tchaikovsky - Piazzolla
- Sabato 31 Agosto Toscolano Maderno Chiesa di SS. Pietro e Paolo ore 20.30** **Pag. 91**  
**ORCHESTRA HAYDN DI BOLZANO E TRENTO**  
**Stefano Ferrario**, Maestro - concertatore  
 Musiche di Haydn - Webern - Verdi
- Domenica 8 Settembre Gardone Riviera Palazzo Wimmer (ex Casinò) ore 16.00** **Pag. 105**  
 Presentazione del libro *Mitologia Benacense* di Riccardo Sessa  
 In presenza dell'editore Marcello Zane (Liberedizioni, Gavardo)  
**RECITAL**  
**Martin James Bartlett**, Pianoforte
- Domenica 13 Ottobre Navazzo/Gargnano Hotel Villa Sostaga ore 17.00** **Pag. 73**  
**METAMORFOSI**  
**Alfonso Soldano**, Pianoforte
- Domenica 20 Ottobre Riva d/Garda Palazzo Martini ore 17.00** **Pag. 44**  
 Dopo il concerto apericena presso la Fraglia di Riva d/Garda (si prega di prenotare al nr. 338.3716385)  
**CONSOBRINAE**  
**Hermine Horiot**, Violoncello - **Giovanni Bellini**, Tiorba  
 Musiche di Gabrielli - Scarlatti - Visée
- Domenica 27 Ottobre Toscolano-Maderno Centro Studi di Toscolano (Via Religione, 52) ore 17.00** **Pag. 87**  
**CONCERTO DELLA LIMES ACADEMY**



# ASSOCIAZIONE CULTURA IN MUSICA LIMES

L'obiettivo dell'Associazione Cultura in Musica Limes è quello di realizzare serate musicali di alto livello. L'associazione non è a scopo di lucro ma deve coprire i suoi costi. I concerti sono ad entrata libera. Per diventare socio è richiesta una quota d'iscrizione: come ordinaria € 50 o come sostenitore € 100 (a persona).

Ci sono due categorie di concerti:

**A** - Concerti riservati solo ai soci. Se ci saranno posti disponibili il concerto sarà aperto anche ai non-soci (con una donazione adeguata) che hanno prenotato telefonicamente al n. 338.3246226.

**B** - Concerti aperti a tutti, ad entrata libera; vi preghiamo di lasciare una donazione adeguata

L'iscrizione all'Associazione Cultura in Musica Limes e le donazioni sono possibili tramite un bonifico bancario sul conto di Cultura in Musica Limes IBAN: IT 16 S 08016 54640 0000 07330538 presso Cassa Rurale Alto Garda BIC: CCRTIT2104P comunicando indirizzo e dati d'iscrizione via email: friederberthold850@gmail.com; oppure prima dei concerti dove sarà consegnata la tessera. **SI PREGA DI PRENOTARE** tel. 338.3246226.

*Der gemeinnützige Musikverein **Cultura in Musica Limes** hat sich zur Aufgabe gemacht seinen Mitgliedern hochrangige klassische Konzerte anzubieten. Es wird kein Eintritt verlangt, aber der Verein muss seine Kosten decken.*

*Daher ist ein jährlicher Mitgliedsbeitrag erforderlich; normaler Beitrag € 50; Fördererbeitrag € 100.*

*Die Konzerte teilen sich in folgende Kategorien:*

**A** - *Konzerte in besonders exklusivem Rahmen, nur für Mitglieder, die reserviert haben. Falls Plätze frei bleiben ist Einlass auch für Nicht-Mitglieder, welche vorher reserviert haben und welche eine angemessene Spende hinterlassen haben. Wir bitten Sie telefonisch unter der Nr. 0039.338.3246226 zu reservieren.*

**B** - *Alle übrigen Konzerte sind Eintritt frei, angemessene Spenden sind willkommen.*

*Der jährliche Mitgliedsbeitrag pro Person sollte bitte vor den Konzerten auf das Vereinskonto von Cultura in Musica Limes bei der Cassa Rurale Alto Garda*

*IBAN: IT 16 S 08016 54640 0000 07330538 - BIC: CCRTIT2104P überwiesen werden. BITTE GLEICHZEITIG DIE ANGABEN an folgende E-mail: friederberthold850@gmail.com mit der Zahlungsmitteilung senden, oder bitte direkt vor den Konzerten bezahlen. Der Verein ist dringend auf Spenden angewiesen und Ihr Beitrag ist sehr willkommen. RESERVIERUNGEN bitte unter Tel. 0039.338.3246226.*

The aim of the Association is to offer its members musical evenings of a high standard. It is not a profit-making organisation, but needs to cover its costs and therefore depends on donations. Free entry to the concerts, but a payment of an annual subscription is welcome: standard supporter € 50, special supporter € 100.

There are 2 types of concerts:

**A - Concerts exclusively for members who must have reserved, due to the restricted space available. If there is any seating still available non-members will be welcome (a donation is expected) but will need to reserve in advance before the concert. Please ring 0039.338.3246226.**

**B - Concerts open to all and free entry; however, donations will be most welcome. Please ring 338.3246226.**

Membership can be paid into the following bankaccount: IBAN: IT 16 S 08016 54640 0000 07330538  
BIC:CCRTIT2104P. PLEASE SEND ALSO AN EMAIL WITH YOUR ADDRESS to: [friederberthold850@gmail.com](mailto:friederberthold850@gmail.com)  
Membership can also be paid in cash before the start of the concert (please arrive 30 mins before the start). Members will be issued a membership card. **Telephone number for bookings Tel. 0039.338.3246226.**





*Dio Benaco-particolare della tela Cristo in Gloria di Andrea Bertanza  
Sala dei Provvedetori del Municipio di Salò.*



# L'anno 2024: MYTHOS

---

di Milena Rodella

Suggestivo e affascinante il tema del mito che *l'International Chamber Music Festival nella sua 29esima edizione* del 2024 intende affrontare limitandosi a tracciarne una prospettiva gardesana. Ma cos'è il mito? E quali sono i miti gardesani. Tema complesso e vastissimo che noi potremmo solo affrontare in maniera parziale. In termini generali la parola **Mito** deriva dal greco *mythos* («parola, racconto») è una narrazione di particolari gesta compiute da dei, semidei eroi e mostri. Il mito può offrire una spiegazione di fenomeni naturali che l'uomo non riusciva a comprendere legati ai quattro elementi il fuoco, l'aria, l'acqua e la terra. Basti pensare ai racconti di **Ovidio** quando nel libro primo delle *Metamorfosi* spiega come il mondo sorge dal *Caos* degli elementi e un dio intervenne per separarli.\* Quindi mano a mano che gli scrittori antichi spiegano attraverso la loro 'mitopoesis' elementi naturali danno forma a pratiche rituali o istituzioni sociali e, più genericamente, cominciano a rispondere alle grandi domande che gli uomini si pongono. Caratteristica essenziale del mito è che esso si sia diffuso oralmente prima di essere scritto, e che si perpetui nella tradizione di un popolo.

Secondo la definizione di **Selene C. Williams** 'Il mito narra l'origine delle cose. Ci racconta della prima volta in cui qualcosa si è manifestato nel mondo. Esso ci parla di un tempo delle origini, che non deve essere considerato come un tempo passato, ma come un eterno presente. Il racconto del mito, infatti, porta con sé tutta la forza del potere creativo della poesia, che è anche *poiesi*, creazione dell'anima'. Attraverso le varie figure mitiche raccontate dai classici antichi, come Arianna, Medea, Agamennone, Antigone, Perseo, Cassandra, Orfeo, Prometeo la studiosa individua in essi una funzione demiurgica, capace cioè di dare vita alla realtà.\*\*

Per comprendere il groviglio di miti gardesani potrebbe aiutare la prospettiva di **Roland Barthes** che nel suo testo *Miti d'oggi* individua le strutture profonde del mito all'interno di un sistema semiologico. Il mito va visto come un metalinguaggio come una seconda lingua che parla della prima che è in continua mutazione.\*\*\*

Nel testo '*Mitico Garda*' che il Prof. **Fulvio Zezza** scrive per noi, diventa chiaro cosa sia un metalinguaggio e perché il mito potrebbe essere definito come tale. Ci si potrebbe chiedere infatti cosa rimane del dio Benaco oggi se non un nome svuotato ormai dalla sua storia originaria? Ma interessante è la ricostruzione geologica e morfologica che Zezza fa del Garda. Per comprenderne il fascino lo studioso si serve dei miti gardesani i cui significati si perdono nella notte dei tempi oltrepassando soglie di un passato magico religioso legato ad un racconto orale che nel tempo ha eroso il suo significato lasciando strascichi di un significante identificabile in un nome; quello di un bacino lacustre *Benaco*, dedicato all'omonimo dio e poi rinominato *Garda*; il nome della figlia avuta con la ninfa Engardina. Nomi di cui pochi ne ricordano la storia perché in ogni versione raccontata vi è una variante diversa e un mito si interseca con numerose altre storie per cui difficile diventa la ricostruzione univoca della loro genesi.\*\*\*\*

Ad esempio nell'articolo qui pubblicato di **Fiorenza Tisi**, facendo riferimento al testo del gesuita Giovanni Battista Ferrari del 1646, si narra delle Esperidi ripercorrendo il mito di Ercole e di altre ninfe legati alla storia antica del Garda; in particolare *Egle* che porta i limoni sul Benaco, le mele d'oro alle quali Ercole ambiva perché frutto dell'eterna giovinezza. Di fatto il sapere contenuto nel concetto mitico è un sapere confuso, formato da associazioni incerte, indefinite. Come spiega Barthes, un significato può avere più significanti così il concetto può presentarsi sotto forme diverse (Barthes p. 202). È il caso proprio del mito di Ercole che troviamo legato al Benaco anche in Milio Giuseppe Voltolina (1536-1580) fondatore

dell'accademia degli Unanimi 1564 da cui origina l'Ateneo di Salò. Voltolina scrisse il poema *l'Ercole Benacense* e immagina il Garda come una Grecia dove Manerba è Minerva, la ninfa Clisi si suicida per salvare il suo onore, la Valtenesi è la valle ateniese e i monti gardesani sono il Peloponneso. Il poema è incentrato sul mito di Ercole in sosta sul Benaco dopo aver ucciso il centauro Caco, trasformati i pirati gardesani in pesci, ucciso il serpente Idra e il gigante Pizzocolo; dopo innumerevoli gesta si innamora della ninfa Madorina alla quale regala il pome d'oro delle Esperidi (Brescia, (1574), 2015).\*\*\*\* Quello che affascina del mito è che la sua significazione è costituita come 'un congegno in continuo movimento' e il poema di Voltolina ne è l'esempio più eclatante anche nel poeta salodiano, come in Ovidio, le storie terrestri ripetono forme e storie celesti ma le une e le altre si avvolgono, si intersecano in un universo dove i confini tra umano e divino sono indistinti il tempo è riempito da un proliferare di racconti (Barthes p. 202; Calvino in Ovidio, p.VII). Quindi la versione della storia del dio Benaco, in Voltolina, viene raccontata solo in appendice al suo poema con una trama ancora diversa rispetto a quella proposta da Zezza.

Per concludere questa breve introduzione vorrei aggiungere, comunque, che lo sguardo stesso sul Garda diventa 'mito' con le sue molteplici e infinite prospettive che variano fino a trasformare in mito il lago stesso. Dall'antichità fino all'Ottocento si sviluppano visioni mitiche di questo grande specchio d'acqua intorno ad intellettuali e artisti che nei loro viaggi in Italia non potevano non visitare il più grande bacino lacustre italiano. Tra i molti ricordiamo i fotografi come Alois Beer e i Lotze Moritz e Riccardo fino a scrittori, che nei loro mitici viaggi in Italia passano, dal Garda prima fra tutti fu il *Viaggio in Italia di Goethe* che avvenne tra il 1786 e il 1788 quello di Heinrich Heine nel 1828; M. H. Stendhal nel 1828; D. H. Lawrence. Sul lago di Garda 1912-13 e molti altri.\*\*\*\*\*

***Infine anche la musica come il mito è un metalinguaggio*** in continua metamorfosi, attraversa diverse trame raccontate dal passato, svelando vicende e personaggi dell'antichità, la musica accoglie nelle sue spirali sonore storie di miti e nella musica come nel mito il significato slitta sul significante si altera, si trasforma, si sublima e si fonde. La musica nel Prometeo di Beethoven, la Medea di Cherubini o l'Idomeneo di Mozart possono essere ascoltate e capite quindi a prescindere dalle vicende mitiche che le hanno generate; ma curioso diventa ripercorrerne i significati e la scoperta dei miti lontani che le hanno ispirate. ***Sulla scelta dei temi, programmi musicali e musicisti che la rassegna del 2024 accoglie rimando alla sintesi del nostro direttore artistico Frieder Berthold nel testo che segue.***

\*Publio Ovidio Nasone. *Metamorfosi*. Con saggio di Italo Calvino. Einaudi, 1979 (VII-XVI).

\*\*Williams Selene C. *Daimon; Scopri il tuo spirito guida e guarisci con i miti*. Ed Piemme, 2022.

\*\*\*Vedasi sulla mitologia gardesana il testo di Sessa Riccardo. *Mitologia Benacense. Nella letteratura latina del Rinascimento*. Brescia, Libereditzioni, 2022.

\*\*\*\*Barthes Roland. *Miti d'oggi*. Einaudi, (1974), 2016.

\*\*\*\*\*Voltolina Milio Giuseppe. 'Ercole Benacense' (pp. 126-157) *De Hortorum cultura e altre opere*. (Trad e commento a cura di Riccardo Sessa) con ristampa anastatica dell'originale edito nel 1574. Brescia, Libereditzioni, 2015.

\*\*\*\*\*Vedasi a questo proposito le varie mostre organizzate dal Mag specialmente quella *Viaggio al Lago di Garda le vedute fotografiche dei Lotze* (1860-1880) Museo Alto Garda, 2012).

Tutte le epoche stilistiche musicali hanno utilizzato figure mitologiche come forte mezzo d'espressione. Una figura che spicca particolarmente dell'epoca classico-romantica è 'Mignon'. Le canzoni dedicate alla fanciulla Mignon tratte dal romanzo di Wolfgang von Goethe 'L'apprendistato di Wilhelm Meister' e musicate di Robert Schumann nell'opus 98a saranno uno dei 'leitmotiv' del nostro festival e verranno ascoltate in varie trascrizioni, ma anche nelle versioni originali. Oltre a Schumann, anche Schubert, Čajkovskij e Hugo Wolf hanno affrontato questa figura leggendaria, che incarna in modo esemplare il sentimento romantico del desiderio e dello struggimento. Quando Goethe venne sul Lago di Garda durante il suo viaggio in Italia nel 1786, deve essere rimasto colpito dall'incommensurabile bellezza di questa natura. Quando arriva a Torbole, si lascia remare da due pescatori davanti a Limone e, ispirato da ciò che i suoi occhi vedono e i suoi sensi percepiscono, si lascia trasportare ed ispirare a scrivere la canzone 'Conosci il paese...di Mignon nel romanzo Wilhelm Meister'. Questa poesia descrive proprio questo stato d'animo, l'atmosfera e la vera natura del Lago di Garda in modo esemplare e contribuisce molto alla creazione del suo mito. Tutti gli elementi che si uniscono qui vengono descritti. La natura straordinaria, gli uliveti sui pendii, i limoni in fiore, il levarsi dei venti, le aspre rocce che cadono con i loro sentieri d'asino nella nebbia, il profumo dei mirti e dei cespugli d'alloro, l'architettura con le ville in stile palladiano (il suo tetto poggia su colonne di marmo... come un'eco del Rinascimento), l'evocazione degli antichi miti e delle leggende attraverso il 'drago e la sua stirpe', così come il desiderio di sicurezza e di felicità dopo il trauma dell'abbandono e della perdita della patria, che si svela tramite le parole di Mignon.

Come nessun altro compositore, Schumann ha catturato intimamente questa atmosfera, lo stato d'animo e la drammaticità di questa storia nei suoi Goethe-Lieder op. 98a. La melodia vocale e la scrittura pianistica sono perfettamente intrecciate e amalgamate nel loro dialogo. La parte pianistica è compositivamente molto impegnativa, al livello delle sue sonate per pianoforte, e va ben oltre la funzione di accompagnamento. Tuttavia, con mezzi musicali sempre semplici, Schumann crea un'intensità e una densità espressiva senza precedenti e lascia che il mondo emotivo della tragica figura di Mignon emerga e divenga comprensibile dentro di noi.

Il ciclo di Schumann su le poesie di Goethe op.98a è composto da 9 canzoni, tra cui 4 (1-3-5-9), dedicate a Mignon. Ecco il primo e probabilmente il più noto:

### *CONOSCI T U L A T E R R A ?*

*Conosci la terra dove i limoni mettono il fiore,  
le arance d'oro splendono tra le foglie scure,  
dal cielo azzurro spira un mite vento,  
quieto sta il mirto e l'alloro è eccelso  
la conosci tu forse?*

*Laggiù, laggiù  
io vorrei andare con te, amato mio!  
Conosci la dimora? Il tetto posa su colonne,  
risplende la sala, la stanza è tutta un bagliore:  
e statue marmoree mi volgono lo sguardo:  
povera bambina, che cosa ti hanno fatto?  
La conosci tu forse?*

*laggiù, laggiù  
io vorrei andare con te, difensore mio!  
Conosci il monte e il sentiero che tra le nubi si perse?  
Il mulo cerca il suo cammino fra le nebbie,  
l'antica stirpe dei draghi abita in spelonche,  
precipita la rupe e, sopra, la massa di onde,  
lo conosci tu forse?  
Laggiù, laggiù, è la via che noi faremo: andiamo, padre mio!*

(Johann Wolfgang von Goethe, dal Wilhelm Meister) (Traduzione di Roberto Fertonani)

Siamo molto lieti di invitarvi all'apertura del festival con la presentazione del nuovo libro 'Viaggi tra scienza e mito' del Professore ordinario di geologia dell'Università di Venezia Fulvio Zezza. **Frieder Berthold** ed **Enrico Toccoli** assicurano l'integrazione musicale con il suggestivo Liederkreis op. 39 di Schumann.

**Frieder Berthold** e **Alberto Mesirca** hanno trascritto la Canzone di Mignon di Schumann per violoncello e chitarra e l'hanno affiancata ad alcuni brani del ciclo 'Winterreise' di Franz Schubert. Schubert e Schumann si completano a vicenda idealmente in questo concerto nella chiesa di **San Marco in Piovere/Tignale il 9 giugno**.

Il **Museo della Carta**, nella suggestiva cornice della **Valle delle Cartiere a Toscolano Maderno, il 22 giugno** sarà sede della serata lirica con l'eccellente soprano **Gemma Bertagnolli**. Eseguirà la versione originale dei Mignon Lieder op. 98a di Robert Schumann. Ad accompagnarla in questo concerto saranno **Corrado Ruzza** al pianoforte, la violinista **Patrizia Bettotti** e il violoncellista **Giancarlo Trimboli**.

Il concerto del **30 giugno sulla terrazza dell'Hotel Villa Florida a Gardone Riviera** con una meravigliosa vista sul basso Lago di Garda e sull'Isola del Garda, sarà affidato alla giovane violoncellista **Anna Taddeo**, originaria di Chieti in Abruzzo, che vive e opera a Zurigo insieme al suo partner di pianoforte **Stefano Petrocco**. La bellissima 'Melodia di Orfeo' sarà introdotta come ulteriore filo conduttore. Nel mito raccontato da Ovidio Orfeo segue la sua moglie Euridice morta dopo un morso di un serpente ed incanta il sovrano degli inferi, il dio Ade, e sua moglie, la dea Persefone, con il suo canto e suonando la sua lira. Riceve il permesso di tornare sulla terra con Euridice. È così che la morte viene superata attraverso la forza dell'amore e la magia della musica. Verranno ascoltate anche una sonata di Luigi Boccherini e una sonata di Camillo Schumann.

Il **14 luglio**, nella per gli archi perfetta acustica della chiesa del monastero di **Montecastello a Tignale**, il rinomato **Quartetto di Fiesole** eseguirà anche il tema di Orfeo nella sua trascrizione per quartetto, incorniciato dal 2° Quartetto d'archi di Borodin e dal 1° Sestetto di Brahms, con Markus Berthold alla seconda viola e Frieder Berthold al secondo violoncello.

Il **28 luglio nella chiesa di San Giovanni Battista a Pieve di Tremosine**, situata in una posizione unica, si terrà il recital dal titolo **Mythos** delle note soliste **Maristella Patuzzi** e **Margherita Santi**.

Il programma inizia con le 'Sei danze popolari rumene' di Bèla Bartók, che fondono folklore e mito. Ogni danza appartiene ad una specifica area geografica, a volte con influenze arabe e una forte influenza musicale. Seguono i Goethelieder di Schumann op.98a nella versione per violino e pianoforte. Come già accennato, l'opera di Goethe fu creata dopo il suo famoso viaggio in Italia, durante il quale si fermò sul Lago di Garda, e il cui paesaggio e atmosfera ispirarono i "Mignonlieder" nel suo romanzo "Wilhelm Meister". Le poesie sono in realtà la voce di Mignon, una ragazza iconica del romanzo che in seguito divenne un

mito della narrativa romantica. La sonata 'Kreutzer', allora considerata stravagante, è un mito nel repertorio musicale. La sonata fu l'ispirazione per il romanzo di Leo Tolstoj 'Kreutzer Sonata'.

La *Limonaia San Giacomo* si trova all'estremità settentrionale di Gargnano e incanta con la sua fantastica posizione e l'amorevole coltivazione dei limoni dei suoi proprietari, la famiglia Tonini. È la sede ideale per il concerto del **11 agosto con l'Ensemble Labirinti Armonici** sotto la direzione del suo primo violino *Andrea Ferroni*. La parte solista verrà eseguita dalla flautista *Anna Wierer* con la melodia di Gluck da 'Orfeo ed Euridice' e un concerto per flauto di Pergolesi.

Quest'anno l'*Orchestra Haydn di Bolzano e Trento* sarà di nuovo nostra ospite per tre volte. Momento clou della stagione, anche per la spettacolare sede *nell'anfiteatro del Vittoriale di Gardone Riviera, è il concerto del 24 agosto* con la Sinfonia "Italiana" di Felix Mendelssohn. Dopo aver viaggiato nelle isole britanniche nel 1829, Mendelssohn partì per un altro viaggio in Italia nel maggio dell'anno successivo, che sarebbe durato quasi due anni. L'itinerario l'ha portato a Venezia, Firenze, Roma, Napoli, Pompei, Genova e Milano. *Il viaggio in Italia di Goethe* è servito come guida di viaggio letteraria. In seguito alle numerose diverse impressioni, Mendelssohn iniziò a concepire questa sinfonia, che poi completò a Berlino nel 1832/33. La prima esecuzione ebbe luogo il 13 maggio 1833 presso la Philharmonic Society di Londra sotto la direzione del compositore con un brillante successo sia di pubblico che di critica, ma rimase l'unica rappresentazione durante la vita di Mendelssohn. *Arsenii Mun*, vincitore del Concorso Busoni di Bolzano, è il solista nel 1° Concerto per pianoforte di Beethoven sotto la direzione del giovane promettente direttore *Riccardo Bisatti*.

Seguiranno altri due concerti. Il **28 agosto a Gardola Tignale nella Chiesa Parrocchiale della Pieve S. Maria Assunta** sotto la direzione del primo violino *Marco Mandolini* gli archi della Haydn eseguiranno la Serenata per archi di Tchaikovsky e le 4 Stagioni di Piazzolla, ed il 31 agosto nell'imponente chiesa di **SS. Pietro e Paolo a Toscolano Maderno** un programma con il Movimento Lento di Anton v. Webern e l'Andantino di Giuseppe Verdi, preso dal suo quartetto d'archi sotto la direzione del primo violino *Stefano Ferrario*. L'unico quartetto di Verdi fu creato in poche settimane durante le prove per la prima esecuzione dell'Aida al Teatro San Carlo a Napoli, dove Verdi alloggiava con la moglie Giuseppina. Dopo che le prove furono ritardate a causa di un'indisposizione della cantante Teresa Stolz, che avrebbe dovuto cantare Aida, Verdi trovò il tempo per questo quartetto d'archi, di cui è nota la seguente citazione di Verdi: "Non so se è venuto bene o male, ma so che è un quartetto."

I nostri due pianisti in 'residence' *Eduard Kunz il 18 agosto a Villa Alba e Martin James Bartlett, l'8 settembre a Palazzo Wimmer di Gardone Riviera* eseguiranno le loro speciali interpretazioni del tema di Orfeo di Gluck oltre ai loro 'voli virtuosistici pianistici'. Prima del concerto a Palazzo Wimmer viene inoltre presentato il libro *Mitologia Benacense* di *Riccardo Sessa*, in presenza dell'editore *Marcello Zane*.

Il recentemente restaurato *Palazzo Martini a Riva del Garda* è la "riscoperta di un luogo antico". **Il 13 ottobre** presso *Hotel Villa Sostaga di Navazzo* il noto pianista *Alfonso Soldano*, di origini pugliesi, presenterà un programma dal titolo *Metamorfosi*. Ha molte delle sue trascrizioni da offrire nel suo programma e darà un'introduzione al tema del mito. **Il 20 ottobre** avremo modo di conoscere l'arte del duo italo-francese *Hermine Horiot e Giovanni Bellini* di Firenze. Il loro concerto ha il titolo latino *Consobrinae*, che significa "cugino". L'Italia e la Francia hanno questo status e, nonostante le loro differenze, entrambe emergono dalla cultura dell'Impero Romano. La scelta musicale, con compositori come Gabrielli-Scarlatti e Visée, illumina questo aspetto contrastante e stimolante della loro parentela.

La rassegna si conclude con il concerto della *Limes Academy* il **27 ottobre** presso il *Centro Studi di Toscolano*, ormai diventato una tradizione. Un'occasione unica per i nostri soci e tutti gli amici di esibirsi, di dimostrare il proprio amore per la musica e di festeggiare la fine della stagione in un clima conviviale cenando insieme.

# Das Jahr 2024: MYTHOS

---

von Milena Rodella

Das Thema des Mythos, mit dem sich das **Internationale Kammermusikfestival in seiner 29. Ausgabe im Jahr 2024** befassen möchte, ist suggestiv und faszinierend und möchte insbesondere die Aspekte, welche den Gardasee und seine einzigartige Umgebung betreffen, erforschen. Aber was ist der Mythos? Und was sind die 'Garda-Mythen'? Ein komplexes und umfangreiches Thema, das wir nur teilweise erfassen können. Im Allgemeinen leitet sich das Wort „**Mythos**“ vom griechischen Wort „**Mythos**“ („Wort, Geschichte“) ab und bezeichnet Erzählungen und Handlungen, in denen Götter, Halbgötter, Helden und Fabelwesen eine Rolle spielen. Der Mythos kann eine Erklärung für Naturphänomene bieten, die der Mensch nicht verstehen konnte und die mit den vier Elementen Feuer, Wasser, Luft und Erde zusammenhängen. Denken Sie nur an **Ovids** Geschichten, als er im ersten Buch der Metamorphosen erklärt, wie die Welt aus dem Chaos der Elemente entsteht und ein Gott eingreift, um sie zu trennen.\* So erklären antike Schriftsteller, dass natürliche Elemente durch ihre 'Mythopoesis nach und nach Gestalt annehmen. Sie praktizieren Rituale, soziale Beziehungen und Strukturen und beginnen ganz allgemein, die großen Fragen zu beantworten, die sich die Menschen seit jeher stellen. Ein wesentliches Merkmal des Mythos ist, dass er vor seiner Niederschrift mündlich verbreitet wurde und in der Tradition und dem Gedankengut eines Volkes fortbesteht.

Nach der Definition von **Selene C. Williams** „erzählt der Mythos den Ursprung der Dinge.“ und ihrer Manifestierung in der Welt. Er spricht uns von einer Zeit des Ursprungs, die nicht als vergangene Zeit, sondern als ewige Gegenwart betrachtet werden darf. Tatsächlich bringt die Geschichte des Mythos die ganze Energie der schöpferischen Kraft der Poesie mit sich, die auch als 'Poiesis', die Schöpfung der Seele, beinhaltet. Anhand der verschiedenen mythischen Figuren, die in den antiken Klassikern erzählt werden, wie Ariadne, Medea, Agamemnon, Antigone, Perseus, Cassandra, Orpheus, Prometheus, identifiziert der Gelehrte in ihnen eine demiurgische Funktion, die in der Lage ist, der Realität Leben einzuhauchen.\*\*

Um das Gewirr der Garda-Mythen zu verstehen, könnte die Perspektive von **Roland Barthes** hilfreich sein, da er in seinem Text *Myths of Today* die tiefgreifenden Strukturen des Mythos innerhalb eines semiologischen Systems identifiziert. Der Mythos muss als Metasprache gesehen werden, wie eine jenseitige Sprache, die von der ersten spricht, welche sich ständig verändert.\*\*\*

In dem Text '**Mythischer Garda**', den **Prof. Fulvio Zezza** für uns schreibt, wird deutlich, was eine Metasprache ist und warum der Mythos als solche definiert werden könnte. Tatsächlich könnte man sich fragen, was vom Gott Benaco heute übrig geblieben ist, wenn nicht ein Name, der nun seiner ursprünglichen Geschichte beraubt ist? Aber Zezzas geologische und morphologische Rekonstruktion des Gardasees ist interessant. Um seinen Charme zu verstehen, nutzt der Gelehrte die Gardasee-Mythen, deren Bedeutungen im Strudel der Zeit verloren gegangen sind, und überschreitet die Schwellen einer magischen religiösen Vergangenheit, die mit einer mündlichen Überlieferung zusammenhängt, und die im Laufe der Zeit ihre Bedeutung ausgehöhlt hat und nur Spuren einer Bedeutung hinterlassen hat, die mit einem erhaltenen Namen identifizierbar ist, wie z. B. die Bezeichnung der Gardaseeregion als 'Benaco', dem gleichnamigen Gott, und die dann in Garda umbenannt wurde, in Anlehnung an die gleichnamige Tochter, die Benaco mit der Nymphe Engardina hatte. Namen, an deren Geschichte sich nur wenige erinnern, weil es unzählige Versionen gibt und

sich ein Mythos mit zahlreichen anderen Geschichten überschneidet, was es schwierig macht, ihre Entstehung eindeutig zu rekonstruieren. \*\*\*\*

In dem hier veröffentlichten Artikel von **Fiorenza Tisi** beispielsweise, der sich auf den Text des Jesuiten Giovanni Battista Ferrari aus dem Jahr 1646 bezieht, wird die Geschichte der Hesperiden erzählt, in der der Mythos des Herkules und diverser Nymphen nachgezeichnet wird, und der mit der antiken Geschichte des Gardasees verbunden ist; insbesondere die Nymphe Egle, die Zitronen zu Benaco bringt, die goldenen Äpfel, nach denen Herkules strebte, weil sie die Frucht ewiger Jugend waren. Tatsächlich ist das im Konzept des Mythos enthaltene Wissen ein verworrenes Wissen, das aus unsicheren, unbestimmten Assoziationen besteht. Wie Barthes erklärt, kann er verschiedenste Formen und Bedeutungen haben, so dass die Konzepte sehr abweichend sind. (Barthes, S. 202). Dies ist genau der Fall beim Mythos des Herkules, den wir auch bei **Milio Giuseppe Voltolina** (1536-1580), dem Gründer der Unanimi-Akademie aus dem Jahr 1564, aus der die Universität Salò hervorging, mit Benaco in Verbindung bringen. Voltolina schrieb das Gedicht *Ercole Benacense* und stellt sich die Gardaregion als ein Griechenland vor, in dem Manerba Minerva ist, die Nymphe Clisi (heute der Name eines Flusses oberhalb von Salò) Selbstmord begeht, um ihre Ehre zu retten, Valtenesi das Athener Tal und die Gardaseeberge den Peloponnes darstellen. Das Gedicht konzentriert sich auf den Mythos von Herkules, der am Benaco verweilt, nachdem er den Zentauren Cacus getötet hat, die Gardasee-Piraten in Fische verwandelt und die Schlange Idra und den Riesen Pizzocolo tötet. Nach unzähligen Heldentaten verliebt er sich in die Nymphe Madorina, der er die goldenen Äpfel der Hesperiden schenkt (Brescia, (1574), 2015). \*\*\*\*\*

Das Faszinierende am Mythos ist, dass seine Bedeutung in ständiger Wandlung ist, und Voltolinas Gedicht wie auch Ovids *Metamorphosen* sind die besten Beispiele hierfür. Die irdischen Geschichten kreuzen sich mit himmlischen Sagen und Legenden in einem Universum, in dem die Grenzen zwischen Mensch und Göttlichem undeutlich sind, und die mit der Zeit zum Teil ins Uferlose wucherten (Barthes, S. 202; Calvin in Ovid, S. VII). So wird die Version der Geschichte des Gottes Benaco in Voltolina nur im Anhang an sein Gedicht erzählt, und dies mit einer sehr abweichenden Version als der von Zezza vorgeschlagenen Beschreibung.

Zum Abschluss dieser Einführung möchte ich jedoch hinzufügen, dass die vielfältigen und unendlichen Perspektiven dieser Legenden, den See selbst in einen Mythos verwandelt haben. Von der Antike bis zum 19. Jahrhundert entwickelten sich mythische Visionen dieses großen Gewässers um Intellektuelle und Künstler, die auf ihren Reisen in Italien unbedingt den grössten und vielleicht schönsten italienischen See besuchen mussten. Unter den vielen erinnern wir uns an die Maler Gustav Klimt, und Albrecht Dürer, die Fotografen Alois Beer, Moritz und Riccardo Lotze, bis hin zu Schriftstellern, die auf ihren legendären Reisen nach Italien den Gardasee durchquerten, allen voran Goethe in seiner Italienreise, die zwischen 1786 und 1788 stattfand, Heinrich Heine im Jahr 1828; M. H. Stendhal im Jahr 1828; D. H. Lawrence am Gardasee 1912-13 und viele andere. \*\*\*\*\*

Schließlich ist auch Musik wie der Mythos eine Metasprache in ständiger Wandlung. Sie birgt Ereignisse, Stimmungen, Charaktere und antike Bedeutungen die sich in der Aufführung sublimieren und nachvollziehbar werden. Die Musik in Beethovens *Prometheus*, Cherubinis *Medea* oder Mozarts *Idomeneo* kann daher unabhängig von den mythischen Ereignissen, die sie hervorgebracht haben, gehört und verstanden werden und sie weckt die Neugierde die Bedeutung und die Entdeckung der fernen Mythen, die sie inspiriert haben, nachzuvollziehen. **Zur Auswahl der Themen, Musikprogramme und Musiker, die das Festival 2024 bietet, verweise ich auf die folgende Zusammenfassung unseres künstlerischen Leiters Frieder Berthold:**

Alle musikalischen Stilepochen haben sich mythologischer Figuren als gesteigertem Ausdrucksmittel bedient. Eine Figur, die besonders der klassisch-romantischen Epoche heraussticht ist 'Mignon'. **Die Lieder der Mignon aus Goethes Romanzyklus Wilhelm Meisters Lehrjahre in Robert Schumanns Vertonung op. 98a** sollen eines der Leitmotive unseres Festivals sein und werden in verschiedenen Transkriptionen, aber auch in den Originalversionen zu hören sein. Neben Schumann hat sich auch Schubert, Tschaiakovsky und Hugo Wolf dieser legendären Gestalt, welche auf beispielhafte Weise das romantische Gefühl der Sehnsucht und Zerissenheit verkörpert, angenommen. Als **Johann Wolfgang von Goethe** im Jahr 1786 auf seiner Italienreise an den Gardasee kommt, muss ihm wohl nach eigenen Aussagen der Atem gestockt haben in Anbetracht der unermesslichen Schönheit der Natur. Er lässt sich in Torbole angekommen, von zwei Fischern auch an Limone vorbeirudern und inspiriert durch das was seine Augen sehen und seine Sinne wahrnehmen zu seinem Lied 'Kennst du das Land...der Mignon im Roman Wilhelm Meister hinreisen. Dieses Gedicht beschreibt auf geradzue beispielhafte Weise genau diese Stimmung, die Atmosphäre und reale Natur des Gardasees und trägt viel zur Bildung seines Mythos bei. Alle Elemente, die sich hier vereinigen werden beschrieben. Die einzigartige Natur, die Olivenhaine an den Hängen, die blühenden Zitronen, die aufsteigenden Winde, die schroffen herabstürzenden Felsen mit ihren Eselspfaden im Nebel und den Duft der Myrthen und Lorbeersträucher, die Architektur mit Villen im Palladio Stil (auf Marmorsäulen ruht sein Dach...ein Anklang an die Renaissance), das Heraufbeschwören antiker Mythen und Sagen durch den '..Drachen und seine Brut', sowie die Sehnsucht nach Geborgenheit und Glücklichkeit nach erlittenem Trauma der Heimatlosigkeit und Verlassenheit, die aus den Worten Mignons sprechen.

Wohl wie kein anderer Komponist hat **Robert Schumann** in seinen **Goetheliedern op. 98a** diese Atmosphäre, die Stimmung und die Dramatik auf innigste Weise in Musik gefasst. Gesangsmelodie und Klaviersatz sind auf vollkommene Weise ineinander verflochten und im Dialog verschmolzen. Die Klavierstimme ist kompositorisch hoch anspruchsvoll, auf dem Niveau seiner Klaviersonaten, und geht weit über eine Begleitfunktion hinaus. Mit jedoch stets einfachen musikalischen Mitteln schafft Schumann eine unerreichte Intensität und Dichte im Ausdruck und lässt die Gefühlswelt der tragischen Mignonfigur in uns innerlich lebendig werden.

Der Schumannsche Goethe-Zyklus op. 98a besteht aus 9 Liedern, darunter 4 vertonte Goethe-Gedichte(1-3-5-9), welche Mignon gewidmet sind. Anbei das erste und wohl bekannteste Gedicht:

*Kennst du das Land, wo die Zitronen blühen,  
Im dunkeln Laub die Goldorangen glühen,  
Ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht,  
Die Myrte still und hoch der Lorbeer steht?  
Kennst du es wohl? Dahin!  
Dahin möcht' ich mit dir,  
O mein Geliebter, ziehn.*

*Kennst du das Haus? Auf Säulen ruht sein Dach,  
Es glänzt der Saal, es schimmert das Gemach,  
Und Marmorbilder stehn und sehn mich an:*



*Was hat man dir, du armes Kind, getan?  
Kennst du es wohl? Dahin!  
Dahin möcht' ich mit dir,  
O mein Beschützer, ziehn.*

*Kennst du den Berg und seinen Wolkensteg?  
Das Maultier such im Nebel seinen Weg,  
In Höhlen wohnt der Drachen alte Brut;  
Es stürzt der Fels und über ihn die Flut.  
Kennst du ihn wohl? Dahin!  
Dahin geht unser Weg!  
O Vater, laß uns ziehn!*

*Wir freuen uns sehr, Sie zur Eröffnung des Festivals am **2. Juni in der Villa Sostaga in Navazzo di Gargnano** mit der Präsentation des neuen Buches „Reisen zwischen Wissenschaft und Mythos“ des Professors für Geologie an der Universität Venedig, **Fulvio Zezza**, einzuladen. **Frieder Berthold** und **Enrico Toccoli** sorgen hierbei fuer die musikalische Einbettung u.a. mit Schumann's Liederkreis op. 39.*

***Frieder Berthold** und **Alberto Mesirca** haben Schumanns Lied der Mignon für Cello und Gitarre bearbeitet und es neben einige Lieder aus dem Zyklus 'Die Winterreise' von Franz Schubert gestellt. Schubert und Schumann ergänzen sich in diesem Konzert in der einzigartig gelegenen Kirche **San Marco in Piovere/Tignale am 9. Juni**, auf ideale Weise.*

*Das Papiermuseum in der pittoresken Umgebung des Papiermühlentals in **Toscolano Maderno am 22. Juni** ist Aufführungsort des Gesangsabend mit der vorzüglichen Sopranistin **Gemma Bertagnolli**. Sie wird die Originalversion der Mignon Lieder von Schumann vortragen. Begleitet wird sie in diesem Konzert von **Corrado Ruzza** am Klavier und der Violinistin **Patrizia Bettotti** und dem Cellisten **Giancarlo Trimboli**.*

***Am 30. Juni auf der Terasse des Hotel Villa Florida in Gardone Riviera** mit herrlichem Blick auf den südlichen Gardasee und der Garda-Insel wird die aus Chieti in den Abbruzzen stammende und in Zürich lebende und wirkende junge Cellistin **Anna Taddeo** mit ihrem Klavierpartner **Stefano Petrocco** Ch.W. Gluck's wunderschöne 'Orpheus Melodie', auch Reigen Seliger Geister oder Menuett und Melodie genannt in die Konzertreihe als weiteren roten Faden einführen. Orpheus geht ihr nach und bezaubert mit seinem Gesang und dem Spiel auf seiner Leier den Herrscher der Unterwelt, den Gott Hades, und dessen Gemahlin, die Göttin Persephone. Er erhält die Erlaubnis, mit Eurydike auf die Erde zurückzusteigen. So wird der Tod durch die Kraft der Liebe und die Magie der Musik überwunden. Dazu erklingen eine Sonate von Luigi Boccherini und eine Sonate von Camillo Schumann.*

*Das renommierte **Quartetto di Fiesole** wird das Orpheus Thema ebenfalls in seiner Quartett-Bearbeitung am **14. Juli in der für Streicher perfekten Akustik der Klosterkirche von Montecastello in Tignale**, eingerahmt von Borodin's 2. Streichquartett und dem 1. Brahms Sextett zu Gehör bringen.*

*Ein Recital mit dem Titel **Mythos** wird am **28. Juli in der einzigartig gelegenen Kirche Skt. Giovanni Battista***

*in Pieve/Tremosine von den uns wohlbekannten beiden Solistinnen **Maristella Patuzzi** und **Margherita Santi** dargeboten.*

*Das Programm beginnt mit Bartóks „Sechs rumänischen Volkstänzen“, in denen Folklore und Mythos verschmelzen. Jeder Tanz gehört zu einem bestimmten geografischen Gebiet, manchmal mit arabischen Einflüssen und einer starken musikalischen Prägung.*

*Es folgen Schumanns Goethelieder in der Version für Violine und Klavier: Goethes Werk entstand wie schon erwähnt nach seiner berühmten Italienreise, bei der er am Gardasee Halt machte, und dessen Landschaft und Stimmung die ‚Mignonlieder‘ in seinem Roman ‚Wilhelm Meister‘ inspirierte. Die Gedichte sind tatsächlich die Stimme von Mignon, einem symbolträchtigen Mädchen aus dem Roman, das später zu einem Mythos in der romantischen Romanerzählung wurde. Die damals als extravagant geltende ‚Kreutzer‘-Sonate ist ein Mythos im Musikrepertoire eines jeden Violinisten. Die Sonate war die Inspiration für Leo Tolstoi's Roman ‚Kreutzer‘.*

*Die **Limonaia San Giacomo** befindet sich am nördlichen Ende von **Gargnano** und bezaubert durch seine traumhafte Lage und den liebevolle Zitronenanbau seiner Besitzer, der **Familie Tonini**. Sie ist ein idealer Spielort am **11. August** für das **Ensemble Labirinti Armonici** unter der Leitung seines Konzertmeisters **Andrea Ferroni**. Den Solistenpart gestaltet die Flötistin **Anna Wierer** mit Gluck's Melodie aus ‚Orpheus und Eurydike‘, und einem Flötenkonzert von Pergolesi.*

*Dreimal wird auch dieses Jahr das **Haydn Orchester von Bozen und Trient** bei uns zu Gast sein. Ein Höhepunkt der Saison, nicht zuletzt wegen seines spektakulären Spielortes im **Amphitheater der Vittoriale in Gardone Riviera ist das Konzert am 24. August**. Felix Mendelssohn's ‚Italienische‘ Sinfonie. Nachdem Mendelssohn 1829 die britischen Inseln bereist hatte, brach er im Mai des folgenden Jahres zu einer weiteren Bildungsreise nach Italien auf, die knapp zwei Jahre dauern sollte. Die Reiseroute führte über Venedig, Florenz, Rom, Neapel, Pompeji, Genua und Mailand. Als ein **literarischer Reiseführer diente Goethes Italienische Reise**. Unter den vielfältigen Eindrücken begann Mendelssohn die Sinfonie zu konzipieren, die er dann 1832/33 in Berlin vollendete. Die Uraufführung fand am 13. Mai 1833 in der Philharmonic Society in London unter der Leitung des Komponisten statt. Die Uraufführung geriet zu einem glänzenden Erfolg sowohl beim Publikum als auch bei den Kritikern, blieb aber die einzige Aufführung zu Mendelssohns Lebzeiten.*

***Arsenii Mun**, Gewinner des Bozener Busoni Wettbewerbs ist der Solist in Beethoven's einleitenden 1. Klavierkonzert unter Stabführung des jungen vielversprechenden Dirigenten **Riccardo Bisatti**.*

*Es folgen zwei weitere Konzerte am **28. August in Gardola Tignale in der Pfarrkirche Pieve SS. Maria Assunta** unter der Leitung von Konzertmeister **Marco Mandolini** erklingen Tschaikowski's Streicherserenade und Piazzolla's 4 Jahreszeiten, sowie am **31. August** in der imposanten **Kirche Skt. Peter und Paul in Toscolano Maderno** ein Programm mit Anton v. Webern's Langsamen Satz und Verdi's Andantino aus seinem Streichquartett unter der Leitung seines Konzertmeisters **Stefano Ferrario**. Verdis einziges Streichquartett entstand nach der Darstellung des Komponisten in wenigen Wochen während der Proben zur neapolitanischen Erstaufführung der Aida am Teatro San Carlo, wohin Verdi mit seiner Frau Giuseppina gereist war. Nachdem sich die Proben wegen einer Indisposition der Sängerin Teresa Stolz, die die Aida singen sollte, verzögert hatten, fand Verdi Zeit für dieses Streichquartett, von welchem folgendes Verdi-Zitat bekannt ist: ‚Ich weiss nicht, ob es gut oder schlecht gelungen ist, aber ich weiss, das es ein Quartett ist.‘*

Unsere zwei Pianisten in 'residence' **Eduard Kunz am 18. August in der Villa Alba** und **Martin James Bartlett, am 8. September im Palazzo Wimmer in Gardone Riviera** werden neben ihren 'pianistischen Höhenflügen' ihre speziellen Interpretationen des Gluckschen Orpheus Thema vortragen. Vor dem Konzert im Palazzo Wimmer wird außerdem das Buch **Mitologia Benacense** von **Riccardo Sessa** vorgestellt.

Der erst kürzlich neu restaurierte **Palazzo Martini in Riva del Garda** ist die 'Neuentdeckung einer antiken Spielstätte'. **Am 13. Oktober im Centro Studi di Toscolano** wird der bekannte aus Apulien stammende Pianist **Alfonso Soldano** ein Programm mit dem Titel **Metamorphosen** vortragen. Er hat viele eigene Transkriptionen zu bieten und wird eine Einführung zum Thema Mythos geben.

**Am 20. Oktober** 'erleben' wir das italienisch-französische **Duo Hermine Horiot und Giovanni Bellini** aus Florenz. Ihr Konzert trägt den lateinischen Titel **Consobrinae**, was übersetzt 'Cousin/e' bedeutet. Italien und Frankreich haben diesen Status, und trotz ihrer Unterschiede sind sie beide aus jener Kultur des Römischen Reichs hervorgegangen. Ihre Musikwahl beleuchtet mit Komponisten wie **Gabrielli-Scarlatti** und **Visee** diesen sowohl kontrastierenden wie inspirierenden Verwandtschaftsaspekt.

Den Abschluss des Festivals bildet das schon zur Tradition gewordene Konzert der **Limes Academy am 27. Oktober im Centro Studi von Toscolano**. Einmalige Gelegenheit für unsere Mitglieder und alle Freunde aufzutreten, um ihre Liebe zur Musik zu bekunden und das Ende der Saison in geselliger Runde zu feiern.

## MYTHS

by **Milena Rodella**

The *International Chamber Music Festival*, now in its 29<sup>th</sup> year, has chosen for 2024 the fascinating and evocative theme of myths with the intention of offering a specific gardesana perspective. But what is a myth? And what are the gardesana myths? It is a complicated and enormous subject which we can only briefly touch on. The word **Mito** (myth) derives from the Greek *mythos* ("word, tale") and is a narration of particular deeds by the gods, demi gods, heroes and monsters. A myth can explain certain natural phenomena which mankind could not understand and which were part of the four elements of fire, air, water and earth. One only needs to think of the tales by **Ovid** where in a book before the *Metamorphosis* he explains how the world came about out of *Chaos* of the elements and a god intervened to separate them.\* So step by step the ancient writers tried to explain with their "myth poetry" how natural elements gave shape to rituals or social habits and in general started to respond to what mankind asked about itself. Essential characteristics of a myth are that they are orally widespread before being written down and they become a tradition of the people.

According to **Selene C. Williams** "A myth tells the origin of things. It tells us the beginning of when something happened in the world. It tells us about the origin, which should not be taken as something from the past, but something that will be here forever. In fact a myth has all the creative force of poetry, the creation of the soul." Amongst the various mythical figures in the classical literature, such as **Ariadne, Medea, Agamemnon, Antigone, Perseus, Cassandra, Orfeo, Prometheus**, scholars recognise a philosophy which resembles real life.\*\*

To understand the entanglement of the gardesana myths, it might help to read **Roland Barthes'** point of view in his text entitled *Miti d'oggi (today's myths)* where he recognises the profound structures of a myth that is concerned with symptoms. A myth can be considered a metalanguage, i.e. a second language which is like the first one, but changes continuously.\*\*\*

“**Mythical Garda**” was written specially for us by Prof. **Fulvio Zezza** and in which it becomes clear what a metalanguage is and why a myth could be defined as such. One could in fact ask what remains from the god Benaco if it were not for the original stories. But the interesting thing is the geological reconstruction that Zezza has made of Garda. In order to understand how fascinating this all is, the student needs to look at the gardesana myths which are lost over time and cross over into something more religious and magical which forms part of the verbal stories that over time have lost their importance but leaving just a hint of something significant in a name; such as the lake *Benaco* which was dedicated to the god of that name, but later had its name changed to *Garda*, the name of the daughter he had with the nymph Engardina. These are names which are not often remembered because in every version of the story there is something different and a myth is interlaced with numerous other stories so it becomes difficult to reconstruct the exact origin.\*\*\*\*

An article published by **Fiorena Tisi** refers to a text by the Jesuit Giovanni Battista Ferrari from 1646 which tells about the Esperidi and which retraces the myth of Ercole and other nymphs which are linked to the ancient story of Garda, in particular *Egle* who brings lemons to Benaco, the golden fruit that Ercole longed for because it was the fruit of eternal youth. The contents of a myth are confusing, they come about by uncertain and indefinite connexions. Barthes explains how something significant can have more importance if it has been presented in different formats (Barthes, p.202). This is certainly the case about the myth of Ercole which is linked to Benaco, and which is also told by Milio Giuseppe Voltolina (1536-1580), the founding father of the Unanimous Academy in 1564 which is the origin of the University of Salo. Voltolina wrote the poem *l'Ercole Benacense* and imagined Garda as a kind of Greece where Manerba is Minerva, The nymph Clisi commits suicide to save her honour, Valtenesi is the valley of Athens and the gardesana mountains are the Peloponnese. The poem is based on the myth of Ercole, waiting in Benaco after having killed the centaur Caco, transformed the gardesana pirates into fish, killed the snake Idra and the giant Pizzoccolo; after a while he fell in love with the nymph Madorina to whom he gave the golden fruit of the Esperidi (Brescia, (1574), 2015).\*\*\*\*\*

What is fascinating about a myth is that its significance is like a mechanism in continuous movement and the poem by Voltolino is the perfect example thereof; as in Ovid the terrestrial stories constantly repeat shapes and heavenly tales in which they wrap themselves, they cross in a universe where the borders between humanity and divinity are indistinct and there is a wealth of stories (Barthes p.202; Calvino in Ovid, p.VII). Hence different versions about the god Benaco, by Voltolina, are only told as an appendix to his poem with a plot even more different than that by Zezza.

However, I would like to add to this short introduction that looking at Garda becomes a “myth” because of its many different perspectives which transform the lake itself into a myth. From antiquity until the nineteenth century there were mythical visions of this large mirror of water which intellectuals and artists alike did not want to miss during their journeys in Italy. Amongst those were the photographers Alois Beer, Lotze Mori and Riccardo and writers who told about these mythical trips in Italy. First of all Goethe with his *Viaggio in Italia*, from 1786 to 1788,

Heinrich Heine in 1828, M.H. Stendhal in 1828, D.H. Lawrence with his *Sul lago di Garda in 1912-13*, and many others, \*\*\*\*\*

**Music is like a myth, a kind of semilanguage** which is continuously changing, sometimes it tells about the past, about places and people from a long time ago; music has within it stories about myths and as such the meaning slides and changes. The music of Prometheus by Beethoven, Medea by Cherubini or Idomeneo by Mozart can be listened to and understood as coming from the various myths that have inspired it. *This year's theme, the programmes and musicians have been chosen by our Artistic Director Frieder Berthold.*

\*Publio Ovidio Nasone. *Metamorfosi*. An essay by Italo Calvino. Einaudi, 1979 (VII-XVI)

\*\* Williams Selene C. Daimon; *Scopri il tuo spirito guida e guarisci con i miti*. Ed Piemme, 2022

\*\*\*Text by Sessa Riccardo about the gardesana mythology. *Mitologia Benacense. Nella letteratura latina del Rinascimento*. Brescia. Librereditazioni, 2022

\*\*\*\* Barthes Roland. *Miti d'oggi*. Einaudi, (1974), 2016.

\*\*\*\*\* Voltolina Milio Giuseppe. "Ercole Benacense" (pp.126-157) *De Hortorum cultura e altre opere*.

(Translated and comments by Riccardo Sessa) reprinted from the original edition of 1574. Brescia. Librereditazione, 2015.

\*\*\*\*\* Exhibitions have been organised, especially the one called *Viaggio al Lago di Garda le vedute fotografiche dei Lotze* (1860-1880) Museo Alto Garda, 2012.

Every musical period has used mythological figures as a way of expression emotion. "Mignon" has been used frequently in the classic-romantic era. The songs dedicated to Mignon in Goethe's novel "The apprenticeship of Wilhelm Meister" and in Robert Schumann's opus 98a are part of the "leitmotiv" of our festival and will be played in various transcriptions, but also in their original versions. Apart from Schumann, Schubert, Tchaikovsky and Hugo Wolf have also used this legendary figure which embodies the romantic sentiment of desire and yearning. When Goethe came to Lake Garda during his travels to Italy in 1786, he will have been struck by its incomparable beauty. Having arrived at Torbole, two fishermen rowed him to Limone and inspired by what he saw and what he felt he wrote Mignon's ode in Wilhelm Meister : "Kennst Du das Land...". (Do You Know The Land). It really describes his state of mind, the surrounding atmosphere and the real nature of Lake Garda and contributes a lot to this myth. All the various elements come together in this. Wonderful nature, olive groves on the hills, lemon trees in flower, winds getting up, the rough rocks that tumble down the donkey paths in the mist, the perfume of the myrtle and the bay leaves, the architecture of the houses in palladian style (their roofs resting on marble columns ... a leftover from the Rinascimento), conjuring up ancient myths and legends, like the desire for security and happiness after the trauma of having been abandoned and the loss of fatherland; all this is part of Mignon's words. Schumann, like no other composer, captures this atmosphere, this state of mind and the drama within this story in a most intimate way in his Goethe-Lieder op. 98a. The vocal melody and the piano part are beautifully interlaced and come together in the dialogue. The piano part is pretty difficult and goes way beyond the normal accompaniment. However, with these simple musical instruments Schumann creates an expression which in its intensity is without

precedent and gives us a good idea of the tragic figure that is Mignon.

Schumann's op.98a (the Goethe Lieder) is made up of 9 songs, of which 4 (1-3-5-9) are dedicated to Mignon. This is the first and probably the best known:

*Do You Know The Land*

*Do you know the land where the lemons bloom,  
The dark leaf wherein the golden orange glows,  
Where gentle winds blow from azure skies,  
The quiet myrtle and the laurel standing tall ?  
Surely, you know it ?  
There ! To that place  
I would like to go with you, oh, my beloved.*

*Do you know the house with its roof that rests on columns ?  
The sparkling hall, the gleaming chamber,  
And marble statues with their gaze upon me.  
What have they done to you, poor child ?  
Surely, you know it ?  
There, to that place  
I would like to go with you, oh, my protector.*

*Do you know the mountain and its path in clouds ?  
The mule seeks its way in fog;  
The dragon's brood of old lives in caves;  
The rock tumbles ad over it the flood !  
Surely, you know it ?  
There ! To that place  
Let us make our way ! Oh, father, let us go !*

*Translation: David Paley*

We are very pleased to invite you to the opening of the festival **on June 2th at Villa Sostaga in Navazzo di Gargnano** with the presentation of the new book "**Travels between Science and Myth**" by Professor of Geology at the University of Venice, **Fulvio Zezza**. **Frieder Berthold** and **Enrico Toccoli** ensure the musical integration with Schumann's Liederkreis op. 39, among others. **Frieder Berthold** and **Alberto Mesirca** have adapted Mignon's Song by Schumann for cello and guitar and will also be playing several pieces from Franz Schubert's "Winterreise". Schubert and Schumann complement each other ideally in this concert in the uniquely located church of **San**

***Marco in Piovere/Tignale on June 9th.***

The **22<sup>nd</sup> of June** will be in the **Paper Museum**, in the beautiful **Valle delle Cartiere in Toscolana Maderno**, with the excellent soprano Gemma Bertagnolli. She will sing the original version of Mignon's Lieder op. 98a by Robert Schumann. To accompany her will be **Corrado Ruzza**, piano, **Patrizia Bettotti**, violin, and cellist **Giancarlo Trimboli**.

The concert of the **30<sup>th</sup> of June** will be held on the terrace of **Hotel Villa Florida** in **Gardone Riviera** which has a wonderful view of the lower end of Lake Garda and the Island of Garda. It will be given by the young cellist **Anna Taddeo** from Chieti in Abruzzo, but who lives and works in Zurich together with her pianist partner **Stefano Petrocco**. The beautiful "Melody of Orpheus" will be as an introduction. In the myth as told by Ovid, Orpheus follows his wife Euridice who died from a snake bite, into the underworld, and with his song and playing his lute, he implores the god Ade and his wife the goddess Persephone, to be allowed to return to earth with Euridice. Death has thus been overcome by the force of love and the magic of music. There will also be a sonata by Luigi Boccherini and a sonata by Camillo Schumann.

On the **14<sup>th</sup> of July**, in the perfect acoustics of the church of the **Monastery of Montecastello in Tignale**, the renowned **Quartetto di Fiesole** will also follow the theme of Orpheus in its transcription for quartet. They will also be playing Borodin's 2<sup>nd</sup> quartet for strings and the first sextet by Brahms, with **Markus Berthold** playing second viola and **Frieder Berthold** second cello.

On the **28<sup>th</sup> of July**, in the church of **San Giovanni Battista in Pieve/Tremosine** and which is situated in a really unique position, there will be a recital with the title Myths, by the well-known soloists **Maristella Patuzzi** and **Margherita Santi**.

The programme starts with the "Six Rumanian Dances" by Bela Bartok, which is all about folklore and myth. Every dance is related to a specific geographical area and sometimes with strong musical arab influences.

After that Schumann's Goethe-lieder op.98a in the version for violin and piano. As already mentioned, Goethe wrote this after his well-known journey to Italy during which he stayed on Lake Garda, and which inspired his Mignon lieder in his work "Wilhelm Meister". The poetry portrays the voice of Mignon, an iconic girl who became a myth in the romantic stories. The "Kreutzer" sonata which was considered rather extravagant, is a myth in the musical repertoire. The sonata was the inspiration for Leo Tolstoy's "Kreutzer Sonata".

The **Limonaia (lemon grove) in San Giacomo** is at the most northern end of **Gargnano** and enjoys a fantastic position in which to cultivate lemons which is done by the owners, the Tonini family. It is the ideal place for our concert on the **11<sup>th</sup> of August** with the **Ensemble Labirinti Armonici** under the direction of its first violin, **Andrea Ferroni**. The soloist will be the flautist **Anna Wierer** in the melody of Gluck's "Orpheus and Euridice" and also a flute concerto by Pergolesi.

The **Orchestra Haydn di Bolzano e Trento** will be with us again this year, three times. A good idea of what this year's season will be like, will be the concert of the **24<sup>th</sup> of August** in the spectacular setting of the **Vittoriale in Gardone Riviera** with the Italian Symphony by Felix Mendelssohn. After having been in England in 1829, Mendelssohn went to Italy in May of the following year, a trip that lasted nearly two years. He visited Venice, Florence, Rome, Naples, Pompei, Genoa and Milan. Goethe's trip to Italy became his guide. Mendelssohn started this symphony during that time, but completed it in Berlin in 1832/33. The first performance took place on the 13<sup>th</sup> of May 1833

at the Philharmonic Society in London, conducted by the composer. It was a fantastic success according to the critics and the public, but it remained the only performance during Mendelssohn's life. *Aresenii Mun*, who won the Concorso Busoni in Bolzano, is the soloist in Beethoven's First piano concerto under the direction of the young and promising conductor *Riccardo Bisatti*.

They will give two more concerts. On the *28<sup>th</sup> of August* in the church of *Pieve SS. Maria Assunta in Gardola Tignale*, the string section under the direction of the first violin *Marco Mandolini*, will play the Serenade for Strings by Tchaikovsky and the 4 Seasons by Piazzolla. On the *31<sup>st</sup> of August* they will be in the imposing church of *S. Pietro e Paolo in Toscolano Maderno* with the Slow Movement by Anton Webern and the Andantino by Giuseppe Verdi which is part of his string quartet and will be directed by the first violin *Stefano Ferrario*. Verdi's only string quartet was composed within a few weeks while the first rehearsals of his opera Aida went on at the Teatro San Carlo in Naples, where Verdi stayed with his wife Giuseppina. The rehearsals were delayed because Teresa Stolz, who would be singing Aida, was ill and so Verdi found the time to compose this string quartet of which he said : "I don't know whether it is good or bad, but it is a string quartet".

Our two long-standing pianists *Eduard Kunz on the 18<sup>th</sup> of August at the Villa Alba*, and *Martin James Bartlett on the 8<sup>th</sup> of September at Palazzo Wimmer in Gardone Riviera*, will play their different interpretations of Orpheus by Gluck, apart from their other virtuoso piano pieces. Before the concert at Palazzo Wimmer, the book *Mitologia Benacense* by *Riccardo Sessa* is also presented.

The recently restored *Palazzo Martini in Riva del Garda* is the "rediscovery of an ancient place". On the *20<sup>th</sup> of October* we can discover the Italian-French duo *Hermine Horiot* and *Giovanni Bellini* from Florence. Their concert has the latin title of Consobrinae which means "cousin". Despite their differences, Italy and France are like that, both having emerged from the Roman Empire's culture. The choice of music by composers such as Gabrielli, Scarlatti and Visee, shows the contrasts but also the stimulus that arises from this kinship.

The season closes on the *27<sup>th</sup> of October* with a concert by the *Limes Academy* at the *Centro Studi di Toscolano*, which has now become a tradition. A special occasion for our members and all our friends to show and demonstrate their love of music and to celebrate the end of the season in a friendly atmosphere with a shared dinner.




A photograph of a woman and a young girl sleeping together in bed. The woman is on the right, leaning over the girl on the left. They are both wearing grey t-shirts. A brown teddy bear is visible on the left side of the bed. The scene is dimly lit, suggesting a bedtime or early morning setting. A blue diagonal line runs across the image from the top left to the bottom right.

Oggi è il momento migliore  
per proteggere il tuo domani

Mantieni lo stesso tenore  
di vita anche in futuro

Con la consulenza Family Welfare calcoliamo  
il tuo gap previdenziale e ti offriamo un  
programma assicurativo personalizzato.

 Cassa Rurale  
Alto Garda Rovereto  
ASSICURAZIONE CASALTA

# Mitico Garda

---

di Fulvio Zezza

Se mi domando perché il Garda è un lago mitico non trovo un legame con l'*epos*, la narrazione poetica della classicità greca, ma una risposta ancorata alla mitologia romana rivisitata dalla tradizione locale per raccontare in mille leggende aspetti del mondo lacustre popolato da dei, semidei, ninfe e fate e governato da Benàco, il dio creatore del lago e figlio di Nettuno.

I Romani chiamavano Benaco (*Benacus*) il lago, denominazione derivata dal celtico *bennacus* di duplice significato: dai 'molti picchi montuosi e promontori' o 'cornuto'. La morfologia della sponda lacustre sembra avvalorare il secondo significato in considerazione del fatto che nel tratto pedemontano, al confine con la pianura padana, il grande specchio d'acqua è diviso dalla penisola di Sirmione in due grandi lobi. I Celti venuti in Italia alcuni secoli prima di Cristo vivevano in un ambiente scarsamente antropizzato ed erano portati a puntualizzare nei toponimi le caratteristiche più salienti dell'ambiente naturale. Garda è la denominazione acquisita dal lago nell'alto Medioevo quando i Longobardi, provenienti dalla Pannonia e valicate le Alpi sotto la guida di Alboino, invasero l'Italia nel VI secolo. *Warda*, in longobardo, significa 'luogo di osservazione'. I Longobardi, sostituendosi nel governo alla discendenza romana, controllarono la regione benacense facendone un distretto dipendente dal Ducato di Brescia. Il dominio fu solo territoriale; ancora nei primi decenni dell'800 il poeta tedesco Heinrich Heine chiariva che: "osservando meglio questa gente, gli uomini come le donne, si scoprono nei loro volti e in tutta la loro persona le tracce di una civiltà che si distingue dalla nostra, in quanto non è scaturita dalla barbarie medievale, ma deriva dall'epoca romana".

E' proprio la discendenza di derivazione romana ad avere creato le leggende attorno all'idilliaco paesaggio di questo lago alpino e allo stesso tempo mediterraneo intessute del ricco patrimonio naturalistico. I cantori del mito hanno trovato nell'habitat naturale la materia narrativa opportuna per celebrare la presenza di dèi locali in ogni luogo e attività: la narrativa acquista una identità tutta propria nella quale gli elementi morfologici, al pari della vegetazione e delle attività umane, sono associati a divinità e perciò magici e sacri. Ciò che colpisce maggiormente dei contenuti delle fantasiose narrazioni gardesane è, appunto, il saldo legame tra dèi e forme della natura.

La leggenda della ninfa Engardina, sebbene inventata per spiegare l'origine della conca lacustre, lega la magia del colore azzurro dei suoi capelli alle acque del lago e alle montagne che lo circondano. Il dio Benaco, incontrò alle pendici del Monte Baldo Engardina, la ninfa dei boschi dai capelli azzurri. I Romani indicavano il Monte Baldo con il nome di *Polninus* e pare che tale termine sia rimasto sino al Medioevo; sotto il dominio longobardo acquisì la denominazione di *Wald* (bosco). Presso un laghetto nacque la passione amorosa di Benaco per Engardina; la ninfa diede alla luce Garda ma non rinunciò ai suoi boschi per seguire Benaco. Come pegno d'amore, il figlio di Nettuno, volle trasformare il laghetto in un grande lago e, affondato il tridente nella roccia, fece scaturire acqua in abbondanza tale da raggiungere il limite della pianura. Nelle acque del grande lago s'immerse la ninfa Engardina e le tinse con l'azzurro dei suoi capelli. Una versione modificata di questa leggenda narra invece che Garda si unì a Sarca per formare il grande lago

David Herbert Lawrence ha definito il Garda "bello come al principio della creazione". L'espressione dello scrittore inglese è suggestiva e lega la spettacolarità del paesaggio all'evento della sua origine. Oggigiorno possiamo affermare con



Fulvio Zezza *Viaggi tra scienza e mito*  
Editore Mazzanti Libri 2023

certezza che la formazione del lago è legata all'orogenesi alpina. La regione benacense corrisponde a una valle tettonica che ha iniziato a formarsi nel Neogene, circa 27 milioni di anni fa. Alla fine del Miocene superiore (Messiniano, 5-6 milioni di anni dal presente) s'impose un evento paleogeografico di eccezionale portata: l'abbassamento del livello del mare su scala globale dal quale derivarono sia l'isolamento del Mar Mediterraneo dall'Oceano Atlantico sia le profonde incisioni del rilievo alpino e subalpino da parte dei fiumi con conseguente formazione di un canyon fluviale in corrispondenza dell'area benacense. L'azione glaciale pleistocenica ha completato nel Quaternario la morfogenesi della conca lacustre, dando l'impronta morfologica odierna al territorio. Nel Postglaciale si instaura la rete idrografica attuale che ha ulteriormente modellato i rilievi del territorio gardesano.

Le realtà del paesaggio lacustre, raccontate dal mito attraverso immagini e metafore, fanno parte di una narrativa che intende arrivare direttamente allo spirito. Per essere un compendio di favole fantasiose il mito incuriosisce sempre ma certe narrazioni suscitano delle suggestioni maggiori quando si legano all'acqua e agli elementi della natura di cui il mito, con linguaggio poetico, invita a considerare i profondi contenuti dai quali trarre degli ammonimenti. La conca del golfo di Salò è descritta nella mitologia come un territorio ricco di acque sorgive e di ruscelli che scendevano dalla colline moreniche. In quelle acque andavano a bagnarsi le ninfe cacciatrici per liberarsi dalla calura e dalla fatica. Lì la ninfa Tavine incontrava il pastore Cisso, suo amante. La ninfa era talmente bella da destare in Benaco il desiderio di possederla; al rifiuto ricevuto, il dio si vendicò trafiggendo con il suo tridente il giovane amante. La ninfa Tavine fu trasformata in salice e dal sangue di Cisso spuntò l'edera che si avvinse al salice. Oggigiorno la conca di Salò è costellata di molte abitazioni e strade ma lungo la costa lacustre è dato osservare ancora qualche salice avvinto da edera. Presso Punta S. Vigilio, dove l'attività costruttiva non ha risparmiato la contigua fascia costiera di Garda e Bardolino, c'è la Baia delle Sirene dove il mito racconta che tra i forti mulinelli che increspano l'acqua pura nuotassero splendide creature metà donna e metà pesce mentre poco lontano dalla costa di Garda, dove si trova lo 'scoglio della stella', si aggirava Vigilio, nipote del dio dei boschi, che innamoratosi della ninfa Stella tramutò la ninfa in scoglio dopo il rifiuto dell'amore offerto. La formazione della suggestiva isoletta Trimelone, di fronte ad Assenza di Brenzone deriva, secondo il mito, dalla metamorfosi in pietra dei corpi di due fratelli inghiottiti dalle acque e rimasti uniti da una dorsale rocciosa. Questa isoletta, a dispetto della sua vocazione di oasi naturalistica, fu un avamposto militare durante i conflitti mondiali del Novecento, fabbrica di armi e di materiale esplosivo e teatro di vicende belliche. Il Monte Baldo, che domina maestoso la lunga sponda veronese oggi disseminata di edifici, ville e strade che raggiungono la mezzacosta sotto le impervie cime del monte, è descritto dal mito come un ambiente bucolico e riservato, abitato da fate chiamate Lusuri le quali vivevano nei boschi per apparire raramente sotto forma di lucenti sfere bianche e policrome per illuminare il cammino agli uomini d'animo sensibile e difenderli da lupi ed animali feroci. E che dire della impenetrabile costa della sponda occidentale che si sviluppa imponente e dirupata da Riva a Limone fino Gargnano. Oggi quella spettacolare falesia reca i segni delle ferite al paesaggio inferte a partire dagli anni '60 dagli ammodernamenti della strada Gardesana. Eppure una leggenda narra che la bellezza e il vanto delle attività produttive si debbono ad un intervento divino: il dio Benaco fu consigliato da Giove di convincere i due figli, Grineo (Gargnano) e Limone, a dedicarsi l'uno alla pesca e l'altro all'agricoltura; da allora il Garda divenne pescoso e le sue sponde si rivestirono di agrumi e di olivi dalle chiome argentate.

Queste sono alcune tra le tante realtà naturali che il mito racconta per cercare di colpire lo spirito. Il filosofo Edgar Morin ha affermato che noi siamo i creatori del regno del mito e della magia ma anche i creatori e le creature della sfera della mente e della coscienza, della ragione e della tecnica. Le progettazioni del recente passato e quelle previste

nell'immediato futuro mortificano seriamente i 'luoghi dello spirito', magici e sacri, se deturpano le pareti rocciose o minacciano le oasi floristiche, i paesaggi d'acqua e le aree boschive. L'incidenza delle attività turistiche ha certamente influito negli ultimi decenni sulla qualità dell'ambiente urbano ed extraurbano e fatto perdere di vista la distribuzione spaziale e tipologica delle identità naturali del lago. L'ampio spazio concesso ad un tipo di concezione progettuale che considera la forma come l'effetto ottimizzato della tecnologia e del costo ha finito per attribuire valore agli aspetti funzionali e a mortificare il rapporto con l'habitat naturale.

Da due millenni, da Catullo a D'Annunzio, si tramanda il piacere del veleggiare lungo le sponde del grande lago favoriti dai venti che spirano da varie direzioni e si inneggia al godimento di lunga vita per chi soggiorna grazie al clima lacustre, al grado di insolazione e al basso tasso di inquinamento atmosferico. In tale contesto, il mito gardesano fa cogliere attraverso le realtà paesaggistiche legate all'intervento divino il valore assegnato al lago fin dall'antichità e l'ammonimento che queste realtà non possono andare perdute. Il profondo significato di molte delle leggende gardesane sembra invitare la sfera della ragione e della coscienza a non vanificare il valore del paesaggio. Ai nostri giorni non si sanno più cogliere le eredità culturali dell'antichità e ciò che proviene dalla vera arte di costruire nel paesaggio. Il teatro della quotidianità porta spesso al di fuori del senso della storia vissuta e la memoria si perde.

## *Mythischer Gardasee*

---

*von Fulvio Zezza*

*Wenn man fragt, warum der Gardasee ein mythischer See ist, findet man keine Verbindungen mit dem Epos, der klassischen Erzählungen der Griechen, sondern eine Antwort, die in der römischen Mythologie wurzelt. Sie wird mit den lokalen Traditionen vermischt und erzählt in tausend Legenden Aspekte des Lebens am See, der von Göttern, Halbgöttern, Nymphen und Feen bewohnt wird und von Benaco regiert wird, Schöpfer des Sees und Sohn von Neptun.*

*Die Römer nannten den See Benaco (Benacus), diese Bezeichnung kommt aus dem keltischen bennacus mit einer Doppelbedeutung: „mit vielen Bergspitzen und Landzungen“ oder „gehört“. Die Landschaft des Seeufers scheint die zweite Bedeutung zu betonen, denn am Fuß der Berge, an der Grenze zur Poebene, wird der Wasserspiegel von der Halbinsel Sirmione in zwei große Bereiche geteilt.*

*Die Kelten waren einige Jahrhunderte vor unserer Zeitrechnung in Italien eingewandert und lebten in einer weitgehend naturbelassenen Landschaft. In ihren Eigennamen spiegeln sich oft die wichtigsten Merkmale der Umgebung. Garda ist eine Bezeichnung, die erst im Hochmittelalter gebräuchlich wurde, als im sechsten Jahrhundert die Langobarden aus Pannonien unter Alboino die Alpen überquert hatten und in Italien einfielen. Warda' bedeutet auf keltisch „Beobachtungsposten“. Die Langobarden ersetzten die Regierung aus römischer Abstammung und kontrollierten die Gardaseeregion, indem sie diese der Grafschaft Brescia unterstellten. Dies war aber nur eine territoriale Souveränität. Selbst im 18. Jahrhundert erklärte noch Heinrich Heine, dass „diese Männer und Frauen bei genauer Beobachtung in ihren Gesichtern und in ihrer ganzen Persönlichkeit Spuren einer anderen Zivilisation als der unsrigen aufweisen, sie stammen nicht von den mittelalterlichen Barbaren ab, sondern von den alten Römern.“*

*Es ist genau diese römische Abstammung, aus der die Legenden um die liebliche Landschaft dieses gleichzeitig alpinen und*

*mediterranen an naturalistischem Erbe reichen Sees entstanden.*

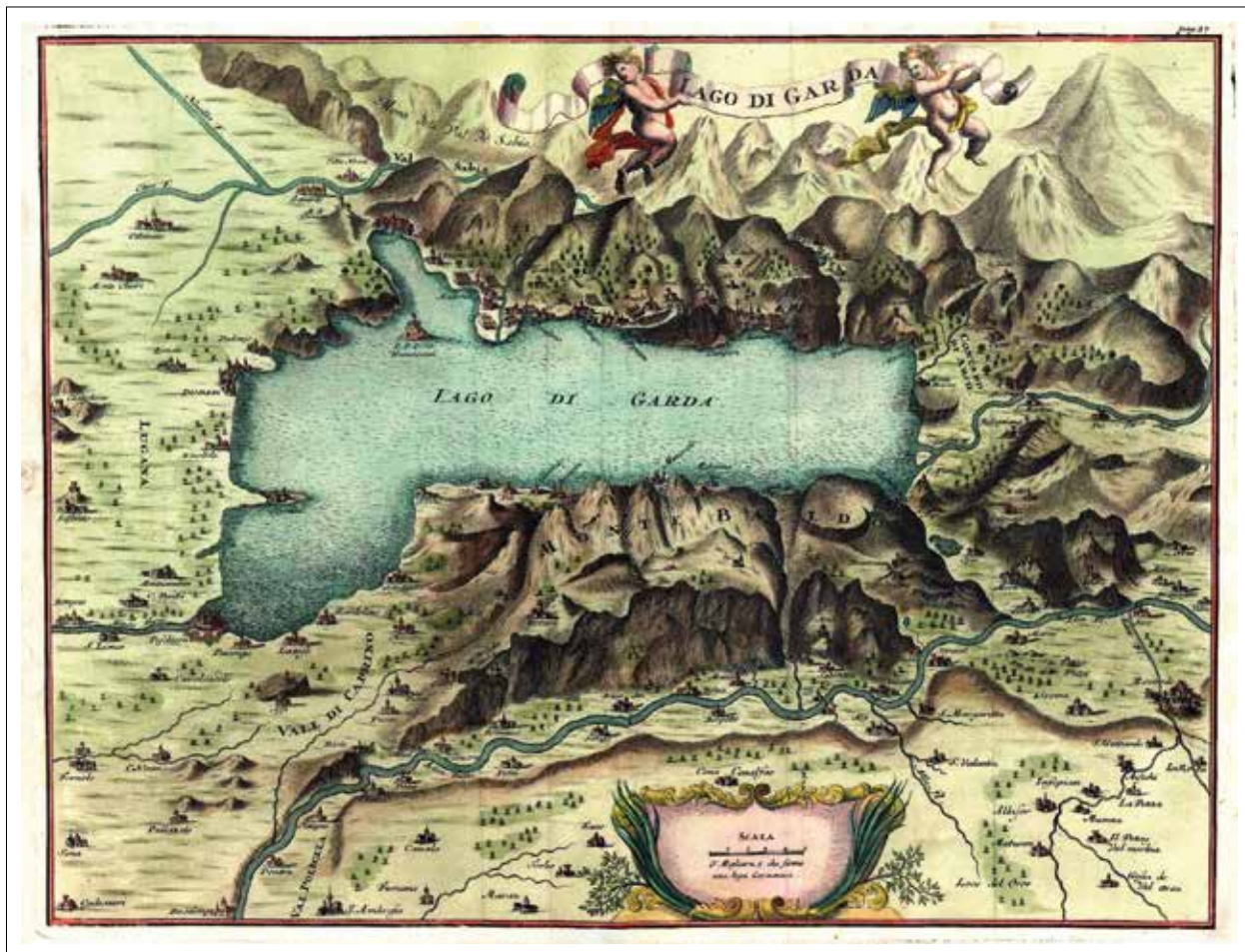
*Die Sänger der Mythen haben in dem natürlichen Habitat die geeigneten Erzählungen gefunden, um die Präsenz von lokalen Göttern an allen Orten zu feiern: die Erzählungen erhalten eine ganz eigene Identität durch die landschaftlichen Elemente, die Vegetation und die Aktivitäten der Menschen. Sie werden Gottheiten zugeschrieben und sind somit magisch und heilig. Was bei den fantasiereichen Erzählungen am meisten auffällt, ist die enge Bindung zwischen den Göttern und den Formen der Natur.*

*Die Legende der Nymphe Engardina erzählt den Ursprung des Gardasees. Die Magie ihrer azurblauen Haare wird mit dem Wasser des Sees und den ihn umgebenden Bergen verwoben. Der Gott Benaco trifft an den Füßen des Monte Baldo Engardina, die Waldnymphe mit den blauen Haaren. Die Römer nannten den Monte Baldo Polninus und es scheint, dass dieser Name bis zum Beginn des Mittelalters bestehen blieb und dann unter den Langobarden in Wald umbenannt wurde. An einem kleinen See verliebt sich Benaco in Engardina; die Nymphe gebiert Garda, aber sie verzichtet nicht auf ihre Wälder, um Benaco zu folgen. Als Liebespfand möchte der Sohn von Neptun den kleinen Teich in einen großen See verwandeln und er lässt durch einen Stich mit seinem Dreizack auf den Felsen so viel Wasser entspringen, dass die Grenze zur Poebene erreicht wird. Die Nymphe taucht in den großen See ein und färbt ihn mit dem Azurblau ihrer Haare. Eine abgeänderte Version dieser Legende erzählt dagegen, dass Garda sich mit Sarca vereinte, um den großen See zu bilden.*

*David Herbert Lawrence hat den Gardasee als „schön wie zu Beginn der Schöpfung“ bezeichnet. Diese stimmungsvolle Bezeichnung verbindet die Besonderheit der Landschaft mit dem Ereignis seiner Entstehung. Heute können wir ganz sicher feststellen, dass die Entstehung des Sees mit der Faltung der Alpen zusammenhängt. In der Region hat sich im Neogen (etwa vor 27 Millionen Jahren) ein tektonisches Tal gebildet. Am Ende des späten Miozän (vor 5-6 Millionen Jahren) gab es außerdem ein außergewöhnliches und weitreichendes Ereignis: der Meeresspiegel auf dem gesamten Globus nahm ab, daraufhin entstanden die Isolierung des Mittelmeers vom Atlantik und die tiefen Einschnitte der Alpen und Voralpen durch Flüsse. Eine Konsequenz war ein vom Fluss gebildeter Canyon in der heutigen Gardaseeregion. Die Gletscher aus dem Pleistozän haben das Bild vervollständigt, das wir heute von der Region haben. Nach der Eiszeit bildete sich das Wassernetz, das die Landschaft weiterhin geprägt hat.*

*Im Mythos wird die Gardaseelandschaft in Bildern und Metaphern erzählt, und diese Erzählungen zielen auf die Spiritualität. Ein Mythos macht eigentlich immer neugierig. Aber bestimmte Erzählungen möchten mehr: die Beschreibungen der Naturelemente in dichterischer Sprache laden zu tiefgehenden Betrachtungen ein und ermahnen zu einer besseren Lebensweise.*

*Der Talkessel von der Bucht in Salo wurde in der Mythologie als ein Gelände reich an Quellen und kleinen Bächen beschrieben, die von den Moranenhugeln herabkamen. In diesen Gewässern badeten die Jagdnympfen, um sich zu erfrischen. Dort traf die Nymphe Tavine den Hirten Cisso, ihren Liebhaber. Die Nymphe war so schön, dass Benaco sie besitzen wollte. Nachdem sie sich ihm verweigerte, rachte sich der Gott und stieß seinen Dreizack in den jungen Liebhaber. Die Nymphe Tavine wurde in einen Weidenbaum umgewandelt und aus dem Blut von Cisso entspross der Efeu, der sich an dem Baum heraufwindet. Heute ist die Gegend um Salo stark bebaut, aber am Seeufer lassen sich immer noch mit Efeu bewachsene Weidenbaume erkennen. Bei der Punta S. Vigilio, wo die Bauaktivitäten nicht den an Garda und Bardolino angrenzenden Uferbereich ausgespart haben, liegt die Bucht der Sirenen. Der Mythos beschreibt, dass zwischen den Wirbeln in dem klaren Wasser wunderbare Kreaturen halb Frau und halb Fisch schwammen, während dort in der Nähe am ‚scoglio della stella‘ (‚Sternklippe‘) Vigilio herrschte, ein Neffe des Waldgottes, der sich in die Nymphe Stella verliebte und sie in einen Fels verwandelte, als sie seine*



*Mapa del Lago di Garda di Johann Christoph Volckamer, Norimberga, 1708.  
Per gentile concessione di Ruggiero Fontanella di ideararemaps.*

*Liebeswerbung ablehnte.*

*Die Entstehung des beeindruckenden Inselchens Trimelone (vor Assenza di Brenzone) geht mythologisch auf die Umwandlung in Stein der Körper zweier vom Wasser verschlungenen und in einem Berggrücken vereinten Brüder zurück. Dieses Inselchen wurde trotz seiner eigentlichen Bestimmung als Naturoase während der zwei Weltkriege als Waffenarsenal und Depot fuer explosive Materialien genutzt und war Schauplatz kriegerischer Auseinandersetzungen.*

*Der das Veroneser Ufer majestätisch überragende Monte Baldo, heute immerhin bis auf halbe Höhe durch Straßen zugänglich, wird von den Mythen als ein abgelegener und unerreichbarer Ort beschrieben. Er war nur von Feen bewohnt, Lusuri genannt, die in den Wäldern wohnten und nur selten in der Form von leuchtenden Kugeln erschienen, um den guten Menschen den Weg zu weisen und sie vor Wölfen und wilden Tieren zu schützen.*

*Und dann erst die undurchdringliche Küste des Westufers, die sich eindrucksvoll zwischen Riva und Gargnano erstreckt. Heute weist diese Felsküste die Spuren der Eingriffe aus den 60er Jahren des letzten Jahrhunderts zur Schaffung der Gardesana Straße auf. Und doch erzählt eine Legende, dass die Schönheit und die Lebensgrundlage auf der Intervention einer Gottheit beruhen: Benaco wurde von Zeus gebeten, seine zwei Söhne Grineo (Gargnano) und Limone von der Fischerei und der Landwirtschaft zu überzeugen. Seitdem ist der Gardasee fischreich und seine Ufer sind mit Zitronenbäumen und silberglänzenden Olivenbäumen bedeckt.*

*Das sind nur einige der naturnahen Ereignisse, die von den Mythen erzählt werden und auf die Spiritualität abzielen. Der Philosoph Edgar Morin hat festgestellt, dass wir Menschen nicht nur die Schöpfer der Mythen und der Magie sind, sondern auch Schöpfer und Kreaturen des Gehirns und des Bewusstseins, der Vernunft und der Technik. Technischer Fortschritt und existente sowie geplante Projekte schaden den magischen und heiligen ‚spirituellen Orten‘, sie zerstören die Felswände, bedrohen die botanischen Oasen, die Wasserlandschaften und Waldgebiete. Das Vorherrschen des Tourismus hat in den letzten Jahrzehnten auf die Qualität der Umwelt Einfluss genommen und die natürliche Identität des Sees vernachlässigt. Das Vorherrschen einer bebauten Landschaft, in der Technik und Kosteneinsparung bestimmend sind, hat zur Folge gehabt, dass die Beziehung zu dem natürlichen Habitat verlorengeht.*

*Seit zwei Jahrtausenden, von Catullo bis D’Annunzio, wird auf dem großen See gesegelt, begünstigt von den Winden, die aus den unterschiedlichsten Richtungen kommen. Dank des günstigen Seeklimas mit vielen Sonnenstunden und der niedrigen Luftverschmutzung ist die Lebenserwartung am Gardasee hoch. Schon die Mythen scheinen uns auf die Wichtigkeit dieser Gegebenheiten hinzuweisen. Der tiefere Sinn von vielen dieser Legenden scheint eine Mahnung, den Wert der Landschaft zu bedenken. Heutzutage wissen wir nichts mehr von unserem Erbe aus der Antike und das, was echte Baukunst ausmacht, nämlich die Gebäude in die Landschaft einzubeziehen. Der Alltag bringt uns oft dazu, die Lehren aus der Geschichte, und ganz allgemein die Erinnerung zu verlieren*

---

## *Mythical Garda*

*by Fulvio Zezza*

If you were to ask me why Garda is a mythical lake, I cannot find a link within the poetry of classical Greek, but there is an answer within roman mythology with its tradition of telling thousands of legends about this world that is full of gods,



demi-gods, nymphs, that are made and ruled by Benaco, the god who created the lake and was a son of Neptune. The Romans called the lake Benaco (*Benacus*), a name which came from the celtic “bennacus” which had a double meaning : “many mountainous peaks and headlands” or “horns”. The morphology of the shining edge of the lake seems to point to the second meaning in that the Piedmonte stretch next to the Padana plain, the large “mirror” of water is divided by the peninsula of Sirmione into two large lobes. The Celts that came to Italy several hundred years B.C. lived in an environment that was hardly anthropized (civilized) and began to use the most important environmental characteristics as the various place names. The lake was given the name Garda in the Middle Ages when the Lombards came from Pannonia and vacated the Alps in order to invade Italy in the VIth century, under the guidance of Alboino. *Warda* meant “a place of observation”. The Lombards substituted the roman style of governing in order to control the Benaco region, making it part of the Duchy of Brescia. It only applied to the territory : even at the beginning of the 19<sup>th</sup> century the German poet Heinrich Heine explained : “taking a good look at these people, men as well as women, you will see in their faces and their personalities traces of a civilisation which is different from ours, in that it is not medieval, but comes from roman times”.

The legend about the idyllic landscape of this alpine, and at the same time, mediterranean lake comes from a roman derivation which is interwoven within a rich naturalistic heritage. Those who sang of this myth found within the natural habitat the narrative to celebrate the local gods that represented every place and activity. The narrative took on an identity of its own in which the morphological elements, be they about vegetation or human activities, are associated with divinity and therefore magical and sacred. What impresses the most in these gardesana tales, is the link between gods and nature. The legend of the nymph Engardina, although invented to explain the origin of the basin of the lake, ties the magic of the colour blue of her hair to the water of the lake and its surrounding mountains. The god Benaco met Engardina, the nymph with the blue hair, on the slopes of Monte Baldo. The Romans gave Monte Baldo the name *Polvinus* and it appears that this name survived until the Middle Ages; under the Lombards it was given the name *Wald* (wood). The love between Benaco and Engardina started near a small lake; the nymph gave light to Garda but did not renounce her woods in order to follow Benaco. As a pledge of love, the son of Neptune wanted to transform this small lake into a large lake and by sinking his trident into the rocks, plenty of water came out to reach the limits of the plain. The nymph Engardina immersed herself into the waters of the lake and gave it the colour of her hair. Another version of this legend tells us instead that Garda united with Sarca to form the big lake.

D H Lawrence described Lake Garda “as beautiful as the beginning of creation”. This saying by the English writer is evocative and ties the spectacular beauty of the landscape to its very beginning. Nowadays there is no doubt that the formation of the lake is linked to the formation of the Alpines. The benaco region is like a tectonic valley which began to take shape as far back as 27 million years ago. At the end of a period, now 5-6 million years ago, there was a paleogeographic event that was incredibly important : the worldwide sea level came down from which resulted the division between the Mediterranean Sea and the Atlantic Ocean, as well as the deep cuts in the alpine and lower alpine areas which resulted in a river canyon in the benaco area. The Ice Age completed the transformation of the basin of the lake and after the Ice Age the waterways as we know them now, created the outline of the gardesano area.

The landscape of the lake, as recounted in mythical images and metaphores, is all part of a narrative that is directly related to the spirits. A summary of beautiful tales always enhances the myth, but certain narrations arouse even better images when they are linked to the water and to the characteristics of nature which the myths, poetically speaking, want us to

think about. Mythology describes the valley of the gulf of Salo as an area rich in spring water and streams that came down from the hills. The hunter nymphs bathed in these waters to get over the heat and their fatigue. It is here that the nymph Tavina met the shepherd Cisso, who became her lover. The nymph was so beautiful that Benaco could not resist his yearning to possess her, but her refusal led the god to pierce her with his trident. Tavina was transformed into a willow tree and from Cisso's blood sprang the ivy that grows up the willow. Nowadays the Salo valley is littered with buildings and roads but along the coast of the lake you can still see some willows covered in ivy. Building around the Punto San Vigilio has certainly had an impact on the coast around Garda and Bardolino. The myth tells us that it was in the Baia delle Sirene where in the whirling waters splendid creatures swam. They were half woman and half fish while not far off the coast of Garda where there is the "scoglio della stella" (cliff of the stars) that Vigilio, nephew of the god of the woods, wandered and fell in love with the nymph Stella, but transformed her into a rock when she refused his love. The lovely little island of Trimelone, in front of Assenza di Brenzone, was as a result, according to the myth, of the metamorphosis into stone from the bodies of two brothers who were swallowed up by the water while remaining back to back. This little island, despite being a natural oasis, became a military outpost during the wars of the twentieth century and produced weapons and explosive materials and became a bit of a warlike theatre. Monte Baldo which towers over the Verona side of the lake is now scattered with buildings, villages and roads that come together halfway under the peaks of the mountain. It has been described in the myths as a bucolic environment inhabited by fairies called Lusuri, who lived in the woods and appeared occasionally in the form of glowing white circles to light up the fireplaces of men to defend them from foxes and other ferocious animals. And what can one say about the impenetrable coast on the western side which became imposing particularly between Riva and Limone, as far as Gargnano. Nowadays these spectacular cliffs show the signs of the damage done from the '60s onwards by the modernisation of the Gardesana road. One of the legends tells of how the surrounding beauty and the various local products are the result of a divine intervention: the god Benaco was advised by Jupiter to convince his two sons, Grineo (Gargnano) and Limone, to dedicate themselves, one to fishing and the other to agriculture; from thereon Garda became full of fish and the coastal areas abounded in citrus fruit and olives.

These are some of the many myths that are being told. The philosopher Edgar Morin says that we have been the creators of the myths and its magic, but also the creators and the creatures of the link between intellect and conscience, and reason and technique. The planning that has been taking place and that planned for the immediate future will seriously damage these magical and sacred areas if they spoil the rocky landscape or the flowery oasis, the waterways or the wooded areas. Tourism in the area has certainly influenced the quality of the urban and outer urban environment and resulted in losing the naturalistic identity of the lake. This has resulted in valuing these places more highly and to kill the relationship with the natural habitat.

For the last two thousand years, from Catullo to D'Annunzio, the pleasure of sailing along the coast of this large lake with winds that blow from different directions, has been handed down in praise of the long life for those who enjoy this lake climate thanks to the sun and the low pollution. In this context these myths make one realise the value of these divine influences that were assigned to the lake from antiquity to the present with the warning that these should not be lost. The significance of many of these Gardesana legends appear to ask that the value of this landscape should not be lost. Nowadays the cultural heritage of antiquity seems to be lost together with the real art of building in the countryside. Everyday life takes no notice of history and these memories will be lost.



*Salice con edera nei pressi del torrente Albola Riva del Garda.  
Foto di Federica Fanizza.*

# *Mito e leggenda delle mele d'oro nel Garda*

---

*di Fiorenza Tisi*

La leggenda che narra come gli agrumi siano giunti sul lago di Garda ha radici antichissime, è legata al mito dell'eroe greco Eracle (poi Ercole nella mitologia romana), alla penultima delle sue dodici monumentali imprese, alle ninfe Esperidi e al loro splendido giardino.

Eroe e semidio della mitologia greca, figlio del dio Zeus e della mortale Alcmena, fin da giovanissimo Ercole dimostrò di possedere una forza straordinaria e divenne presto famoso per le sue imprese sbalorditive e le sue eccezionali abilità. A seguito di un attacco di follia causato da Era, uccise la moglie e i quattro figli, provando poi profondo dolore e vergogna per quanto aveva fatto. Si separò da tutti e andò a vivere allo stato brado, finché l'oracolo di Delfi gli impose una punizione che gli permettesse di espiare la terribile azione commessa. Per potersi liberare dalla sua colpa avrebbe dovuto portare a termine dodici imprese monumentali. La penultima delle dodici fatiche di Ercole consisteva nell'ottenere i frutti del giardino delle tre ninfe Esperidi, le mele d'oro che garantivano l'eterna giovinezza.

La più anziana delle tre sorelle si chiamava Egle, la seconda Aretusa e la più giovane Aspertusa, ed ognuna di loro coltivava un albero che produceva mele d'oro. Le Esperidi non potevano però lasciare il loro magnifico giardino, perché il cancello era sorvegliato da Ladone, lo spaventoso drago dalle cento teste che sorvegliava i pomi d'oro. Grazie anche all'aiuto del titano Atlante, un giorno Ercole sconfisse il drago, liberò le tre sorelle, rubò le mele d'oro, portando così a termine l'undicesima impresa. Ercole aveva rotto l'incantesimo del giardino del paradiso, e le tre ninfe non vollero più restare lì. Presero alcune delle loro piante, salirono su una grande conchiglia e si avventurarono nel vasto mare.

La splendida Italia era la terra promessa loro dal dio Apollo e, in poco tempo, le Esperidi approdarono nell'antico porto romano di Ostia. Era ora necessario trovare un luogo adatto per coltivare le delicate piante di agrumi.

Egle, la più anziana delle Esperidi e protettrice del cedro, si avventurò nel lontano Nord dove Benaco, il dio del lago di Garda, la sedusse con le sue rive. Qui gli argentei flutti del lago creavano l'umidità necessaria ai frutti dorati e le montagne tenevano lontani i freddi venti. Benaco promise di proteggere i teneri germogli, i graziosi fiori e i delicati frutti. Perciò Egle, assieme alle sue sorelle, gli consegnò i cedri. Poi, con le lucenti foglie sempreverdi del cedro, intrecciò una ghirlanda che ringiovanì il capo di Benaco, che venne incoronato come dio del lago più felice del mondo. A questa scena assisterono anche le divinità fluviali Mincio, Sarca ed i Fauni e i Satiri usciti dai boschi.

Aretusa decise di dirigersi in Liguria, dove la divinità della città di Genova radunò artisti e tecnici per dare un'adeguata sistemazione agli alberi di limoni. Venne costruito un giardino con alberi verde smeraldo, tra le cui foglie spiccavano splendenti limoni dorati. Il profumo dei fiori riempiva l'intero golfo di Genova.

Aspertusa, con le sorelle, si diresse verso Napoli. Nettuno, il dio dei mari, aveva messo loro a disposizione per il

LE MELE D'ORO  
S U L G A R D A  
LÀ DOVE FIORISCONO I LIMONI

CATALOGO DELLA MOSTRA  
RIVA DEL GARDA MUSEO CIVICO - VILLINO CAMPI  
14 MAGGIO - 30 OTTOBRE 2005

COMUNE DI RIVA DEL GARDA  
Museo Civico

PROVINCIA AUTONOMA DI TRENTO  
Assessorato all'Urbanistica e Turismo

AZIENDA PROVINCIALE PER  
LA PROTEZIONE DELL'AMBIENTE  
Servizio di Pianificazione e Controllo dell'Ambiente

PARCO NATURALE  
DI SCAZZOLA

viaggio la sua carrozza trainata da cavallucci marini. Le Esperidi vennero accolte da Partenope e dalle Sirene festanti nel golfo di Napoli, e lì si decise di coltivare l'arancio amaro (melangolo). Da quel giorno il profumo dei fiori d'arancio amaro attraversa la fertile terra della Campania.

Questa antica leggenda di come gli agrumi arrivarono in Italia è narrata nel libro pubblicato a Roma dal gesuita senese Giovanni Battista Ferrari nel 1646: *Hesperides, sive De malorum aurerum cultura et usu libri IV*. L'opera è un saggio sulla tassonomia e classificazione degli agrumi, sulla loro origine, terminologia, coltivazione, sui luoghi di diffusione in Europa e nel mondo, ricca di richiami mitologici, ma anche di note importanti dal punto di vista etnografico; ad essa il Ferrari lavorò più di dieci anni. Il volume è ricco di incisioni eseguite sulla base di disegni dei più celebri maestri contemporanei.

Una mirabile rappresentazione la troviamo nella stampa mitologica intitolata "Le ninfe Esperidi offrono i limoni al dio del lago di Garda" di Poussin Nicolas (disegnatore) e Bloemaert Cornelis il Giovane (incisore), del secolo XVII.

Per ulteriori informazioni è possibile consultare il catalogo della mostra "Le mele d'oro sul Garda, là dove fioriscono i limoni", che si è tenuta a Riva del Garda nel 2005 e, successivamente, in altre località. Oltre che sulla mitologia, il catalogo riporta testi sulla storia, sulla botanica sistematica e la resistenza al gelo degli agrumi, sulla coltivazione tradizionale nelle limonaie, sul ruolo del cedro per i riti ebraici, sulle carte e le etichette delle casse, e tante altre curiosità.

L'esperidio, il cui termine deriva dalla ninfe Esperidi, è un frutto carnoso assimilabile a una modificazione della bacca; è tipico degli agrumi, in particolare di alcune specie della famiglia delle Rutaceae, tra cui le più note sono quelle appartenenti al genere *Citrus*.

TISI F. (a cura di), 2005 - *Le mele d'oro sul Garda, là dove fioriscono i limoni*. Catalogo della mostra temporanea. Comune di Riva del Garda, Provincia Autonoma di Trento, Museo Tridentino di Scienze Naturali. pp.95.

<https://www.lombardiabeniculturali.it/stampe/schede/CM020-00494/>

# *Mythos und Legende der goldenen Äpfel vom Gardasee*

---

*von Fiorenza Tisi*

*Die Legende, die erzählt, wie die Zitrusfrüchte an den Gardasee gelangt sind, hat sehr alte Wurzeln. Sie bezieht sich auf den Mythos des griechischen Helden Eracle - in der römischen Mythologie heißt er Herkules - und auf das letzte seiner zwölf gigantischen Unternehmungen, auf die Nymphen Hesperiden und ihren wunderschönen Garten.*

*Herkules, Halbgott der griechischen Mythologie, Sohn des Zeus und der sterblichen Alcmena, war schon als Knabe außerordentlich stark und wurde bald berühmt für seine erstaunlichen Unternehmungen und seine außergewöhnlichen Fähigkeiten. Aufgrund eines Anfalls von Wahnsinn tötete er seine Frau und die vier Kinder und empfand einen tiefen Schmerz und große Scham über diese Tat. Er trennte sich von allem und lebte in der Wildnis, bis das Orakel von Delphi ihm eine Strafe auferlegte, durch die er seine schreckliche Tat verbüßen konnte. Um sich von seiner Schuld freizumachen, musste er zwölf gewaltige Aufgaben verüben. Die vorletzte der zwölf Mühen bestand darin, die Früchte des Gartens der drei Nymphen Hesperiden zu ergattern, die goldenen Äpfel, die ewige Jugend garantierten.*

*Die älteste der drei Schwestern hieß Egle, die mittlere Aretusa und die jüngste Aspertusa, und jede von ihnen pflegte einen Baum, der goldene Äpfel produzierte. Die Hesperiden durften jedoch ihren wunderbaren Garten nicht verlassen, denn das Tor wurde von Ladone gehütet, dem schrecklichen Drachen mit den einhundert Köpfen, der die goldenen Äpfel bewachte. Doch auch dank der Hilfe des Titans Atlas, konnte Herkules den Drachen besiegen. Er befreite die drei Schwestern und stahl die goldenen Äpfel, und bestand somit auch die elfte Aufgabe. Herkules hatte die Verzauberung des Paradiesgartens aufgehoben und die drei Nymphen wollten dort nicht mehr bleiben. Sie nahmen einige ihrer Pflanzen, stiegen auf eine große Muschel und ließen sich in dem großen Meer treiben.*

*Das wunderbare Italien war die ihnen vom Gott Apoll versprochene Erde, und nach einer kurzen Zeit landeten die Hesperiden im römischen Hafen von Ostia. Sie wollten jetzt einen geeigneten Ort finden, um die empfindlichen Zitruspflanzen zu mehren.*

*Egle, die älteste der Hesperiden und Beschützerin der großen Zitronatzitrone, landete im entfernten Norden wo Benaco, der Gott des Gardasees, sie mit seinen Ufern verführte. Die silbrigen Fluten des Sees sorgten für die nötige Feuchtigkeit und die umliegenden Berge hielten die kalten Winde fern. Benaco versprach, die zarten Triebe, die lieblichen Blüten und die empfindlichen Früchte zu schützen. So gab ihm Egle, zusammen mit ihren Schwestern, die Zitronatzitronen. Mit den glänzenden immergrünen Blättern des Baums flocht sie einen Kranz und hängte ihn um den Kopf des Benaco, der so als der glücklichste Gott des Sees gekrönt wurde. Bei dieser Gelegenheit waren auch die Flussgötter Mincio und Sarca anwesend, sowie die Faunen und Satiren des Waldes.*

*Aretusa entschied sich für Ligurien, wo die Götter der Stadt Genua Künstler und Techniker einberiefen, um den Zitronenbäumen eine geeignete Pflege zukommen zu lassen. Es wurde ein Garten mit smaragdgrünen Bäumen eingerichtet, zwischen ihren Blättern leuchteten die goldenen Zitronen. Der Duft ihrer Blüten füllte den gesamten Golf von Genua.*

*Espertusa reiste zusammen mit ihren Schwestern nach Neapel. Neptun, der Gott der Meere, hatte für ihre Reise seine von Seepferdchen gezogene Kutsche zur Verfügung gestellt. Die Hesperiden wurden von Partenope und den Sirenen im Golf von Neapel festlich empfangen, und dort entschieden sie sich, die Bitterorange (melangolo) zu kultivieren. Seit jenem Tag durchdringt der Duft der Blüten der Bitterorange die fruchtbare Erde von Kampanien.*

*Diese antike Legende von der Ankunft der Zitrusfrüchte in Italien wird von dem 1646 in Rom veröffentlichten Buch des Jesuiten aus Siena Giovanni Battista Ferrari beschrieben: Hesperides, sive De malorum aurerum cultura et usu libri IV. Das Werk handelt von den Zitrusfrüchten, ihrem Ursprung, Klassifizierung, Bezeichnung, Pflege und Bestand. Es zitiert viele Mythen, aber es gibt auch viele wichtige ethnographische Informationen. Ferrari arbeitete über zehn Jahre lang an dem Buch. Es ist auch reich an Gravuren und Abbildungen.*

*Eine wunderbare Abbildung findet sich in dem Druck „die Nymphen Hesperiden schenken dem Gott des Sees Zitronen“ von Poussin Nicolas (Zeichnung) und Bloemaert Cornelis dem Jüngeren (Kupferstecher) aus dem 17. Jahrhundert.*

*Weitere Informationen gibt es in dem Katalog der Ausstellung „die goldenen Äpfel am Gardasee; dort, wo die Zitronen blühen“ die 2005 in Riva del Garda stattfand und in anderen Ortschaften wiederholt wurde. Außer der Mythologie gibt es in dem Katalog Texte zur Geschichte, zur Botanik und zur Kälteresistenz der Zitrusfrüchte, zur traditionellen Pflege der Bäume in den Zitronenhainen (Limonaie), zur Rolle der Zitronatzitronen in den hebräischen Ritualen, zu den Papieren und den Etiketten der Zitronenkisten und viele weitere interessante Fakten.*

## *Myth and Legend of the Golden Fruit from Lake Garda*

---

*by Fiorenza Tisi*

The legend that tells how citrus fruit arrived on Lake Garda has very old roots and forms part of the myth about the Greek hero Heracles (who became Ercole in Roman mythology) in the penultimate of his twelve monumental undertakings, from the Esperidi nymphs and their wonderful garden.

Hero and semigod in Greek mythology, son of the god Zeus and the mortal Alcmena, from an early age Ercole showed to have extraordinary strengths and became famous for his amazing undertakings and his exceptional abilities. Following an attack of madness caused by Era, he killed his wife and four sons, and as a result he experienced deep sorrow and shame for what he had done. He left everything behind and went to live in the wild until the oracle of Delphi prescribed a punishment after which he was atoned of his deeds. In order to gain this atonement he had to finish twelve monumental undertakings. The penultimate of these twelve consisted of obtaining the fruit that grew in the garden of the three Esperidi nymphs : the golden apples that guaranteed eternal youth.

The oldest of the three sisters was called Egle, the second Aretusa and the youngest one Aspertusa, and all three cultivated a tree that produced golden apples. However, they could not leave their lovely garden because the gate was supervised by Ladone, the terrible dragon with a hundred heads who guarded the golden apple trees. One day, thanks to the help from the titan Atlante, Ercole defeated the dragon and liberated the three sisters, and also stole the golden apples. And thus finished his eleventh task. Ercole had broken the spell of this paradise garden and the





*Le ninfe Esperidi offrono i limoni al dio Benaco del Lago di Garda  
Poussin Nicolas e Bloemaert Cornelis il Giovane*

three nymphs did not want to stay there any more. They took some of their plants, mounted an enormous shell and set off into the sea.

The god Apollo had promised them the lovely land of Italy and in a very short time the three nymphs came to land in the old roman harbour of Ostia. Now they needed to find a place where they could cultivate these delicate citrus fruit plants.

Egle, the oldest of the Esperidi sisters and guardian of the cedar tree went to the North where Benaco, the god of Lake Garda, seduced her with the beautiful shores. The silvery waves of the lake created the necessary humidity for the golden fruit and the mountains kept the cold winds at bay. Benaco promised to protect the tender shoots, the lovely flowers and the delicate fruit. Therefore Egle, together with her three sisters, sent him the cedars. Then, with the evergreen leaves of the cedar, they made a garland for around Benaco's head and he was crowned god of the happiest lake of the world. All this was watched by the divinities of the river Mincio, Sarca and the fauns and satyrs that came out of the woods.

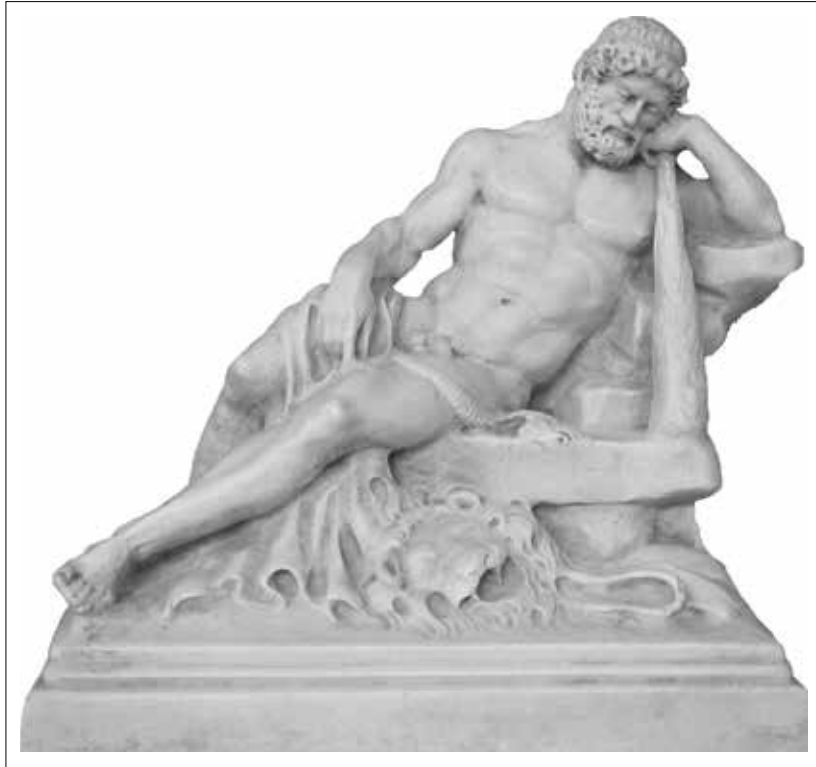
Aretusa decided to go to Liguria, where the divinity of the city of Genova gathered artists and technicians to look after lemon trees. They constructed an emerald green garden with beautifully coloured lemons amongst the leaves. The perfume of the flowers could be smelled all over the gulf of Genova.

Esperusa and her sisters went towards Naples. Neptune, the god of the sea, had given them his carriage pulled by sea horses for their journey. They were received by Partenope and the sirens that celebrated in the gulf of Naples and they decided that was the place to cultivate the bitter oranges (member of the citrus family). Since then their perfume is all over the fertile territory of Campania.

This legend of how citrus trees arrived in Italy was told in a book published in Rome by the Jesuit Giovanni Battista Ferrari in 1646. *Hesperides, sive De malorum aurerum cultura et uso libri IV*. This work is an essay about the classification of the citrus family, their origin, terminology, cultivation, the different areas in Europe and the world, rich in mythology, but also from an ethnographic point of view – Ferrari worked on this for ten years. The book is rich in illustrations by contemporary artists.

There is also a lovely issue about the mythology entitled “The Esperidi nymphs offer lemons to the god of Lake Garda” by Poussin Nicolas (design) and Bloemaert Cornelis the Younger (engraver) of the XVIIth century.

Further information can be found in the exhibition catalog “The Golden Apples on Lake Garda; where the lemons bloom” which took place in Riva del Garda in 2005 and was repeated in other towns. Except mythology In the catalog there are texts on the history, botany and cold resistance of citrus fruits, on the traditional Caring for the trees in the lemon groves (Limonaiie), on the role of the citron in the Hebrew Rituals, the papers and labels on the lemon boxes and many other interesting facts.



*Statua di Ercole*

## *Il Palazzo Martini, Riva del Garda*

---

Appartenuto ai conti Moscardini, nel luglio del 1799 il conte Fermo Moscardini entrò in possesso del primo piano di questo palazzo di via Andrea Maffei. Il 24 marzo 1801 egli sposò a Cremona Marianna, ventenne, figlia del nobile Antonio Crotti, ciambellano dell'imperatrice Maria Teresa. Fu molto probabilmente questa l'occasione che indusse il conte a mettere a punto questa parte del palazzo facendone decorare i soffitti con le allegorie del pittore veronese Pio Piatti e la scala con le architetture di Giovanni Canella, anch'egli veronese. La pianta dell'appartamento si svolge attorno al vuoto del cortile e comprende il grande salone a doppia altezza e balconata col soffitto impreziosito da un affresco (purtroppo conservato solo parzialmente) con gli dei dell'Olimpo, un piccolo oratorio, la sala Gialla con l'allegoria dei Merito, la sala Verde con il mito di Zefiro e Flora, la sala Azzurra con l'affresco di Borea che rapisce Titone, la sala Rossa con un dipinto in parte cancellato che potrebbe rappresentare l'Aurora. Il soffitto della sala successiva un tempo era ornato da un affresco che rappresentava l'allegoria della pace e dell'abbondanza: di questo dipinto, purtroppo andato distrutto da tempo, si conservano soltanto le fotografie. Della decorazione esterna è rimasta quella, neo gotica, sulla facciata che prospetta sul vicolo. Le sale del primo piano sono arredate con pregevoli mobili sette-ottocenteschi, in parte provenienti dalla Rocca di Riva del Garda, in parte da una donazione: un importante salotto in legno ebanizzato, intarsi di ottone e bronzi, tipico dell'epoca Napoleone III. Alle pareti notevoli dipinti settecenteschi di soggetto floreale e diverse serie di stampe del Sette e Ottocento.

## *Der Martini Palast, Riva del Garda*

---

*Der Martini Palast in der Altstadt von Riva d/G war Besitztum der Grafen Moscardini. Im Juli 1799 übernahm Graf Fermo Moscardini den ersten Stock dieses Gebäudes in der Via Andrea Maffei. Am 24. März 1801 heiratete er in Cremona Marianna, zwanzig Jahre alt, Tochter des Adligen Antonio Crotti, Kammerherr der Kaiserin Maria Teresa. Dies veranlasste den Grafen, diesen Teil des Gebäudes zu vervollkommen, indem er die Decken mit Allegorien des veronesischen Malers Pio Piatti und die Treppe mit den Architekturen von Giovanni Canella, ebenfalls aus Verona, schmücken ließ. Der Plan der Wohnung entwickelt sich um den leeren Hof herum und umfasst die große Halle und den Balkon mit doppelter Höhe, deren Decke mit einem Fresko (leider nur teilweise erhalten) mit den Göttern des Olymp geschmückt ist, ein kleines Oratorium, das gelbe Zimmer mit dem Allegorie der Verdienste, das Grüne Zimmer mit dem Mythos von Zephyr und Flora, das Blaue Zimmer mit dem Fresko von Boreas, der Tithonus entführt, das Rote Zimmer mit einem teilweise gelöschten Gemälde, das Aurora darstellen könnte. Die Decke des Nebenraums war einst mit einem Fresko geschmückt, das die Allegorie des Friedens und des Überflusses darstellte. Von diesem leider längst zerstörten Gemälde sind nur noch die Fotografien erhalten. Die Räume im ersten Stock sind mit wertvollen Möbeln aus dem 18. und 19. Jahrhundert eingerichtet, teils aus der Rocca di Riva del Garda, teils aus einer Spende: ein bedeutendes Wohnzimmer aus Mahagoni Holz, Messing- und Bronzeintarsien, typisch für die Ära Napoleons III. An den Wänden bemerkenswerte Blumengemälde aus dem 18. Jahrhundert und verschiedene Druckserien aus dem 18. und 19. Jahrhundert.*

## *The Martini Palace, Riva del Garda*

---

The Martini Palace belonged to the Moscardini counts. In July 1799 Count Fermo Moscardini took possession of the first floor of this building in via Andrea Maffei. On 24 March 1801 he married in Cremona Marianna, twenty years old, daughter of the noble Antonio Crotti, chamberlain of the Empress Maria Teresa. This was most likely the occasion that led the count to perfect this part of the building by having the ceilings decorated with allegories by the Veronese painter Pio Piatti and the staircase with the architectures of Giovanni Canella, also from Verona. The plan of the apartment develops around the void of the courtyard and includes the large double-height hall and balcony with the ceiling embellished with a fresco (unfortunately only partially preserved) with the gods of Olympus, a small oratory, the yellow room with the allegory of Merit, the Green Room with the myth of Zephyr and Flora, the Blue Room with the fresco of Boreas abducting Tithonus, the Red Room with a partially erased painting that could represent Aurora. the ceiling of the next room was once decorated with a fresco representing the allegory of peace and abundance: of this painting, unfortunately long since destroyed, only the photographs remain. Of the external decoration, the neo-Gothic one on the facade overlooking the alley has remained. The rooms on the first floor are furnished with fine eighteenth-nineteenth-century furniture, partly from the Rocca di Riva del Garda, partly from a donation: an important sitting room in ebonized wood, brass and bronze inlays, typical of the Napoleon III era. On the walls, noteworthy eighteenth-century paintings of floral subjects and various series of prints from the eighteenth and nineteenth centuries.



*Fraglia di Riva del Garda. Foto di Silvio Pozzini 1932*

**Domenica 20 Ottobre Riva d/Garda Palazzo Martini ore 17.00**

B - Entrata libera con offerta

Dopo il concerto apericena presso la Fraglia di Riva d/Garda  
(si prega di prenotare al nr. 338.3716385)

## *CONSOBRINAE*

**Hermine Horiot, Violoncello - Giovanni Bellini, Tiorba**

### **PROGRAMMA**

**Domenico GABRIELLI (1650-1690):** Sonata in Sol Maggiore  
Grave, Allegro, Largo, Prestissimo

**Giuseppe Maria JACCHINI (1667-1727):** Sonata in Do Maggiore  
Grave, Presto e spiritoso, Adagio, Aria Francese, Minuetto

**Robert de VISÉE (1650-1725):** Prélude  
Entrée d'Apollon (da Jean-Baptiste Lully)  
Passacaille

**Alessandro SCARLATTI (1660-1725):** Sonata in Re Minore  
Allegro, Allegro, Largo, A tempo giusto

**Robert de VISÉE:** Prélude-Chaconne

**Domenico GABRIELLI (1650-1690):** Ricercare

**Nicola Francesco HAYM (1678-1729):** Sonata in Mi minore  
Adagio, Allegro assai, Adagio, Presto

**François COUPERIN (1668-1733):** Les Sylvains

**Alessandro SCARLATTI:** Sonata in Do Maggiore  
Allegro, Allegro, Amoroso, Presto



RELAX HOTEL  
**V**  
*Villa la Gardenia*  
&  
*Villa Oleandra*  
CHARMING HOUSE



## RELAX HOTEL LA GARDENIA & VILLA OLEANDRA

LIMONE SUL GARDA

25010, VIA IV NOVEMBRE, 47 - [WWW.HOTELLAGARDENIA.IT](http://WWW.HOTELLAGARDENIA.IT) - [INFO@HOTELLAGARDENIA.IT](mailto:INFO@HOTELLAGARDENIA.IT) - CIR 017089-ALB-00016

A photograph of Riccardo Bergonzi, a man with glasses and a dark shirt, leaning his arms on a large, unfinished violin body. The violin body is light-colored wood with a dark f-hole. The image is split horizontally, with the top half showing the man and the violin body against a white background, and the bottom half showing a blue-tinted reflection of the same scene.

RICCARDO BERGONZI

★ SOUND AND ART ★

VIOLINI  
VIOLE  
CELLI

Cremona - C.so Garibaldi, 45  
mobile: 335.5848938  
[www.riccardobergonzi.com](http://www.riccardobergonzi.com)





**Aperto tutti i giorni**  
**ORARIO CONTINUATO 8.00 - 22.00**  
**Täglich durchgehend geöffnet**



**DESPAR**

**SUPERMERCATO**  
**LIMONE SUL GARDA**  
**Complesso Caldogno**  
**Tel. 0365.914.035**

# HOTEL CARAVEL

LIMONE SUL GARDA



HolidayCheck

GOLD  
AWARD  
2023



LIMONE SUL GARDA (BS) • VIA TAMAS, 2 • TEL +39 0365 91 011  
HOTEL@CARAVELLIMONE.IT • WWW.CARAVELLIMONE.IT

CIR 017089-ALB-00024



*Chiesa di San Giovanni a Pieve di Tremosine sul Garda*  
*Da: La memoria del lago/The Memory of the Lake, Fondazione Negri, 2003, pagg. 48 - 49*

## *La Chiesa di San Giovanni Battista a Pieve di Tremosine sul Garda*

---

La Chiesa di Pieve è situata nel centro storico del paese in un punto panoramico a picco sul lago.

È la prima cappella cristiana a Tremosine dell'era del VIII-IX secolo che a sua volta si ergeva su un antico luogo sacro dedicato al dio Bergimo divinità dei Cenomani bresciani. Verso l'anno 1000 la Chiesa di Tremosine era diventata una 'pieve' cioè 'un centro importante, numeroso e ricco di rendite', la vecchia cappella risultò piccola e si costruì un edificio religioso dedicato a Santa Maria in stile romanico con un'abside rivolta verso il sorgere del sole; il campanile che vediamo oggi è di questo periodo. Intorno al 1570 viene demolita la vecchia pieve per una nuova chiesa e nel 1633 si nomina come protettore San Giovanni Battista. È un edificio molto ricco, con un altare maggiore e 6 ricchi altari laterali con dei bellissimi lampadari di Murano del 1956.

Ad esempio: La pala del presbiterio, del 1687, che raffigura San Giovanni venne dipinta dal veronese Francesco Barbieri. L'altare è stato intarsiato nel marmo da Domenico Corbarelli nel 1702. Il coro dell'altare maggiore, il bancone e gli scanni delle sagrestie sono opere lignee di Giacomo Luchini realizzate a Tremosine tra il 1700-1729 dove aveva il suo laboratorio, a Luchini si deve anche il prezioso mobile della sagrestia della Chiesa di San Benedetto a Limone restaurato nel 2013. L'organo del 1835 fu costruito dal frate cappuccino Damiano Damiani (1771-1842) che realizzò in tutto 127 organi tra i quali quello di Limone, di Gargnano e di Toscolano Maderno.

Per maggiori informazioni vedasi: Don Gabriele Scalmana. Le Chiese Tremosinesi. Edito dalla Biblioteca di Tremosine nel 2006.

## *Die Kirche San Giovanni in Pieve/Tremosine sul Garda*

---

*Die Kirche von Pieve befindet sich im Zentrum des Dorfes, steil über dem See. Die erste christliche Kapelle von Tremosine existierte bereits zwischen dem achten und neunten Jahrhundert. Sie entstand anstelle einer noch älteren religiösen Kultstätte, die der cenomanischen Gottheit Bergimo gewidmet war.*

*Um das Jahr 1000 wurde die Kirche von Tremosine zur Pfarrkirche. Dies bedeutete einen Zuwachs der Bevölkerung und mehr Wohlstand. Die alte Kapelle wurde bald zu klein und man erbaute ein der heiligen Maria gewidmetes religiöses Gebäude im romanischen Stil, mit einer der aufgehenden Sonne zugewandten Apsis. Der Kirchturm aus dieser Zeit ist heute noch erhalten. Um 1570 wurde die alte Pfarrkirche zerstört und man erbaute eine neue Kirche, die 1633 Johannes den Täufer als Schutzpatron erhielt. Diese Kirche ist reich verziert mit einem Hauptaltar und sechs Seitenaltären sowie wunderschönen Murano-Lampen von 1956.*

*Aus der Fülle der Einrichtung einige Beispiele: Das Altarbild des Presbyterium von 1687 mit dem heiligen Johannes wurde von dem Veroneser Maler Francesco Barbieri geschaffen. Der Altar wurde von Domenico Corbarelli im Jahr 1702 aus Marmor gehauen. Der Chor des Hauptaltars, die Bank und das Chorgestühl sind Holzschnitzereien von Giacomo Luchini, die zwischen 1700 und 1729 in seiner Werkstatt in Tremosine geschaffen wurden.*

*Von Luchini hergestellt ist auch das wertvolle, im Jahr 2013 restaurierte Möbelstück der Sakristei der Kirche San Benedetto. Die Orgel von 1835 wurde von dem Kapuzinermönch Damiano Damiani (1771-1842) gebaut. Von ihm stammen insgesamt 127 Orgeln, unter anderem diejenigen von Limone, Gargnano, Sasso und Toscolano Maderno.*

*Quelle: Gabriele Scalmana. Die Kirchen von Tremosine. Herausgegeben von der Bibliothek Tremosine 2006.*

## *The Church of San Giovanni in Pieve di Tremosine*

---

The church is situated in a panoramic area within the historic centre of Pieve. It is the first christian chapel of Tremosine of the 8th-9th century, which in turn was erected on an ancient sacred site which had been dedicated to the god “Bergimo”, a Brescian divinity. Towards the year 1000 the church of Tremosine had become a parish church, in other words “an important centre with a rich revenue”. The old chapel became too small and a new religious building was erected, dedicated to St. Mary, in the romanesque style with an apse that faced the rising sun. The bell tower we see today is from that period. Around 1570 the old parish church was demolished and replaced by a new church and in 1633 it took St. John the Baptist as protector. It is a very rich building, with a main altar and six rich side altars with beautiful Murano chandeliers from 1956.

For example : the altar-piece in the presbytery, which depicts St. John is from 1687 and was painted by Francesco Barbieri from Verona. The altar is inlaid with marble and was done by Domenico Corbarelli in 1702. The choir of the main altar, the balcony and the benches in the sacristy are the work of Giovanni Luchini, carried out between 1700 and 1729 in Tremosine where he had his workplace. Luchini is also responsible for the precious furniture in the sacristy of the Church of St. Benedict which was restored in 2013. The organ dates back to 1835 and was built by the Capuchin friar Damiano Damiani (1771-1842) who built a total of 127 organs, amongst which the ones in Limone, in Gargnano and in Sasso above Toscolano-Maderno.

Text taken from “The Tremosine Churches” by Don Gabriele Scalmana.

**Domenica 28 Luglio Pieve di Tremosine s/G Chiesa San Giovanni Battista ore 21.00**

B - Entrata libera con offerta

## *MYTHOS*

**Maristella Patuzzi**, Violino - **Margherita Santi**, Pianoforte

### **PROGRAMMA**

**Béla BARTÓK (1881-1945)**: Danze popolari rumene (1915)

Jocul cu bățu (ori Joc cu bățu) - La danza con il bastone

Brăul - La cintura

Topogó / Pe Loc - Sul Posto

Buciumeana - La danza del corno di montagna ("bucium")

Poarga Românească - Polka romena

Mărunțel - Minuzia - Danza veloce

**Robert SCHUMANN (1810-1856)**

4 Lieder di Mignon dal romanzo Wilhelm Meister di Goethe Op. 98a

‘Kennst Du das Land...’

‘Nur wer die Sehnsucht kennt...’

‘Heiss’ mich nicht reden...’

‘So lasst mich scheinen, bis ich werde...’

**L.v. BEETHOVEN (1770-1827)**

Sonata per violino e pianoforte nr. 9 in La Maggiore, op. 47 "Kreutzer"

Adagio sostenuto: Presto

Andante con variazioni

Finale: Presto



# LONG ISLAND

RESTAURANT AND PIZZA

## Campione del Garda (BS)

info Loris 391.3641834



Ristorante   
Da Guido  
Pizzeria

SPECIALITÀ: PESCE DI LAGO E DI MARE  
SPEZIÄLITÄT: FISCH VOM SEE UND MEER

Vicino alla chiesa - neben der Kirche

Via Monsignor Giacomo  
Campione del Garda (Bs)  
Tel. 0365 916999  
[www.ristorantedaguido.it](http://www.ristorantedaguido.it)  
e-mail: [daguidocampione@gmail.com](mailto:daguidocampione@gmail.com)



Produzione e vendita formaggi,  
salumi e prodotti tipici del  
Parco Alto Garda Bresciano.

Spaccio aperto tutti i giorni  
dalle 9.00 alle 19.00, da Pasqua a metà  
Ottobre. Ristoro agriturismo con  
possibilità di degustare piatti tipici  
della zona.



... alpe del garda  
oltre la qualità ...



alpe del garda soc. coop. agr.  
Via Provinciale 1 - Tremosine sul Garda  
info@alpedelgarda.it - www.alpedelgarda.it

Dienstag Ruhetag  
Reservierung empfohlen  
Charakteristische  
Spezialitäten vom Gardasee  
Großer Sommergarten

OSTERIA - ENOTECA

**LA MINIERA**

di Demonti Sergio e Silvia

**CUCINA TIPICA GARDESANA**

Closed on Tuesdays  
Booking recommended  
Typical lake Garda cuisine  
Summer Garden



CHIUSO IL MARTEDI'  
è consigliata la prenotazione

Via Chiesa 9/a  
Gardola di Tignale  
0365 760225  
www.gardaminiera.it  
infogardaminiera.it







*Chiesa di San Marco a Piovere di Tignale. Foto Maurizio Poinelli.*

## *La Chiesa di San Marco a Piovere di Tignale*

La sua prima attestazione documentata risale al 1537, ma venne consacrata a San Marco nel 1633; nella liturgia cristiana la dedicazione di una chiesa si fa compiendo la “circumambulazione” esterna e interna della medesima, e deponendo sotto l’altare maggiore le reliquie di un santo a sacra tutela dell’edificio. La presenza di San Marco ha assunto comunque rilevanza particolare anche nella tradizione popolare. La coincidenza della festa (25 Aprile) con il risveglio della bella stagione ha fatto fissare alla stessa data la rogazione liturgica, celebrata fino ad alcuni anni fa con una processione attraverso le vie del paese e della campagna. Dal punto di vista religioso il culto di San Marco si svolgeva in vari momenti: il primo dell’adorazione, poi del ringraziamento, a ciò si aggiungeva l’impetrazione, ossia la domanda di perdono. Nella processione tutti questi momenti erano più o meno intensi. Il celebrante alla fine della prima messa procedeva all’impetrazione, che consisteva nella benedizione della campagna e nell’evocare il santo per un buon raccolto. La festa quindi si consumava in due momenti: uno in chiesa e l’altro fuori, senza fratture, nella vita comunitaria. Degni di interesse l’opera lignea della Madonna col Bambino di scuola veronese del Quattrocento e il dipinto Madonna con i Santi Marco, Giovanni Battista e Antonio di Padova, i medaglioni con i Misteri del Rosario (1704), e la tela dei Santi Antonio, Rocco e Valentino (Gianbattista Avvera, 1670).

## *Die Kirche San Marco in Piovere/Tignale*

---

*Die Kirche wurde erstmals 1537 urkundlich erwähnt, aber erst 1633 wurde sie dem Heiligen Markus geweiht. In der christlichen Tradition wird eine Kirche geweiht, in dem man sie innen und außen "umläuft". Zusätzlich wird unter dem Hauptaltar die Reliquie eines Heiligen verwahrt, der die Kirche schützen soll.*

*Die Kirche hat auch in der volkstümlichen Tradition immer eine Rolle gespielt. Das Zusammenfallen des Namenstags mit dem Erwachen des Frühlings hat dazu geführt, dass Bittgebete an diesem Datum (am 28. Mai) gesprochen wurden, bis vor wenigen Jahren gab es sogar eine Prozession durch das Dorf und die umliegenden Felder. Der religiöse Kult um Sankt Markus bestand aus verschiedenen Elementen: die Anbetung, der Dank für die Ernte, die Bitte um Vergebung. In der Prozession wurden diese Elemente mehr oder weniger intensiv erlebt. Der Priester sprach am Ende der ersten Messe ein besonderes Gebet, das aus der Segnung der Felder und der Anbetung des Heiligen mit der Bitte um eine gute Ernte bestand. Das Fest bestand so aus zwei Teilen: zuerst wurde in der Kirche gefeiert, dann draußen und auf diese Weise ohne Bruch ins dörfliche Leben integriert.*

*Interessant die Holzschnitzerei der Muttergottes mit dem Kinde aus dem 15. Jahrhundert, der Veroneser Schule sowie das Gemälde Muttergottes mit den Heiligen Markus, Johannes dem Täufer und Antonius von Padua, die Medaillons mit den Geheimnissen des Rosenkranzes von 1704 und die Leinwand des Heiligen Antonius, Rocco und Valentino von Gianbattista Avvera (1670).*

## *The Church of San Marco in Piovere/Tignale*

---

The church's first documents go back to 1537, but it was dedicated to St. Mark in 1633; in the Christian liturgy a church is dedicated by an internal and external "circumnavigation" of that particular church and the placement under the main altar of a relic of the aforementioned saint. The church of St. Mark has played an important role in everyday village life. The saint's day (25 April) coincides with the start of spring and resulted in the solemn prayers of the litany being held on the same day. This was celebrated up until a few years ago with a procession that wound through the streets and countryside. From a religious point of view, the cult of St. Mark was comprised of several elements: first the adoration, then the thanksgiving, followed by the request for forgiveness. In the procession these various elements were of great intensity. The celebrant, at the end of the first mass proceeded to the thanksgiving, which meant blessing the countryside and praying to the saint for a rich harvest. The saint's day therefore consisted of two parts, one was celebrated inside the church and the other, without any delay, outside, as part of village life. Of particular interest is the wooden panel of the "Madonna with Baby" from the Verona school of the fifteenth century and the painting "Madonna with St. Mark, John the Baptist and Anthony of Padua", the medallions with the Mystery of the Rosary (1704) and the canvas of "Saints Anthony, Rocco and Valentine" (Gianbattista Avvera, 1670).

**Domenica 9 Giugno Piovere/Tignale Chiesa San Marco ore 21.00**

B - Entrata libera con offerta

## *RECITAL*

**Frieder Berthold**, Violoncello - **Alberto Mesirca**, Chitarra

### **PROGRAMMA**

**Domenico SCARLATTI (1685-1757)**: 3 Sonate K466 K1 K208

**Franz SCHUBERT (1797-1828)**: Dal ciclo liederistico 'Winterreise' D 911

Gute Nacht - Die Wetterfahne - Einsamkeit - Der Lindenbaum

Die Nebensonnen - Der Leiermann

**J.S. BACH (1685-1750)**: Solo-Suite in Do Minore BWV 1011

Praeludium e Fuga

**Giulio REGONDI (1822-1872)**: Introduction et Caprice op. 23

**Claudio AMBROSINI (\*1948)**: 'Thou, Nature, Art, My Goddess' (2024)

dedicato a Alberto Mesirca in memoriam di Angelo Gilardino

**Johann Kasper MERTZ (1806-1856)**: Ständchen

**Robert SCHUMANN (1810-1856)**: 'Mignon' op. 98a nr. 1



*Testo scritto a mano in antica scrittura tedesca.  
Friedhelm Berthold classe 1924.*



*Panorama del Lago di Garda, dalla cima di Montecastello*



*La Pieve di S. Maria Assunta di Gardola/Tignale.*

## *La Pieve di Santa Maria Assunta*

*a Gardola di Tignale*

Il primo documento riguardante la Pieve risale al 1187 ed è relativo all'investitura di alcuni tignalesi conferita dal Vescovo di Trento ed a una bolla papale da cui la Pieve di Tignale risulta avere giurisdizione anche su Campione e sull'intera Valvestino.

L'edificio è stato più volte ricostruito nel corso dei secoli: nel 1527 viene realizzato un ampliamento dopo la demolizione del presbiterio e della navata, ulteriori ricostruzioni avvengono tra il 1610-1662 ed infine l'ultima demolizione e ricostruzione nel 1954, conseguente ai danni dei bombardamenti dell'ultimo conflitto mondiale e dei vari terremoti. Nella Chiesa sono presenti elementi di diversi periodi storici: il campanile risale all'epoca medievale, l'abside e il portico al 1600-1700, dell'antico battistero è visibile solamente il portico, mentre la volta del presbiterio è l'unica parte rimasta intatta dopo l'ultima ricostruzione, che ha inoltre ampliato le dimensioni dell'edificio romanico in lunghezza.

L'opera più significativa presente nella Pieve è la pala dell'altare maggiore, datata 1623 di Giovanni Andrea Bertanza, che rappresenta l'Assunzione al cielo della Beata Vergine Maria, ugualmente rappresentata anche nella cupola. La volta del presbiterio è l'unica parte rimasta intatta dopo l'ultima ricostruzione e presenta affreschi settecenteschi opera di anonimo, mentre seicenteschi son quelli sulle due pareti laterali. Altre opere meritevoli di attenzione sono il quadro di Sant'Antonio Abate con San Rocco e Santa Caterina d'Alessandria, collocato nella navata sinistra e l'antico altare del Rosario, che mostra l'immagine della Madonna del Rosario con il relativo dipinto del Mistero del Rosario, opere attribuite a Bernardino Gandino (1587-1651), figlio di Antonio

Gandino ( 1560 -1631 ). L'apparato ligneo è opera di un membro dei Bezzi, famiglia di scultori trentini dei secoli XVII e XVIII, originari di Cusiano in val di Sole. La loro presenza a Tignale è testimoniata da un contratto a carico di Giulio Bezzi per la costruzione di due angeli lignei destinati all'altare della Madonna di Monte Castello (liberamente tratto dal testo di Don Giuseppe Mattanza).

## *Die Pfarrkirche Santa Maria Assunta in Gardola/Tignale*

---

*Der Name "Assunta" bezieht sich auf Mariä Auffahrt in den Himmel. Die erste geschichtliche Erwähnung dieser Pfarrkirche, die bis 1785 der Diözese Trient unterstand, erfolgte 1187 mit gleich zwei Urkunden: eine päpstliche Bulle und die Amtseinsetzung einiger Bewohner Tignales durch den Bischof von Trient.*

*Das Gebäude wurde im Laufe der Jahrhunderte mehrmals neu erbaut: Nach dem Hochmittelalter und der romanischen Phase wurden Chor und Kirchenschiff 1527-28 ersetzt und erweitert. Weitere Renovierungen und Neubauten wurden zwischen 1610 und 1662 aufgrund von großen Rissen im Kirchenschiff nötig, die durch verschiedene Erdbeben entstanden waren. 1954 wurde die Kirche wegen noch vorhandener Kriegsschäden völlig neu erbaut. Das aktuelle Gebäude ist größer als die anfängliche romanische Kirche. Letztere war kürzer, vor der Außenfassade befand sich die antike Taufkapelle, also außerhalb der Pfarrkirche. Das aktuelle überdachte Gewölbe ist wahrscheinlich der Rest der ehemaligen Taufkapelle. Aus dem 16. Jhd stammt außerdem die Apsis. Während eines Wiederaufbaus im Mittelalter wurde der Kirchturm errichtet.*

*Das wichtigste Werk in der Pfarrkirche ist jedoch das Altarbild des Hauptaltars, signiert von Giovanni Andrea Bertanza und versehen mit der Jahreszahl 1623. Das Gemälde stellt Mariä Himmelfahrt dar, während Gottvater und -Sohn sie krönen. Die Szene wird von zahlreichen Engeln umrahmt. Das Gewölbe der Taufkapelle ist der einzige Teil der Kirche, der nach dem letzten Wiederaufbau intakt geblieben ist und weist Fresken von einem anonymen Künstler aus dem 18. Jahrhundert auf. In der Kuppel ist Mariä Himmelfahrt dargestellt, während in den Rundbildern die vier Evangelisten vertreten sind. Auf den beiden Seitenwänden befinden sich Fresken aus dem siebzehnten Jahrhundert mit einer Darstellung von Jesu Geburt und der Anbetung der Könige. Das Gemälde vom Hl. Antonius des Großen mit dem Hl. Rocco und der Heiligen Katherina von Alexandria, das sich in der linken Seitenkapelle befindet, stammt aus der Zeit zwischen 1530 – 40, es ist das älteste Kunstwerk in der Kirche. Wertvoll ist der alte Rosenkranz-Altar, der 1954 in das wiederaufgebaute rechte Seitenschiff gestellt wurde und die Rosenkranz-Madonna darstellt, samt der entsprechenden Bilder mit dem Mysterium des Rosenkranzes. Diese Werke werden Bernardino Gandino (1587-1651), Sohn von Antonio Gandino (1560-1631), zugeschrieben. Das hölzerne Altargerüst dagegen ist Werk eines Mitglieds der Familie Bezzi, trientiner Holzschnitzer des siebzehnten und achtzehnten Jahrhunderts, ursprünglich aus Cusiano im Val di Sole und schon seit dem Ende des siebzehnten Jahrhunderts in Tignale aktiv. Es existiert ein Vertrag vom 7. Dezember 1694, mit dem Giulio Bezzi beauftragt wurde, die zwei hölzernen Engel für den Madonnenaltar von Montecastello zu schaffen.*

*(frei übernommen nach einem Text von Don Giuseppe Mattanza).*

## *The Parish Church of Santa Maria Assunta a Gardola di Tignale*

---

The earliest known documents about this parish church which until 1785 belonged to the diocese of Trento, go back to 1187 and consist of two documents: a papal bull and an investiture granted by the Bishop of Trento to several inhabitants of Tignale. The first document guarantees that the parish of Tignale has jurisdiction, not only over its own territory, but also over Campione and the whole of Valvestino.

Over the ages the church's building has been reconstructed several times. The medieval period is followed by the Romanesque period which survived until the sixteenth century when the presbytery and the nave were demolished and enlarged between 1527-28. Between 1610-1662 this was followed by further improvements until, in 1954, the façade of the nave was demolished and reconstructed because of the serious cracks that were the result not only of the various earthquakes that had happened over time, but also because of the bombs that had been dropped nearby during the time of the last world war.

The size of the present building does not correspond to the size of a Romanesque church. It should be shorter and in front was the old baptistery which had been built outside the parish church. The present porch is probably what is left of the old baptistery and the church also retains the apse and porch of the sixteenth-seventeenth century. The belltower is medieval but was raised during the reconstruction. However, the most important work in the church is the main altarpiece showing the Assumption and signed by Giovanni Andrea Bertanza, dated 1623. The painting represents the assumption of the Holy Virgin Mary, while she is being crowned by God the Father and the Son. The scene is surrounded by a myriad of angels. The façade of the presbytery is the only part that has remained unaltered during the last reconstruction and shows anonymous seventeenth century frescoes. The cupola also shows Mary's Assumption with the four evangelists in the four surrounding medallions. The two side walls have sixteenth century frescoes representing the birth of Jesus and the adoration of the Magi. The painting of Sant'Antonio Abate with San Rocco and Santa Caterina d'Alessandria which is in the chapel of the left hand nave, dates back to 1530-40 and is probably the oldest remaining original. The old altar of the Rosary is valuable and has been placed in the right hand nave which was reconstructed in 1954 and shows the image of the Madonna of the Rosary together with the relative paintings of the Mystery of the Rosary, works that have been attributed to Bernardino Gandino (1587-1651), son of Antonio Gandino (1560-1631). The wooden set is the work of a member of the Bezzi family who were sculptors from Trentino in the seventeenth and eighteenth century. Originally from Cusiano in the Sole valley and well known in Tignale until the end of the sixteenth century. It was on the 7th December 1694 that Giulio Bezzi was given the contract to produce two wooden angels for the altar of the Madonna of Monte Castello. (partly taken from the text by Don Giuseppe Mattanza).



**Mercoledì 28 Agosto Gardola/Tignale Pieve S. Maria Assunta ore 20.30**

B - Entrata libera con offerta

## ***ORCHESTRA HAYDN DI BOLZANO E TRENTO***

**Marco Mandolini**, Maestro - Concertatore

### **PROGRAMMA**

**P. I. TCHAIKOVSKY (1840-1893)**: Serenata per archi op. 48  
Andante non troppo-Valse: Tempo di valse - Moderato - Elegia - Larghetto elegiaco  
Finale:Tema russo, Andante

**Astor PIAZZOLLA (1921-1992)**: Cuatro Estaciones Porteñas  
Primavera - Verano - Otoño - Invierno



## *Il Santuario della Madonna di Montecastello di Tignale*

---

Il Santuario sorge in una posizione panoramica che offre una straordinaria veduta del Lago di Garda. Una volta arrivati alla frazione di Gardola, si procede per il bivio che conduce al Santuario, percorrendo una ripida strada costeggiata dalle cappelle che illustrano i Misteri del Rosario, al cui termine si trovano due edifici ottocenteschi. Dopo il loggiato, appare la monumentale scalinata di accesso alla chiesa, su due rampe, risalente al 1599. La chiesa, ricostruita sui ruderi di un antico castello, è costituita da una chiesa inferiore, romanico gotica, e da una superiore, barocca. La chiesa superiore custodisce dietro all'altare maggiore il presbitero, un'antica struttura in pietra che costituisce la rimanenza di un tempio antecedente all'800 d.C. Costituisce la cosiddetta "Casa Santa" e conserva un affresco del secolo XIV, attribuito alla scuola di Giotto, raffigurante la Madonna e Gesù benedicente.

L'edificio, che è sovrastato da una cupola in rame, si presenta con tre navate. L'altare maggiore comprende una struttura con colonne in legno dorato con le statue dei SS. Pietro e Paolo, opera di un "intagliatore Valsabbino della metà del XVII secolo" (Mariani, 125), precedentemente attribuite per errore alla famiglia bresciana dei Boscai. I quattro medaglioni dipinti su rame, che rappresentano episodi della vita della Beata Vergine Maria, sono stati realizzati da Giovanni Andrea Bertanza, dopo il 1611. Bertanza è lo stesso autore del grande dipinto,

ex voto, presente all'entrata, nella navata destra, voluto dalla comunità di Tignale per la liberazione dal brigante Zuan Zanone Beatrici, detto Zanzanù, che con la sua banda aveva seminato terrore tra la popolazione dell'Alto Lago tra il XVI e il XVII secolo: la sua morte avvenne il 16 agosto 1617. Le due navate laterali comprendono due ricchi altari lignei del secolo XVII. Sulla parete di sinistra della navata sono presenti due tele attribuite al pittore veneziano Andrea Celesti (1637-1712). L'architettura di Montecastello, avvenuta in più fasi, rispecchia la storia complessa che ha attraversato questo luogo. Un edificio collocato ad un limite geografico che è protagonista di una concatenazione di eventi che vanno dalla leggenda alla storia culturale ed economica. Il Santuario viene definito "di confine": "La presenza dei vescovi patroni delle diocesi confinanti potrebbe costituire una riaffermazione della duplice posizione speciale di Tignale: soggetta a Venezia tramite la Riviera nel temporale e a Trento nello spirituale" (Mariani, 77). Questo è rintracciabile in due affreschi quattrocenteschi (di cui uno datato 1498), nei quali oltre alla presenza della Madonna col Bambino, si ritrovano le figure di San Sebastiano, San Vigilio di Trento, un Santo Vescovo che potrebbe essere Zenone patrono di Verona o Erculiano vescovo di Brescia: figure significative che evidenziano la posizione e funzione strategica di Tignale. Montecastello sottostava, infatti, fino al 1785 alla diocesi di Trento. Demarcava il confine tra Austria e Italia, tra lo stato Visconteo, quello Veneto e Austro-Ungarico. Proprio la caratterizzazione di realtà di confine, getta le basi per la leggenda intorno la sua fondazione, basata su una battaglia di conquista avvenuta a Tignale nel 1283. Protagonista della leggenda, il duca d'Austria Alberto d'Asburgo, che avrebbe fatto costruire una rocca presso la chiesa di Santa Maria di Moncastello dopo la conquista di Limone e Tremosine. I bresciani avrebbero poi occupato poi la rocca e una volta stipulata la pace con i trentini, l'avrebbero distrutta ed edificato una chiesa, dedicata a "Maria Ausiliatrice" e poi denominata "di Moncastello". Mariani, studioso della storia di Montecastello, confuta quest'ultimo aspetto sostenendo che "una prima struttura, connessa con la distruzione di una fortezza preesistente sia da riferire verso la metà del Quattrocento" e non all'avvenimento storico del 1283 (2004, 84).

*Die Wallfahrtskirche Madonna di Montecastello\* liegt auf einem Felsvorsprung aus Kalkstein mit einer atemberaubenden Panoramasicht über den gesamten südlichen Gardasee. Die Kirche befindet sich auf den Resten einer alten Burg. Der untere Teil der Kirche ist in romanischem, der obere Teil in barockem Stil gehalten. Der letztere verbirgt im Presbyterium hinter dem Hauptaltar einen antiken kleinen Steintempel aus dem 8. Jahrhundert, die sogenannte "Casa Santa". Diese weist eine der Giotto Schule zugeschriebenen Freske aus dem 14. Jh. und eine Madonna mit dem Christuskind auf. Von einer auffällenden Kupferkuppel dominiert, besteht das Gebäude aus drei Kirchenschiffen. Der Hauptaltar ist aus vergoldeten Holzsäulen konstruiert, die die Statuen von Petrus und Paulus darstellen. Ursprünglich der Brescianer Familie Boscaì zugeschrieben, nimmt man jedoch an, dass er das Werk eines unbekanntenen Holzschmitzers aus dem Valsabbia-Tal des 17. Jh. ist (M. Cargnoni, 1997 in Mariani, 125). \*Die vier auf Kupfer gezeichneten Rundbilder stellen Episoden aus dem Leben der Jungfrau Maria dar und stammen von Giovanni Andrea Bertanza, gefertigt um 1611. Er ist auch der Schöpfer des beeindruckenden ex voto Wandgemäldes direkt am Eingang rechts, einem Auftragswerk der Tignales nach der Befreiung vom Banditen Zuan Zanone Beatrici (genannt Zanzanù). Dieser hatte die Bevölkerung des oberen Gardasees zwischen dem 16. und 17. Jh. in Angst und Schrecken versetzt. In den beiden Seitenschiffen stehen zwei opulente Holzaltare aus dem 17. Jh., die der Madonna von Loreto*

*und dem Heiligen Josef gewidmet sind. Man nimmt an, dass auf der linken Wandhälfte des Kirchenschiffs sogar zwei Gemälde des berühmten Meisters Andrea Celesti (1637-1712) ihren Platz haben. Die Architektur von Montecastello spiegelt die abwechslungsreiche Geschichte dieses Ortes und ist in verschiedenen Phasen entstanden. Der Standort in einem kulturellen Grenzgebiet zwischen der Republik Venetien und dem Austria-Ungarischen Reich unterstreicht die strategische Bedeutung dieses besonderen Bauwerks. Obwohl im Hoheitsgebiet Venetiens gelegen, wurde die Kathedrale bis 1785 von der Trentiner Diözese geistlich betreut.*

### *The Sanctuary of the Madonna di Montecastello at Tignale\**

The sanctuary is situated on a calcareous spur of rock on a sheer cliff above the lake from where there is a beautiful panoramic view across Lake Garda. The church which was rebuilt on the ruins of an old castle, consists of a lower church in the roman gothic style and an upper church in the baroque style. In the presbytery behind the main altar of the upper church are the remains of a small temple which can be dated back to around 800 AC and is called the “Holy House”. It contains a fresco of the fourteenth century which has been attributed to the school of Giotto and represents the Madonna being blessed by Jesus. The building is dominated by a copper cupola and consists of three aisles. The main altar has gilded wooden columns with statues of St. Peter and St. Paul. The work was originally attributed to the Boscai family from Brescia, but it now appears to have been the work of a carver from Valsabbia, dating back to the middle of the seventeenth century (Mariani, 125)\*. Four medallions painted on copper representing the Virgin Mary had been attributed to Palma the Younger, but were in fact done by Giovanni Andrea Bertanza, after 1611. The large painting in the entrance of the aisle on the right is also Bertanza’s work and was commissioned by the people of Tignale after having been liberated from the highwayman Zuan Zanone Beatrice, also called Zanzanu. He died on the 16th August 1617, but he and his band had terrorized the population of the Alto Adige between the sixteenth and seventeenth century. The two side aisles both have richly decorated wooden altars from the seventeenth century and are dedicated to the Madonna of Loreto and St. Joseph, respectively. On the wall of the left aisle are located two paintings by the Venetian painter Andrea Celesti (1637-1712). The architecture of Montecastello is the result of various periods and mirrors the complicated history of the area. A chain of events spread across the cultural and economic history of a building on a precipice. Two frescoes of the fifteenth century (one dated 1498), the Madonna and Child and other saints such as St. Sebastian, St Vigilio of Trento and a saintly Bishop, perhaps Zenone patron of Verona, or Erculiano bishop of Brescia, and another one of the Madonna with bishop Vigilio. These figures show the strategic importance of this “border sanctuary” as described by Mariani: “The presence of the patron bishops of the bordering dioceses could indicate a reaffirmation of the special position of Tignale: subject to Venetian influence for the temporal and to Trento for the spiritual (Mariani, 77). Until 1785 Montecastello belonged to the Trento diocese and was the boundary between Austria and Italy.

\* La maggior parte di questo scritto fa riferimento al testo di/ Siehe hierzu folgende Literatur/ Large part of this piece refers to a work by Enrico Mariani Monte Castello di Tignale. Un santuario del Garda fra Trento e Brescia. Vannini, Brescia, 2004. (Monte Castello di Tignale. A sanctuary between Trento and Brescia”. Ed. Vannini, Brescia, 2004).

**Domenica 14 Luglio Gardola/Tignale Santuario di Montecastello ore 21.00**

B - Entrata libera con offerta

## ***QUARTETTO DI FIESOLE***

**Alina Company - Simone Ferrari**, Violini  
**Flaminia Zanelli**, Viola - **Sandra Bacci**, Violoncello

**Markus Berthold**, Viola II  
**Frieder Berthold**, Violoncello II

### **PROGRAMMA**

**Christoph Willibald GLUCK (1714-1787)**

Ouverture e Danza degli Spiriti Beati da  
Orfeo e Euridice Wq. 30

**Alexander BORODIN (1833-1887)**

Quartetto per archi in Re Maggiore nr.2  
Allegro moderato - Scherzo: Allegro - Notturmo: Andante - Finale: Andante. Vivace

**Johannes BRAHMS (1833-1897):**

Sestetto per Archi in si b maggiore op. 18  
Allegro ma non troppo  
Andante, ma moderato  
Scherzo-Allegro molto  
Rondo: Poco Allegretto e grazios



NAUTIC  
RESORT  
SAN CARLO



il luogo migliore per la Vostra barca... è dove state meglio Voi  
der beste Ort für Ihr Boot... ist wo Sie sich am wohlsten fühlen



*Foto, Franco Ghitti*

# Restaurant Lido

Via Colletta, 61 - Loc. Villa  
25084 Gargnano (BS)  
Tel: 0365 791042  
Fax: 0365 791042





Via Sostaga, 19 - 25084 Navazzo di Gargnano  
Tel. +39 0365 791218  
Email: [info@villasostaga.it](mailto:info@villasostaga.it)



### *Villa Sostaga a Navazzo di Gargnano*

Dopo essere stata disabitata per tanti anni, Villa Sostaga venne acquisita dalla famiglia Seresina, innamorata di Gargnano e del lago, che decise di intraprendere una lunga opera di restauro, trasformando la Villa in un Boutique Hotel aperto al pubblico, già attivo da quasi vent'anni. Storicamente, la dimora collinare di Villa Sostaga ha rivestito da sempre una funzione di residenza estiva, ideale per abbandonare l'afa e la calura della Riviera durante i mesi più caldi, e di residenza di caccia nei mesi invernali. Accogliente e sobria nel contempo, la Villa è solo un esempio dell'intraprendenza della nobile famiglia Feltrinelli, che, negli anni a cavallo tra '800 e '900, realizzò non solo opere private, come il Palazzo in Piazza Vittorio Veneto, ma fu attiva anche nell'ambito sociale ed assistenziale. A tale attivismo, si deve la costruzione a Gargnano di un ospedale ricovero, della scuola materna ed elementare, oltre alla creazione del cimitero e del Convento San Tommaso, a Villa di Gargnano. L'Ing. Giuseppe Feltrinelli, invece, firmò il disegno e mise in opera la via di collegamento tra la Riviera e Montegargnano, facilitando il raggiungimento delle varie frazioni, anche le più arroccate, nelle quali vennero eretti altri due edifici scolastici. Circa vent'anni più tardi, per favorire il commercio di legname, florida attività dell'entroterra Gardesano, il nastro stradale proseguì in direzione di Valvestino, favorendo non solo il trasporto di materiali dalla montagna al lago, ma creando anche grandi opportunità di comunicazione tra il lago di Garda, il lago d'Idro e le Valli più chiuse ed isolate.

### *Villa Sostaga in Navazzo di Gargnano*

*Der Ursprung der Villa Sostaga geht auf das Ende des 18. Jahrhunderts zurück, als sich der Graf Giuseppe Feltrinelli entschloss, eine Jagdresidenz bauen zu lassen. Zahlreiche Palazzi in Gargnano und Umgebung gehen auf die Initiative der Familie Feltrinelli zurück. Nicht nur Privatgebäude wie die Villa Sostaga und die Villa in Piazza Vittorio Veneto sondern auch das Krankenhaus, die Schule, der Friedhof, der Convento San Tommaso, sowie die Strasse in Richtung Valvestino und Montegargnano sind den Feltrinellis zu verdanken. Jahrzehnte unbewohnt, gewann die Villa Sostaga dank dem Engagement der Familie Seresina aus Mailand, die sich im Jahr 2005 entschieden hatte, das Haus zu renovieren und in ein geschmackvolles Luxus-Hotel zu verwandeln, ihre alte Schönheit zurück. Nächstes Jahr wird 20 jähriges Jubiläum gefeiert.*

### *Villa Sostaga in Navazzo di Gargnano*

For many years Villa Sostaga remained uninhabited, until the arrival of the Seresina family, 10 years ago, who undertook the extensive renovations and transformed the building into a luxury hotel, but at the same time retaining its period atmosphere. Situated on the top of a splendid hill and surrounded by a forest, Villa Sostaga is in a unique position with stunning views over Lake Garda. The building dates back to the end of the 1800's, when Count Giuseppe Feltrinelli decided to build a hunting lodge. It was subsequently renovated by Alberico Belgioso, who, in order to escape some of the hottest months, transformed it into a summer residence for the whole family and their guests. The Feltrinelli family have been responsible for a number of important buildings in Gargnano, such as a hospital, the cemetery, a nursery, the primary school, the San Tommaso convent and the roads that lead to Montegargnano, to Lake Valvestino and Lake Ledro. The family's main activities were in the timber trade and later on in banking.

**Domenica 2 Giugno Navazzo/Gargnano Hotel Villa Sostaga ore 16.30**

**A** - Concerto riservato solo ai soci previa prenotazione a causa di uno spazio ristretto.  
Se ci saranno posti disponibili il concerto sarà aperto anche ai non-soci (con offerta).

**Presentazione del libro del Prof. Fulvio Zezza**  
*Viaggi tra scienza e mito*  
**In presenza dell'Editore Carlo Mazzanti**

## **CONCERTO D'INAUGURAZIONE**

**Frieder Berthold**, Violoncello - **Enrico Toccoli**, Pianoforte

### **PROGRAMMA**

**J.S. BACH (1685-1750)**

'Ich rufe zu Dir, Herr Jesu Christ' BWV 639

**Robert SCHUMANN (1810-1856)**

'Mignon' da Goethelieder op. 98a nr. 1

Liederkreis op. 39

Aus der Heimat - Waldesgespräch - Mondnacht - Schöne Fremde - Auf einer Burg - Zwielficht - Im Walde -  
Frühlingsnacht

**Claude DEBUSSY (1862-1918)**

Clair de lune

**Robert SCHUMANN (1810-1856)**

Fantasiestücke op. 73

1. Zart und mit Ausdruck 2. Lebhaft bewegt 3. Rasch mit Feuer

**Domenica 13 Ottobre Navazzo/Gargnano Hotel Villa Sostaga ore 17.00**

**A** - Concerto riservato solo ai soci previa prenotazione a causa di uno spazio ristretto.

Se ci saranno posti disponibili il concerto sarà aperto anche ai non-soci (con offerta ).

## ***METAMORFOSI***

**Alfonso Soldano**, Pianoforte

### **PROGRAMMA**

#### **CASTELNUOVO-TEDESCO (1895-1968)**

Nocturne in Hollywood 1941

Stars Sketches op.104 n.1, "Greta Garbo"

#### **Claude DEBUSSY (1862-1918)**

**DURAND/SOLDANO**

Danse sacrée et Danse profane

#### **Sergej BORTKIEWICZ (1877-1952)**

Etude op.15 n.8 in Re bemolle Maggiore

#### **Charles GRIFFES (1884-1920)**

Barcarolle op.6 n.1 in Si bemolle Maggiore

#### **Sergej RACHMANINOV (1873-1943)**

**SOLDANO**

Adagio from Symphony n.2 op.27

Danse Symphonique op.45 n.2



*Prato della Limonaia di San Giacomo di Gargnano*



*Limonaia San Giacomo di Gargnano*

## *Limonaia - Giardino in via Panoramica San Giorgio*

---

Il bellissimo e particolarmente curato giardino, da cui si gode un'ampia vista sulla sottostante chiesa di San Giacomo e sul lago, risulta caratterizzato da significativi alberi d'alto fusto e arbusti decorativi, ma soprattutto da numerose piante di agrumi in varietà (limoni, cedri, aranci, clementine, pompelmi, kumquat).

Fulcro del sito è un'antica limonaia, distribuita su tre livelli che ancora mantiene la struttura architettonica storica con i pilastri e il sistema delle canalette per l'irrigazione. All'interno della limonaia sono presenti piante di olivo, oltre ad agrumi, mostrando quindi un ruolo ancora produttivo, oltre che un notevole valore estetico-decorativo.

*Von diesem wunderschönen und sehr gepflegten Garten aus haben Sie einen herrlichen Blick auf die darunterliegende Chiesa di San Giacomo und den See.*

*Das Erscheinungsbild des Gartens wird durch hohe Bäume, Ziersträucher und vor allem durch zahlreiche Zitrusbäume der unterschiedlichsten Sorten (Zitronen, Zitronatszitronen (cedro), Orangen, Clementinen, Pampelmusen und Kumquat) geprägt. Doch die alte Limonaia ist sicherlich sein wichtigstes Element.*

*Diese dreistöckige Limonaia hat mit ihren Pfeilern und dem Bewässerungssystem ihre ursprüngliche architektonische Struktur beibehalten: Sie erfüllt neben einer ästhetisch-dekorativen Rolle auch noch eine landwirtschaftliche, wovon die in ihr angebauten Zitrus- und Olivenbäume zeugen.*

From this beautiful and particularly well kept garden you get a wonderful view of the Church of San Giacomo and the lake below. It is planted with tall trees, decorative shrubs, but above all a variety of citrus trees – lemons, cedar, orange, clementine, grapefruit and kumquat. However, the central point is the ancient lemon tree garden (limonaia), that stretches over three levels and retains the original architectural structure of pillars and irrigation channels. Inside the limonaia there are now olive trees, as well as citrus trees, so apart from being beautiful it is also still productive.

Testo di Alberta Cazzani - Foto di Alberta Cazzani - Traduzioni di Carola Münch.



**Domenica 11 Agosto Gargnano Limonaia di San Giacomo ore 21.00**

B - Entrata libera

## ***ENSEMBLE I LABIRINTI ARMONICI***

**Andrea Ferroni**, Maestro-concertatore

**Anna Wierer**, Flauto

(Sponsored by Asis Soliman)

### **PROGRAMMA**

**Christoph Willibald GLUCK (1714-1787)** Sinfonia per archi in Sol Maggiore

**Christoph Willibald GLUCK (1714-1787)**

Ouverture e Danza degli Spiriti Beati da  
Orfeo e Euridice Wq. 30

**Georg Friedrich HÄNDEL (1685-1759)** Sonata IV in Sol Maggiore

**Giovanni Battista PERGOLESI (1710-1736)**

Trio-sonata in Sol Maggiore  
Concerto per flauto e archi in Sol Maggiore  
Spiritoso, Adagio, Allegro spiritoso

**Henry PURCELL (1659-1695)** Suite da “The Fairy Queen”



*Orfeo ed Euridice con Ade*





*The best marina for your boat and much more...*



# Marina di Bogliaco



RESIDENCE

*Dolce Vita*

*The perfect place to live your relaxing on the lake.*



**STORE**

[www.marinadibogliaco.com](http://www.marinadibogliaco.com)

info@marinadibogliaco.com

Via C.A. Bettoni, 25/a - 25084 Bogliaco di Gargnano (BS) - Italy - Phone: +39 0365 72575 - Fax: +39 0365 72821

# ReSonArte

14.9

21.9

28.9

12.10



HERBST MUSICAUX FESTIVAL  
FESTIVAL INTERNAZIONALE DI MUSICA  
VII EDIZIONE SETTEMBRE/OTTOBRE 2024  
VERONA

Cultura  
e Musica  
Limes

CCOCCO  
CICCOCCO  
Serale-Musicali

GIARDINO  
GIUSTI

Chiesa di San  
Giorgio in Braida

HMI



## Chiesa di San Giorgio in Braida

Affacciata direttamente sul fiume Adige sorge la Chiesa di San Giorgio, in stile rinascimentale del XV secolo. Anticamente, nel 780 d.C. era qui presente un monastero di monache, sostituito più tardi nel 1046 da un monastero benedettino. La Chiesa ospita opere grande pregio, tra cui Tintoretto, Veronese, Caroto, apprezzate dallo stesso Goethe in visita a Verona tra il 1786-88.

Direkt an der Flusspromenade der Etsch befindet sich die Kirche San Giorgio im Renaissancestil des 15. Jahrhunderts erbaut. In der Antike gab es hier 780 n. Chr. ein Nonnenkloster, das später 1046 durch ein Benediktinerkloster ersetzt wurde. Die Kirche beherbergt wertvolle Werke, darunter Tintoretto, Veronese, Caroto, die von Goethe hoch geschätzt wurden, als er zwischen 1786 und 1788 Verona besuchte.

Overlooking the river Adige is the Church of San Giorgio, in Renaissance style of the V century. In ancient times, around 780 AD there was a monastery of nuns, replaced later in 1046 by a Benedictine monastery. The Church houses works of great value, including Tintoretto, Veronese, Caroto, appreciated by Goethe himself on a visit in Verona between 1786-88.



## Giardino Giusti

A pochi passi dal famoso Teatro Romano, il Giardino Giusti fonde in sé storia, arte e natura. Venne trasformato nell'attuale palazzo nello stile del architetto Sammicheli nella seconda metà del 1500 da Agostino Giusti, uomo colto amante della musica e della pittura, già in contatto con le famiglie dei Medici e degli Asburgo.

Ganz in der Nähe des berühmten römischen Theaters (Teatro Romano) liegt der Giardino Giusti. Er vereint Geschichte, Kunst und Natur. Er wurde in der zweiten Hälfte des Jahres 1500 von Agostino Giusti, in das heutige Schloss im Sammicheli-Stil umgewandelt. Giusti war ein gebildeter Mann, der Musik und Malerei liebte und mit der Familie Medici und den Habsburgern Kontakt pflegte.

A few steps from the famous Roman Theater, Giardino Giusti blends history, art and nature. It was transformed into the current palace in the style of Sanmicheli in the second half of the 1500s by Agostino Giusti, an educated man who loved music and painting and was in contact with the Medici and Habsburg families.

# 14.9 Eurhythmia

TER SICORE INCONTRA EUTERPE. DIALOGO TRA VISIBILE E INVISIBILE

musiche di Bach, Fauré, Satie, Kurtag

*Stefania Scapin, arpa*

*Sarvin Asa, violoncello*

*Yarince Vincenzo, euritmia*

**Chiesa di S.Giorgio, ore 20.30**

# 21.9 Ella Adaïewsky

TRA PIETROBURGO E VENEZIA

musiche di Ella von Schutz Adaïewsky

Live painting

*Cristina Dal Tin, soprano*

*Andrea Rucli, pianoforte*

**Giardino Giusti, ore 18**

# 28.9 Bohemian Stories

"LA VIA DELLA BELLEZZA"

BOHEMIAN STORIES. Sguardi a Est.

In dialogo

musiche di F.Schubert, A.Dvorak

**Giardino Giusti, ore 17**

*Quartetto Nous*

*Margherita Santi, pianoforte*

**Giardino Giusti, ore 18.30**

# 12.10 Resonare

"IL POTERE DEL SUONO"

"RESONARE. Tra folklore e opera."

Il suono curativo e spirituale.

musiche folkloristiche spagnole, arie  
d'opera

Masterclass di yoga e  
meditazione

*Carme Gari, soprano*

*Gabriel Fiol, violoncello*

**Giardino Giusti, ore 11**

**Giardino Giusti, ore 18**



## *Il museo della Carta di Toscolano Maderno*

---

Inserita nel Parco dell'Alto Garda, la Valle delle Cartiere si propone come uno dei casi più rappresentativi di patrimonio storico-industriale del panorama italiano. Il primo documento che attesta l'attività artigianale della valle risale al 1381. Già a partire dal XIV secolo, Toscolano divenne famosa per le fabbriche di carta che rifornivano numerose stamperie veneziane e del Nord Italia, al punto che nel 1510 gli abitanti del Garda fecero omaggio a Luigi XII re di Francia donando olio, olive e carta di Toscolano. Nel XVI secolo conobbe un periodo di fama e prestigio la tipografia della famiglia Paganini, nota per le edizioni dei classici latini. Dalla metà del 1800 in poi, alla produzione cartaria di Toscolano vennero aggiunte carte di alta qualità, filigranate ed adatte alla stampa di denaro. Le testimonianze della tradizione industriale sono evidenti lungo la "Valle delle Cartiere", un percorso che costeggia il torrente Toscolano tra gallerie, ponti e resti dei vecchi opifici. La Valle delle cartiere è uno dei siti di archeologia industriale più importanti del Nord Italia ed ospita il Museo della Carta. Al suo interno, vengono ripercorse le tappe della storia della produzione della carta, attraverso un itinerario che comprende la dimostrazione della produzione artigianale di fogli di carta filigranata. Negli interrati sono esposti il maglio da carta, il tino e il torchio: strumenti tipici della produzione cartaria nel periodo dal Quattrocento al Settecento. Vengono inoltre mostrate le fasi conclusive della lavorazione: asciugatura, collatura, lisciatura e formazione delle risme. Al piano superiore è conservata una raccolta di volumi antichi stampati dalla famiglia Paganini. Nelle successive sale viene narrato il metodo produttivo utilizzato nei due secoli successivi, dal Settecento all'Ottocento, supportato dall'esposizione di tre macchine "olandesi" e della prima macchina "continua" in legno, ricostruita su progetto originale.

## *Das Papiermuseum in Toscolano Maderno*

---

*In den Naturschutzpark des oberen Gardasees eingebettet, liegt das Tal der Papierfabriken bei Toscolano-Maderno und ist ein repräsentatives Beispiel italienischer Industriekultur. Schon im 15. Jh. war das Tal wegen seiner Papierfabrikation berühmt und belieferte Druckereien in Venedig und in ganz Norditalien. Im Jahre 1510 beehrten die Bewohner den französischen König Ludwig XIV<sup>e</sup> mit Oliven, Öl und feinem Papier aus Toscolano. Die Qualität des Papiers wurde hochgeschätzt und im 19. Jh. sogar zur Gelddruckerei verwendet. Wir können heute noch Zeugnissen dieser goldenen Zeit im pittoresken Tal des Flusses zwischen verfallenen Brücken und Resten verfallener Fabrikgebäude begegnen. Das Gebäude, das ursprünglich das Vorsteherhäuschen zur Maina-Fabrik war, die als letzte Anfang der 60ziger Jahre geschlossen wurde, beherbergt heute das von der Gemeinde von Toscolano-Maderno mit grossem Sachverstand und Aufwand restaurierte Papiermuseum. Dort kann man den gesamten Prozess der Papierherstellung in allen Einzelheiten nachvollziehen. Im oberen Teil des Gebäudes sind viele Dokumente, die den Werdegang der Geschichte schildern, aufbewahrt und im Keller ist in jüngster Zeit eine kostbare kleine Papiermanufaktur, in liebevoller Kleinarbeit von den ehemaligen Mitarbeitern der bis heute produktiven Papierfabrik von Toscolano, wiederbelebt worden.*

## *The Paper Museum in Toscolano Maderno*

---

The Paper Mill Valley delle Cartiere is part of the Alto Garda Bresciano Park and is one of the best examples of Italy's industrial heritage. Already in the fourteenth century Toscolano was famous for its paper manufacture, supplying various printers in Venice and other parts of northern Italy. In 1510 the inhabitants of Garda even paid homage to Louis XII, king of France, by giving him oil, olives and paper from Toscolano. Particularly famous were the printers Paganini Bros. who produced editions of latin classics in the sixteenth century. From the middle of the 1800's Toscolano produced paper of a very high quality, watermarked and suitable for printing money. Today we can rediscover this industrial past along the Paper Mills Valley, a route that takes us along the Toscolano torrent, through tunnels, over bridges and along the ruins of old factories. The small building that was used as the porters lodge of the Maina Inferiore works, the last firm in this area to hold out until the Sixties, is today the Paper Museum. It shows the method of production in use between the fifteenth and eighteenth century, including the mallets, vats and the press. The various processes are also shown: from the drying through the smoothing out to the final product – a ream of paper. The top floor houses a selection of documents, the first one dated 1381 officially certifies the business of paper making. Old books printed by the Paganini family are also on show. In some of the other rooms the process used between the eighteenth and nineteenth century is explained, with three “dutch” machines and a wooden one reconstructed according to the original design.



*Museo della Carta di Toscolano - Maderno*

**Sabato 22 Giugno Toscolano Maderno Museo della Carta ore 21.00**

B - Entrata libera con offerta

## ***IL MONDO IN SALOTTO***

**Gemma Bertagnoli**, Soprano  
**Patrizia Bettotti**, Violino  
**Giancarlo Trimboli**, Violoncello  
**Corrado Ruzza**, Pianoforte

### **PROGRAMMA**

#### ***Josef HAYDN (1732-1809)***

Trio in Sol Magg. per pianoforte, violino e violoncello Hob. XV:25  
Andante - Poco Adagio - Rondo all' Ungarese

#### ***L. v. BEETHOVEN (1770-1827)***

Canti popolari di varie nazionalità per voce, pianoforte, violino e violoncello, WoO 158a

#### ***Robert SCHUMANN (1810-1856)***

4 Lieder di Mignon dal romanzo Wilhelm Meister di Goethe Op. 98a

‘Kennst Du das Land...’

‘Nur wer die Sehnsucht kennt...’

‘Heiss’ mich nicht reden...’

‘So lasst mich scheinen, bis ich werde...’

#### ***Luciano BERIO (1925-2003):*** Dai Folksongs

Black is the Colour

I wonder as I wander

Loosin Yelav

Ballo



Domenica 27 Ottobre Toscolano Maderno, Centro Studi di Toscolano ore 17.00

A - Concerto riservato solo ai soci previa prenotazione a causa di uno spazio ristretto. Se ci saranno posti disponibili il concerto sarà aperto anche ai non-soci-Vi preghiamo di telefonare in anticipo e lasciare un'offerta adeguata.

# Il Concerto della LIMES ACADEMY

**MUSICHE DI**

VIVALDI - BACH - MOZART - SCHUMANN - BRAHMS - DEBUSSY

**ESECUTORI**

Uta Rosebrock, Monica Pani, Andrea Zanini, Christina Frank, Camillo Lepido, Lucia Paradiso,  
Margherita Santi, Frieder Berthold



*Chiesa dei Santi Pietro e Paolo, Pala di Andrea Celesti 'La Strage degli Innocenti'  
commissionata dal comune di Toscolano nel 1700 circa*

## *La Chiesa dei Santi Pietro e Paolo a Toscolano Maderno*

---

La chiesa sorge su un'area occupata un tempo da un'antica villa romana del I secolo d.C., appartenente alla famiglia dei Noni, che esercitò una grande influenza sulla vita politica di Brescia in età imperiale. Nel 1584 venne stabilita la ricostruzione di un nuovo edificio, con conseguente abbattimento del precedente. Mentre il portale principale conserva le colonne rosa del periodo romano, la facciata è in stile classico, austero e sobrio, ma rimasta incompiuta. All'interno sono conservate molte opere del pittore di origini veneziane Andrea Celesti (1637-1712), allievo del tardo manierista Matteo Ponzoni e di formazione cinquecentesca vicina agli esempi di Tiziano, Palma il Giovane, Tintoretto e Paolo Veronese. Lo stile del Celesti è caratterizzato da una cromia fortemente schiarita e intrisa di luce, che crea il volume delle figure scorporandole dal disegno, attraverso pennellate sciolte e fluide che ne suggeriscono i contorni in modo tenue e delicato.

Intorno al 1679-1680 Andrea Celesti venne nominato Cavaliere del Doge Alvise Contarini per i suoi meriti artistici. Grazie all'amicizia con i fratelli Scipione e Giulio Delai, proprietari di cartiere e ferriere a Toscolano, di negozi a Venezia e suoi stessi mecenati, il Celesti giunse in Riviera.

Tra le oltre venti straordinarie opere presenti nella Chiesa dei Santi Pietro e Paolo, la più maestosa è la pala della controfacciata intitolata "Strage degli innocenti" (Olio su tela, cm 450 x 800), probabilmente commissionata dal comune di Toscolano Maderno. Nell'opera è evidente un fare pittorico ormai maturo: il paesaggio si sviluppa gradualmente tra il primo piano e le figure abbozzate ed evanescenti dello sfondo, attraverso un impianto prospettico saldo e una gradazione tonale accurata delle architetture, delle figure umane e del paesaggio.

## *Die Kirche zum Heiligen Peter und Paul in Toscolano Maderno*

---

*befindet sich auf einem Areal, welches einst mit einer großen römischen Villa aus dem ersten Jahrhundert nach Christus bebaut war. Diese Villa gehörte der Familie Nonii, die in der Zeit der römischen Kaiser einen großen Einfluss auf das politische Leben in Brescia hatte. Die rosafarbenen Kolonnen des Hauptportals sind wiederverwendete Baumaterialien aus dieser Epoche. 1584 wurde beschlossen, ein neues Gebäude zu erbauen. Das alte musste folglich weichen. Die Fassade ist klassisch, eher nüchtern, allerdings unvollendet. Sie birgt im Innern zahlreiche, imposante Werke des venetianischen Malers Andrea Celesti (1637 – 1712). Als Schüler des Spätmanieristen Matteo Ponzoni war Celesti im 16. Jh. von Tiziano, Palma il Giovane, Tintoretto und Paolo Veronese geprägt. Sein Stil ist bestimmt von hellen Farben und viel Licht, was den Figuren Volumen gibt und sie aus dem Bild heraushebt, mittels lockerer und flüssiger Pinselführung, die deren Umrisse weich und zart erscheinen lassen. Zwischen 1679 und 1680 wurde Celesti aufgrund seiner künstlerischen*

*Verdienste zum Ritter des Dogen Alvisè Contarini ernannt, musste aber in der Folge ins Exil. Die Gründe sind nicht bekannt. An den Gardasee gelangte Celesti dank freundschaftlicher Kontakte mit den Brüdern Scipione und Giulio Delai, die Besitzer von Papiermühlen und Schmieden in Toscolano waren, die Geschäfte in Venedig besaßen und die Förderer von Celesti waren. In der Kirche sind mehr als zwanzig der außergewöhnlichen Werke des Künstlers zu sehen. Das größte und bedeutendste Werk ist das Bild auf der Rückseite der Fassade: Das „Massaker der Unschuldigen“ (Öl auf Leinwand, cm 45 x 800). Es scheint, dass das Bild von der Gemeinde um 1700 in Auftrag gegeben wurde. Dieses Werk zeigt eine reife künstlerische Leistung: Der Übergang zwischen Vordergrund und den angedeuteten Figuren im Hintergrund entwickelt sich allmählich, mithilfe einer Fixperspektive und einer farblichen Staffelung der Gebäude, der menschlichen Figuren und der Landschaft.*

*Frei nach Antonietta Spalenza, die Kirche der Heiligen Peter und Paul in Toscolano, Fondazione Civiltà Brescia.*

## *The church of St. Peter and Paul in Toscolano Maderno*

---

The majestic church is situated in an area where at one time stood a large Roman villa of the 1st century AC and which belonged to the family Nonii that had great political influence in Brescia during those imperial days. The pink columns of the principal entrance are re-used materials from that time. In 1584 it was decided to build a new structure and demolish the old one. The facade is austere, simple and classic, but unfinished. Inside there are quite a few works by the Venetian painter Andrea Celesti (1637-1712) who was a pupil of Matteo Ponzi. To start with, Celesti's style had much in common with the 16th century style of Titian, Palma the Younger, Tintoretto and Paolo Veronese. His later style is highly illuminated which creates the impression of figures coming away from their background which has been painted with free and fluid brushstrokes, giving a delicate impression. Around 1679-1680 the Doge Alvisè Contarini granted him the title "Cavaliere" in recognition of his artistic merits, but he was later exiled for an unclear punishable offence. There are more than 20 wonderful works by Celesti in this church, the most majestic one is the "The Massacre of the Innocents" (oil on canvas 450 x 800 cm) which was probably commissioned by the town council around 1700. This work shows his more mature style: the difference between the foreground and the roughly sketched and fading figures in the background.

Antonietta Spalenza The church of St. Peter and Paul in Toscolano Maderno

**Sabato 31 Agosto Toscolano Maderno Chiesa SS. Pietro e Paolo ore 20.30**

B - Entrata libera con offerta

***ORCHESTRA HAYDN  
DI BOLZANO E TRENTO***

**Stefano Ferrario**, Maestro-concertatore

**PROGRAMMA**

**Anton v. WEBERN (1883-1945)**

Langsamer Satz

(vers. per orchestra d'archi)

Langsam, mit bewegtem Ausdruck

**Josef HAYDN (1732-1809)**

Concerto in La Maggiore per violino n. 3

Hob.VIIa:3

Moderato - Adagio moderato - Finale: Allegro

**Giuseppe VERDI (1813-1901)**

Sinfonia per archi in Mi Minore



HOTEL  VILLA  
\*\*\*\*  
*Florida*  
SUITES & APARTMENTS  
GARDONE RIVIERA



GARDONE RIVIERA

  
VILLA  
\*\*\*  
**ROSENHOF**  
1893  
DIMORA STORICA  
GARDONE RIVIERA



CORSO GIUSEPPE ZANARDELLI, 113 - 25083 GARDONE RIVIERA (BS) ITALY  
TEL. +39 0365 21836 - [WWW.HOTELVILLAFLORIDA.COM](http://WWW.HOTELVILLAFLORIDA.COM) - [INFO@HOTELVILLAFLORIDA.COM](mailto:INFO@HOTELVILLAFLORIDA.COM)

Member of



**Domenica 30 Giugno Gardone Riviera Hotel Villa Florida ore 21.00**

**A** - Concerto riservato solo ai soci previa prenotazione a causa di uno spazio ristretto. Se ci saranno posti disponibili il concerto sarà aperto anche ai non-soci. Vi preghiamo di telefonare in anticipo e lasciare un'offerta adeguata.

***RECITAL***

**Anna Taddeo**, Violoncello - **Stefano Petrocco**, Pianoforte

**PROGRAMMA**

**Jacques OFFENBACH (1819-1880)**

Ouverture dell'opera Orphée aux Enfers

**Luigi BOCCHERINI(1743-1805)**

Sonata in Do Minore G.2

Allegro - Largo - Allegretto

**Christoph Willibald GLUCK (1714-1787)**

Melodia dall'opera Orfeo ed Euridice

**Camillo SCHUMANN (1872-1946)**

Sonate nr. 2 in Do Minore Op. 99 (1932)

I. Allegro ma non tanto

II. Un poco Adagio cantabile

III. Allegro non assai

IV. Allegro moderato



# *IL VITTORIALE DEGLI ITALIANI*

## *Teatro all'aperto*

---

“Una conca marmorea sotto le stelle”, così Gabriele D’Annunzio immaginava il Teatro all’aperto (o Parlaggio) che ha ardentemente voluto e progettato insieme a Giancarlo Maroni a partire dal 1931, quando Gian Carlo andò a Pompei a studiare la struttura del Teatro Grande. I lavori si conclusero nel 1952 e né Gabriele né Gian Carlo poterono vederlo terminato, né assistere agli spettacoli che da allora si tengono nei mesi estivi. L’anfiteatro si affaccia sul lago, in una cornice naturale spettacolare. In un solo sguardo lo spettatore, oltre alla rappresentazione, può contemplare l’isola del Garda, la rocca di Manerba, il monte Baldo e il promontorio catulliano di Sirmione. Dal 2010 allo spettacolo naturale si è aggiunto anche il Cavallo blu, capolavoro di Mimmo Paladino che domina il palcoscenico e il lago.

Nel 2020, grazie al prezioso contributo di Regione Lombardia il Teatro è stato rivestito, come da volere del Poeta, di marmo rosso di Verona.

Da Giordano Bruno Guerri ‘Il Vittoriale degli Italiani guida alla visita’

## *Das Freilichttheater*

---

*“Eine Marmorulde unter den Sternen”, so stellte sich Gabriele D’Annunzio das Freilichttheater (Parlaggio) vor, welches er mit brennendem Eifer zusammen mit dem Architekten Giancarlo Maroni, als dieser in Pompei die Strukturen des dortigen Grossen Theaters studierte, ab 1931 plante. Die Arbeiten wurden 1952 beendet und weder D’Annunzio, noch Maroni konnten die Vollendung des Theater und die seitdem im Sommer stattfindenden Veranstaltungen miterleben. Das Amphitheater ist in eine spektakuläre Naturkulisse mit direktem Blick auf den See eingebettet. Ein einziger Blick genügt, um sowohl das Geschehen auf der Bühne, als auch die Gardainsel, die Rocca di Manerba, den Monte Baldo und die Halbinsel von Sirmione wahrzunehmen. Im Jahr 2010 wurde diesem Naturszenarium das “Blaue Pferd”, ein Meisterwerk des Bildhauers Mimmo Paladino, welches Bühne und See dominiert hinzugefügt. Im Jahr 2020 erhielt das Theater dank der finanziellen Unterstützung des Landes Lombardei die Einkleidung in wertvollen veroneser Marmor, ganz im Sinne des Poeten D’Annunzio.*

*Aus Giordano Bruno Guerri ‘Il Vittoriale degli Italiani guida alla visita’*

## *Outdoor Theatre*

---

“A marble shell under the stars”, this is how Gabriele D’Annunzio imagined his Outdoor Theatre (or Parlaggio) which he passionately wanted and planned together with Gian Carlo Maroni, starting in 1931 when Gian Carlo went to Pompei to study the structure of the Teatro Grande. The work was finished in 1952 and neither Gabriele nor Gian Carlo were alive to see the finished project, nor watch any of the events which since then have been taking place during the summer months. The amphitheatre is situated in a spectacular part of the property and looks out over the lake. In one glance one can see the Isola del Garda, the Rocca di Manerba, Monte Baldo and Catullo’s headland in Sirmione. From 2010 the view also encompasses the “Blue Horse”, a work by Mimmo Paladino which looks out over the stage and the lake. In 2020, thanks to financial help from the Lombardy Council, the theatre was lined in red marble of Verona, just as the poet had envisaged.

From Giordano Bruno Guerri ‘Il Vittoriale degli Italiani guida alla visita’

Sabato 24 Agosto Agosto Gardone Riviera Vittoriale Anfiteatro ore 21.00

B - Entrata libera con offerta



## PROGRAMMA

**L. v. BEETHOVEN (1770-1827)** Concerto per pianoforte n. 1 in Do Maggiore op. 15  
Allegro con brio - Largo - Rondò. Allegro scherzando

**Felix MENDELSSOHN (1809-1847)** Sinfonia n. 4 in La Maggiore op. 97 "Italiana"  
Allegro vivace - Andante con moto - Con moto moderato - Saltarello: Presto

**Lasciatevi trasportare dalla musica**



## *Villa Alba a Gardone Riviera*

---

Villa Alba è un maestoso esempio di costruzione neoclassica. Il suo nome originale era “Villa Ruhland”, la cui traduzione significa “paesaggio tranquillo”. Edificata fra il 1901 ed il 1910 dal costruttore Richard Langensiepen, è la più maestosa delle ville gardonesi. Doveva essere anche luogo di vacanza per l'imperatore Francesco Giuseppe e la principessa Sissi, ma causa la prima guerra mondiale, questo non fu mai possibile. Per disposizioni del proprietario, fu progettata in stile neoclassico dall'arch. Schäfer con colonne ioniche, creando una struttura che ricordasse i monumenti dell'Acropoli di Atene. Infatti, le splendide sculture del frontone a coronamento della facciata, riportano scene mitologiche copiate dal frontone del celebre Partenone. Il vero spettacolo di Villa Alba è la riproduzione identica (stesse pieghe anche nei vestiti) delle cariatidi dell'Eretteo (sempre sull'Acropoli di Atene). Inoltre la villa è immersa in un parco pubblico secolare, regno di uccelli e scoiattoli, dove si trova anche un percorso e la biblioteca comunale. Da settembre del 1943 all'aprile 1945 fu considerata la capitale tedesca del Sud Europa ed a Villa Alba venne installato il centro trasmissioni militari e la stazione radio: tutti gli ordini e disposizioni da e per Berlino passavano di lì. Sempre nello stesso periodo parte della villa fu allestita come centro termale e quotidianamente i fanghi arrivavano da Abano Terme. La villa fu acquistata dal comune di Gardone negli anni '70.

## *Die Villa Alba in Gardone Riviera*

---

*Von 1337 bis 1797 gehörte Gardone Riviera zum „Magnifica Patria“ mit Regierungssitz Salò. Ende des 19. Jahrhunderts wurde Gardone Riviera ein Kurort. Deutsche Ärzte empfahlen den Ort wegen der therapeutischen Eigenschaften seines Klimas besonders für längere Aufenthalte. Aus diesem Grund wollte der Österreicher Ludwig Wimmer das erste größere Hotel am See bauen. Als er 1881 mit 53 Jahren Bürgermeister Gardones wurde, fing er an, für die Gemeinde erfolgreich zu werben. Innerhalb von wenigen Jahren wurde sie zu einem Kurort. Der deutsche Komponist Ludwig Neuhoff lebte von 1898 in Gardone, ebenso der berühmte Dirigent Hans von Bülow, ein enger Freund Johannes Brahms' und Gustav Mahlers. Von 1921 bis 1938 residierte Gabriele d'Annunzio in der gegenüberliegenden Vittoriale. Während der Zeit der Republik von Salò wurden die großen Hotels und Villen Sitz von Kommandostellen, Botschaften und Lazaretten. Die Villa Alba wurde im Auftrag des Fabrikanten Richard Langensiepen erbaut. Es war von ihm beabsichtigt, die Sommermonate in Gardone zu verbringen. Das Monumentalgebäude im Neoklassizismus mit ionischen Säulen und Statuen, die denen der Akropolis in Athen geradezu identisch nachempfunden sind, war Privatbesitz der Familie. Die Familie musste aufgrund des Kriegs Gardone verlassen und wohnte dann in Zürich. In den 1970er Jahren erwarb die Gemeinde Gardone die Villa.*



## *Villa Alba in Gardone Riviera*

The Villa Alba is an impressive example of neoclassical architecture. Its original name was “Villa Ruhland” which translates as “quiet land” from the German. It was built between 1901 and 1910 by Richard Langensiepen and is the grandest of all villas in Gardone. It was also meant to serve as a holiday home for the Emperor Franz Josef and Princess Sissi but the first world war intervened. The owner had instructed the architect, Mr. Schaefer, for a neoclassical design with ionic columns in order to create a structure resembling the Acropolis in Athens.

The wonderful sculptures crowning the front of the building represent mythological scenes reminiscent of the famous Partenon. These are identical reproductions, going as far as the folds in the garments. The villa is immersed in a centuries-old park, inhabited by birds and squirrels, and also houses the local library. From September 1943 until April 1945 Gardone Riviera was regarded as the German capital of southern Europe and the Villa Alba served as the centre for radio and military transmissions: all communications to and from Berlin went via here. In the same period the villa was used as a thermal spa and at that time the mudbaths came from Abano Terme. The town council acquired the villa in 1970 and it has since been managed by various institutions.

**Domenica 18 Agosto Gardone Riviera Villa Alba ore 18.00**

B - Entrata libera con offerta

## ***RECITAL***

**Eduard Kunz, Pianoforte**

### **PROGRAMMA**

**J.S. BACH (1685-1750)**

'Das wohltemperierte Klavier' Buch I, BWV 846-869

**Domenico SCARLATTI (1685-1757)**

Sonata K 213-K 1-K 197

**C.W. GLUCK (1714-1787)**

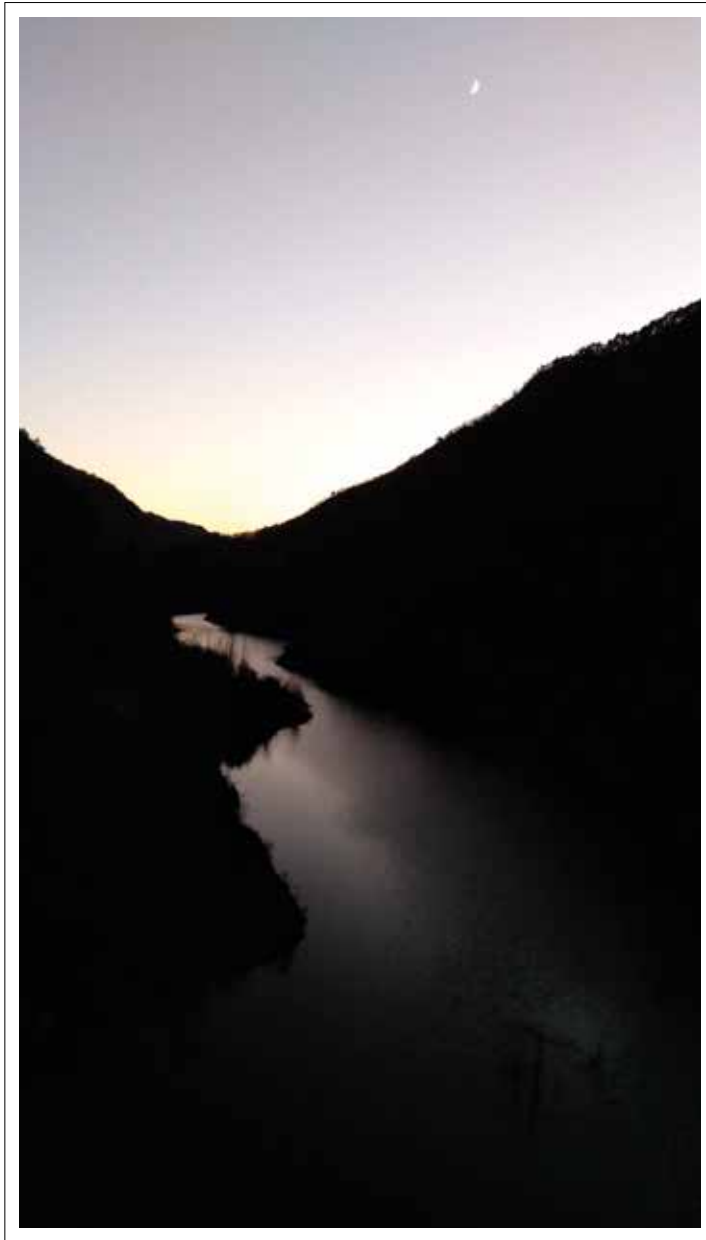
trascr. Siloti: Melodia dall' opera Orfeo ed Euridice Wq. 30

**Franz SCHUBERT (1797-1828)**

Sonata in La Maggiore D 664  
Allegro moderato - Andante - Allegro

**Franz LISZT (1811-1886)**

'Etudes d'exécution transcendante d'après Paganini'



*La diga di Valvestino*

## *Il Casinò di Gardone Riviera*

---

Il salone del Casinò di Gardone Riviera, recentemente restaurato dall'Amministrazione Comunale, è un monumento simbolo della stagione mitteleuropea di questa prestigiosa stazione climatica italiana che raggiunse il suo massimo splendore negli anni Venti e Trenta.

### **Non solo un Casinò**

Grazie ad un articolo (1885) del famoso medico Dott. Ludwig Rohden, medico pneumologo che studiò il clima lacustre della città parco (*Gardone Riviera. Ein Beitrag zur Klimatherapie* sul num. 41 'Deutsche Medicinische Wochenschrift') elogiandone le particolarità climatiche, che Gardone Riviera viene eletta stazione climatica per eccellenza incominciando ad attrarre turisti mondani di tutta Europa a trascorrervi l'inverno. Insieme al Dott. Karl Königer, Rohden fonda il **Kurverein**: il comitato per la stazione climatica Gardone Riviera promuovendo il piccolo paese come ottimo sito per la cura delle malattie polmonari. Secondo A. Mazza autore di *Gardone Mitteleuropea* (2005) è proprio 'il Kurverein (...) benemerito nella realizzazione di opere pubbliche indispensabili per la nuova località internazionale che il Comune non avrebbe potuto eseguire per mancanza di mezzi.\* Tra le tante opere il Comitato realizzò un giardino che chiamarono il Kurpark, successivamente acquistarono e ampliarono la villa al lago per realizzare nel 1909 la sede del Comitato quindi una Kurhaus poi chiamata *kur-casino*, sito dell'attuale Casinò. Il progetto fu realizzato in un 'vago stile liberty'\*\* da Heinrich Schäfer e Cesare Comencini con la supervisione dell'architetto Beniamino Serri di Salò. Il Palazzo del Casinò ebbe l'assetto definitivo nel 1911 con l'aggiunta di tre nuove sale. La Kurhaus grazie a concerti e feste esercitò ben presto una sempre maggiore attrazione verso gli stranieri, specialmente dopo l'istituzione del 'Cercle privé des étrangers' nel quale si giocava alla roulette. La Kurhaus sino alla Grande Guerra, fu il cuore della vita mondana da metà settembre ai primi di giugno nell'arco della stagione invernale, oltre a concerti pomeridiani e serali vi si tennero spettacoli teatrali, conferenze, veglioni, 'Garden Party' e 'Five o'clock tea'.

\*\* Attilio Mazza, *Gardone Mitteleuropea* Fondazione Civiltà Bresciana, 2005, p. 89.

## *Das Kasino von Gardone Riviera*

---

*Der gerade ganz neu renovierte Saal des Casinò in Gardone Riviera wurde von der Stadtverwaltung im Juli 2020 eingeweiht. Er ist ein symbolisches Denkmal des mitteleuropäischen Tourismus dieses für sein Klima berühmten Kurorts. Zu höchster Blüte kam diese Art von Tourismus in den zwanziger und dreißiger Jahren des letzten Jahrhunderts.*

### **Nicht nur ein Spielkasino!**

*1885 veröffentlichte der damals berühmte Pneumologe, Dr. Ludwig Rohden, einen Artikel, der auf die klimatischen Besonderheiten der Gardaseegemeinde Bezug nahm („Gardone Riviera. Ein Beitrag zur Klimatherapie“, Nr. 41, Deutsche Medicinische Wochenschrift). Daraufhin nahm der mondäne Wintertourismus mit Besuchern aus ganz Europa Fahrt auf. Zusammen mit Dr. Karl Königer gründete Rohden den Kurverein: einen Ausschuss für den klimatischen Kurort Gardone Riviera, der für die Behandlung von Lungenkrankheiten in Gardone werben sollte. Gemäß A. Mazza, Autor von Gardone Mitteleuropea (2005), hat der Kurverein (...) Verdienste bei der Verwirklichung*



von öffentlichen Arbeiten, die für diesen neuen internationalen Kurort unumgänglich sind und die die Gemeinde aufgrund fehlender Mittel nicht hätte bereitstellen können“\*

Unter den vielen Werken wurde auch ein Kurpark verwirklicht, in der Folge wurde die Villa am See gekauft und vergrößert, ab 1909 der Sitz des Ausschusses, **Kurhaus** genannt, dann auch Kur-Kasino, heute das Casino.

Der Bau wurde von Heinrich Schäfer und Cesare Comencini unter der Aufsicht des Architekten Beniamino Serri aus Salò „in einer Art Jugendstil“\*\* verwirklicht. Erst 1911 erlangt das Gebäude mit dem Anbau drei weiterer Säle seine heutige Gestalt. Das Kurhaus hatte aufgrund von Festen und Konzerten für das gesellschaftliche Leben der Ausländer eine immer größere Bedeutung, vor allem nach der Gründung des ‚Cercle privé des étrangers‘, wobei Roulette gespielt wurde. Das Kurhaus war bis zum Ausbruch des ersten Weltkriegs das Herz der Wintersaison, die von Mitte September bis Anfang Juni dauerte. Es wurden nachmittägliche und abendliche Konzerte, Theateraufführungen, Konferenzen, Nachtwachen und ‚Garden Party‘ veranstaltet, nicht zu vergessen der ‚Five o’clock tea‘.

\*\* Antonio Mazza, *Gardone Mitteleuropea Fondazione Civiltà Bresciana*, 2005, Seite 89.

## *The Casino of Gardone Riviera*

---

The lounge of the Casino di Gardone Riviera, which the town has been opened open in July 2020 is an important symbol of the “middle-european” season of this very prestigious Italian resort which was at its height in the twenties and thirties.

### **Not only a Casino**

Thanks to an article (1885) by the famous Dr. Ludwig Rohden, lung specialist, who studied and praised the lake climate of the town (*Gardone Riviera. Ein Beitrag zur Klima-totherapie* in number 41 “Deutsche Medicinische Wochenschrift”), that Gardone Riviera was voted an outstanding resort and started attracting fashionable tourists from all over Europe to spend the winter there. Together with Dr. Karl Koeniger, Rohden started the **Kurverein**: the committee which promoted the small resort of Gardone Riviera as particularly suitable for the treatment of lung disease. According to A. Mazza, the author of *Gardone Mitteleuropea* (2005) it is particularly “the Kurverein (...) which greatly helped in the establishment of public works which were indispensable for the new international reputation and for which the town council did not have the means”. One of the Committee’s many works was a garden which they called the Kurpark; they then bought and enlarged the villa on the lake which in 1909 was turned into the headquarters of the Committee, i.e. a Kurhaus, which was then called *kur-casino* and which is the site of the present Casino. The project was carried out in a “sort of liberty style” by Heinrich Schaefer and Cesare Comencini, together with the architect Beniamino Serri from Salò. The Palazzo del Casino was finished in 1911 with the addition of three new halls/rooms. Thanks to concerts and parties the kurhaus quickly became one of the major attractions for the foreign tourists, particularly after the “*Cercle prive des etrangers*” was started with a view to playing roulette. Up until the second World War, the Kurhaus was at the heart of the fashionable world from mid September to the first of June as part of the winter season and apart from afternoon and evening concerts, there were plays, dances/balls, “Garden Party” and “Five o’clock tea”.

\*\* Antonio Mazza, *Gardone Mitteleuropea Fondazione Civiltà Bresciana*, 2005, p. 89

**RICCARDO SESSA**

**MITOLOGIA BENACENSE**  
nella letteratura latina del Rinascimento



**Domenica 8 Settembre Gardone Riviera Palazzo Wimmer (ex Casinò) ore 16.00**

B - Entrata libera con offerta

Presentazione del libro *Mitologia Benacense* nella letteratura del Rinascimento di Riccardo Sessa  
in presenza dell'editore Marcello Zane (Liberedizioni, Gavardo 2022)

## *RECITAL*

**Martin James Bartlett**, Pianoforte

(Sponsored by Marijke Curtis)

### **PROGRAMMA**

**J. S. BACH (1685-1750)** trascr. Siloti: Prelude

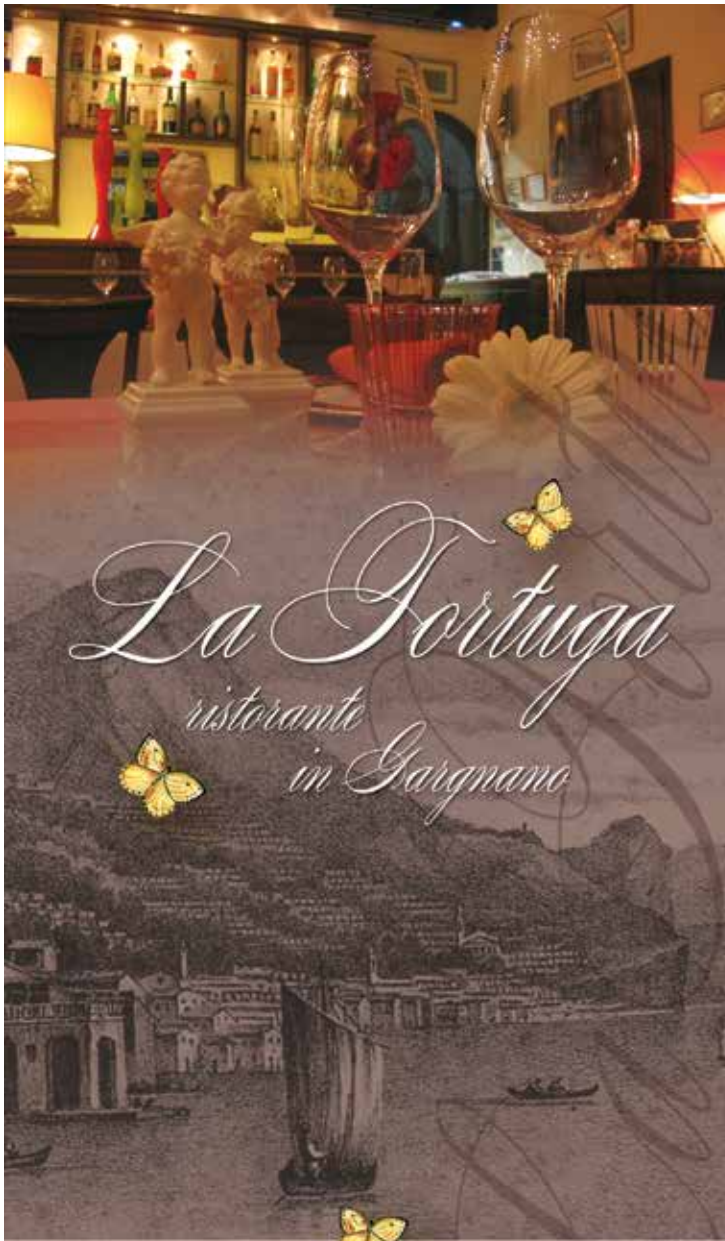
**C.W. GLUCK (1714-1787)** trascr. Siloti: Melodia dall' opera Orfeo ed Euridice Wq. 30

**F. SCHUBERT (1797-1828)** 4 Impromptus Op. 90

**SCHUBERT/LISZT** Ständchen D 957

**LISZT/WAGNER** Tristano ed Isotta

**Alfred GRÜNFELD (1852-1921)** Soirée de Vienne



*La Fortuga*  
ristorante  
in Gargnano

VIA XXV MAGGIO N. 5 - GARGNANO  
TEL. 0365 71251



# Gardenia al Lago Du Lac

Gargnano - Lago di Garda  
Tel. ++39.0365.71195  
[www.lakefrontboutiquehotels.it](http://www.lakefrontboutiquehotels.it)  
[info@lakefrontboutiquehotels.it](mailto:info@lakefrontboutiquehotels.it)

AL SERVIZIO DELLA RISTORAZIONE

**PREGIS<sup>®</sup>**



# HOTEL LIMONE



TEL. +39 0365 954137

[www.hotellimone.it](http://www.hotellimone.it)

# Farmacia GLORIA



- NOLEGGIO SANITARI**
- AUTOANALISI**
- OMEOPATIA**
- CONSULENZA SU  
DERMOCOSMESI E  
DIETE**

ISOLI DR. GIUSEPPE

Via Statale, 19 - Toscolano Maderno (BS) - tel: 0365/641040



## Hotel Bellavista

CASA STORICA  
VENEZIANA 1600



Limone sul Garda

FAMIGLIA SEGALA

Lungolago Marconi 22

Cell. 3792582897

labellavistalimone@gmail.com

limonedelgarda@gmail.com

www.bellavistalimone.com



Ristorante-bar in giardino  
fronte lago.

Tutte le dodici camere sono ampie  
e confortevoli, con vista lago.

### 38066 RIVA DEL GARDA

Viale Nino Pernici 14B

Tel. 0464 552137 - 554414

rivagarda1@ageallianz.it

# Allianz

## Riva del Garda



Consulente Assicurativo di zona:

**Thomas Poli - Cell. 339 6333295**



## Villa Verde

Il Vivaio Garden-Center Villa Verde ha una grande varietà di fiori freschi e piante e un vasto assortimento di vasi e accessori in cotto.

Das Garden-Center Villa Verde hat eine grosse Auswahl an hochwertigen Terracotta Töpfen, mediterranen Pflanzen und Blumen.



Via de Giacomi, 11  
25010 VILLA di TREMOSINE (BS)  
cell. 333. 3580205 - tel. 0365.951163  
www.villaverde.com

*Neproma Service*

La vostra  
lavanderia industriale  
all'insegna della qualità

NEPROMA SERVICE SRL  
Via Artigianale n. 82  
25010 Montirone (BS)  
telefono 0302170051



TERMOIDRAULICA  
**GIOVANETTI**<sup>SNC</sup>  
di Alessandro e Federico Giovanetti

Federico 333.2847551  
Alessandro 328.9108279

38067 LEDRO (TN)  
Loc. Bezeca  
via G. Gis, 10  
Tel. 0464 591090  
Fax 0464 592340







**Farmacia Minelli - Toscolano Maderno**



**CASCINA BELMONTE**  
VITICOLTORI IN VALTÈNESI

**Viticoltori Bio in Valtènesi**

Sviluppiamo un'agricoltura pulita e diversa.  
Siamo sostenitori delle sfumature,  
degli accordi complessi,  
dei gusti naturali e dei respiri sottili  
ed ampi allo stesso tempo.

**Organic Winery in Valtènesi**

*We work for a clean and different agriculture.  
We are advocates of warm  
and welcoming nuances,  
of natural tastes and breaths  
both shallow and deep at the same time.*

Niente di bello in TV? Vieni a fare 2 passi in campagna. Siamo in Località Moniga del Bosco - Muscoline (BS)  
Tel. +39 3335051606 - info@cascinabelmonte.it

WWW.CASCINABELMONTE.IT



AZIENDA AGRICOLA

**BERTOLDI**

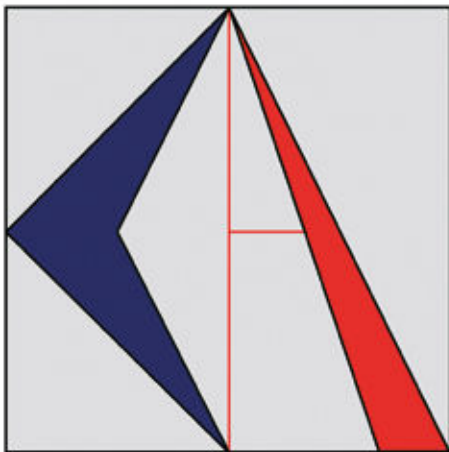
PRODUZIONE VINI TIPICI E DOC

via Venturella, 60

Bussolengo (VERONA) ITALY

tel. 045 7170410 - fax. 045 6779119

[www.cantinebertoldi.it](http://www.cantinebertoldi.it)



**NUOVA  
CARROZZERIA  
APPOLONI**

*Di Appoloni Bruno & C. s.n.c.*

38062 ARCO (TN) - Via S. Caterina, 109 - Tel. e Fax 0464 520067



**Planet Bevande srl**

38062 Arco (TN) via S. Andrea, 2

Tel. 0464 517 791 - Fax 0464 515 490

Enoteca con selezionato assortimento di bevande, birre, vini e distillati.

Enoteca with great assortment of soft drinks, beers, selected wines and distillates.

Enothek ausgewähltem Sortiment und Getränken, Bieren, Weinen und Destillaten.

[info@planetbevande.com](mailto:info@planetbevande.com)

[www.planetbevande.com](http://www.planetbevande.com)

Hotel Garni Bartabel ★★

[www.hotelbartabel.it](http://www.hotelbartabel.it)



via Roma 35, Gargnano — [info@hotelbartabel.it](mailto:info@hotelbartabel.it) — +39 0365 71330



## Easy Fast Transfer

Transfer to airports railway station (6 pax) 24 h

**Noleggio auto con conducente**

Fulvio Arrighini cell: +39 335 5458936 uff. / fax: +39 0365 72538 e-mail: [fulvio.arrighini@gmail.com](mailto:fulvio.arrighini@gmail.com)

Il nostro lavoro  
è un continuo  
processo creativo  
e artigianale,  
alla ricerca  
del miglior risultato  
possibile.

**grafica 5**  
GRAPHIC DESIGN, PRINT & DIGITAL PRINT

Arco - Tn - Via Fornaci, 48  
[info@grafica5.it](mailto:info@grafica5.it)  
[www.grafica5.it](http://www.grafica5.it)

**T. 0464 518037**

HOTEL *Villa* EUROPA

FRASSINE HOTELS



Fondo  
**la Campagnola**  
*resort*



Lago di Garda - Gargnano 25084 (BS) - Via Repubblica, 38  
info@frassinehotels.it - www.frassinehotels.it  
Tel +39 0365 71191 - Fax +39 0365 71063



[WWW.GARDAACCOMMODATION.COM](http://WWW.GARDAACCOMMODATION.COM)

[INFO@GARDAACCOMMODATION.COM](mailto:INFO@GARDAACCOMMODATION.COM)

TEL + 39 0365 72763 CELL 335 5424564

AGENZIA IMMOBILIARE A GARGNANO SUL LAGO DI GARDA

*LE VOSTRE VACANZE IN BUONE MANI*

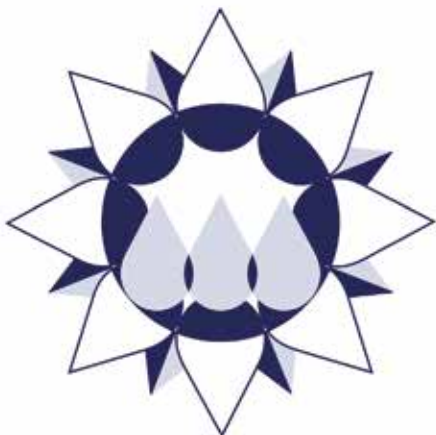
COMPRAVENDITE E LOCAZIONI TURISTICHE  
IMMOBILIEN IN GARGNANO AM GARDASEE  
*IHR URLAUB IN GUTEN HÄNDEN*

KAUF - VERKAUF - VERMIETUNG



Agente Immobiliare: **Elena Baroldi**

ACQUA SOLE



TRATTAMENTI OLISTICI,  
BENESSERE ED ESTETICA

Via Roma 26  
Gargnano (Bs)  
Tel 0365 791213



*Villa Acquarone*

## Hotel Monte Baldo

Direkt am Seeufer erwartet Sie das Hotel Monte Baldo e Villa Acquarone. Freuen Sie sich auf gemütliche Zimmer, die Panoramaterrasse, die Gärten mit üppiger Vegetation und den Privatstrand. Nur 300 m trennen das Hotel von der Innenstadt. Die Rezeption und einige Zimmer befinden sich im Hotel Monte Baldo. Die anderen Zimmer und Suiten liegen im Nebengebäude Villa Acquarone – einer historischen Villa mit Mobiliar und Interieur aus dem späten 19. Jahrhundert.

### Hotel Monte Baldo

Corso Zanardelli 110 • I-25083 Gardone Riviera,  
Tel. +39 0365 20951 • [www.hotelmontebaldo.com](http://www.hotelmontebaldo.com)

# FRANCASA

Immobilienagentur Agenzia immobiliare

*... la casa desiderare*



*...ein Platz, der auf Sie wartet*

Centro commerciale »Le Montagnette«

Via Marconi, 9

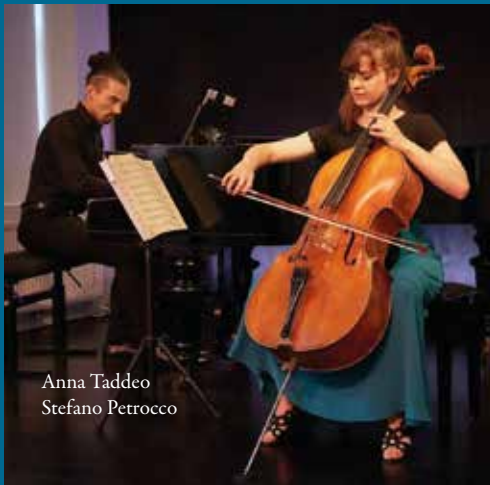
Toscolano Maderno (BS) • Italy

T. +39.392 327 5217 • +49 171.665 9340

Info@francasa.eu • www.francasa.eu



*Golfo di Maderno fine 800'*



Anna Taddeo  
Stefano Petrocco



Consobrinae Hermine Horiot  
Giovanni Bellini,



Anna Wiener



Martin James Bartlett



Enrico Toccoli



Labirinti Armonici



Frieder Berthold



Margherita Santi  
Maristella Patuzzi



Alberto Mesirca

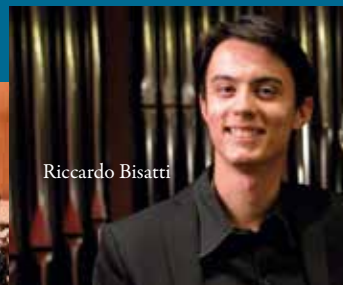


Patrizia Bettotti  
Giancarlo Trimboli  
Corrado Ruzza

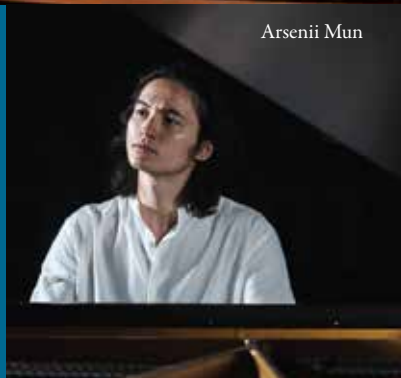


Orchestra Haydn di Bolzano e Trento

Riccardo Bisatti



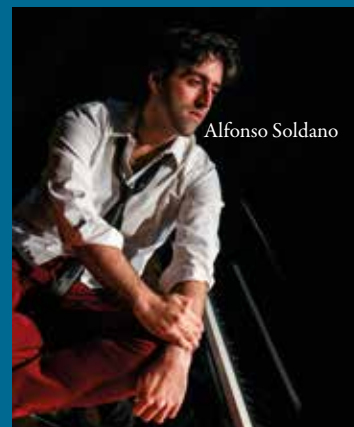
Arsenii Mun



Gemma Bertagnolli



Alfonso Soldano



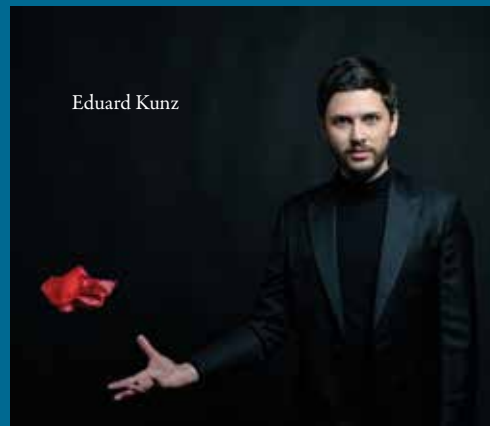
Quartetto di Fiesole



Markus Berthold



Eduard Kunz



**Un grazie di cuore va a tutti i nostri Sponsor, i sostenitori e alle tante persone che prestano il loro impegno gratuito e la loro professionalità per l'Associazione Culturale in Musica Limes.** Besonderer Dank gilt allen unseren Sponsoren, Freunden, Mitarbeitern und unseren Mitgliedern. Many thanks to all our sponsors, friends, supporters and members of Association Culturale in Musica Limes.

**Collaborano; in Zusammenarbeit mit; in cooperation with:** Comune di Tremosine s/G, Comune di Tignale, Comune di Gargnano, Comune di Toscolano Maderno, Città di Gardone Riviera, Associazione Turistica Gargnano, Proloco Tremosine s/G, Proloco Tignale, Proloco Toscolano Maderno, Biblioteca di Gardone Riviera, Infopoint Gardone Riviera, Associazione Serate Musicali di Milano, Fondazione Orchestra Haydn di Bolzano e Trento, Fondazione Vittoriale degli Italiani (Presidente Giordano Bruno Guerri), Libreriedizioni (Editore Marcello Zane), Mazzanti Libri (Editore Carlo Mazzanti), AVM Spettacolo srl Riva d/Garda, Comunità del Garda (Dr. Pierlucio Ceresa), Piergiorgio Baroldi, Riccardo Bergonzi, Frieder Berthold, Markus Berthold, Luigi Bertoldi, Gianmario Cipani, Max Tosetti, Marijke Curtis, Federica Fanizza, Carl Graf, Karin Mahl, Thomas Baumgartner, Franco Ghitti, Didi Lanzini, Sergio Lecchini, Don Ruggero Chesini, Don Leonardo Farina, Don Roberto Rongoni, Don Mauro Merigo, Don Giuseppe Zacchi, Christina Frank, Milena Rodella, Carlo Rodella, Uta Rosebrock, Monica Pani, Margherita Santi, Fiorenza Tisi, Mario Tonincelli, Gabriella e Gabriele Seresina, Francesco Seresina, Gian Scanferlato, Riccardo Sessa, Paolo Savegnago, Asis Soliman, Davide Ardigò, Gerry Stabile, Fausto Vignolo, Giovanna Visintini, Laura Ferro, Fulvio Zezza, famiglia Tonini.

**Direttore Artistico: Künstlerische Leitung: Artistic Director:** Frieder Berthold

**Fotografie: Fotos: Images by:** Franco Ghitti, Paolo Savegnago, Silvio Pozzini, Roberto Veronesi, Federica Fanizza.

**Fotografie storiche di Giovanni Negri della Fondazione Negri di Brescia.**

**Traduzioni: Übersetzungen: Translations:** Marijke Curtis (English); Uta Rosebrock (Deutsch).

**Graphic design:** Paolo Savegnago.

**Ringraziamo per il sostegno: Mit freundlicher Unterstützung: With the kind support of:** Comune di Tremosine sul Garda, Comune di Tignale, Comune di Gargnano, Comune di Toscolano Maderno, Città di Gardone Riviera, Cassa Rurale Alto Garda, Fondazione Orchestra Haydn di Bolzano e Trento, Serate Musicali di Milano, Fondazione Cariplo, Libreriedizioni, Fondazione Vittoriale degli Italiani.

Un particolare ringraziamento alla Comunità del Garda, al Dott. Pierlucio Ceresa e a Laura e Mariapaola Ferro per la gentile concessione dell'opera dell'artista Tullio Ferro, Nume Benaco.



L'Associazione Cultura In Musica Limes si é costituita nel febbraio 2008 per iniziativa di Frieder Berthold, Silvio Fava, Milena Rodella e Fausto Vignolo per la realizzazione di questo libretto allo scopo di diffondere la musica classica ed allo stesso tempo per valorizzare la cultura, le tradizioni, la storia e la bellezza del territorio gardesano.

## Associazione Cultura in Musica Limes

Via Nanzello 10 25010 Limone sul Garda  
Direzione Artistica: Frieder Berthold cell. 338.3246226  
friederberthold850@gmail.com  
www.icmfgardalake.com

Presidente Associazione: Milena Rodella cell. 338.9609016 e-mail: info@rodella.com  
Segretario: Fausto Vignolo

Consiglieri: Uta Rosebrock, Monica Pani, Christina Frank, Federica Fanizza  
P.IVA e C/F: 02982400984 IBAN:IT 16 S 08016 54640 0000 07330538 BIC:CCRTIT2104P

Un grazie di cuore va a tutti i nostri Sponsor, i sostenitori e alle tante persone che prestano il loro impegno gratuito e la loro professionalità per l'Associazione Cultura in Musica Limes.

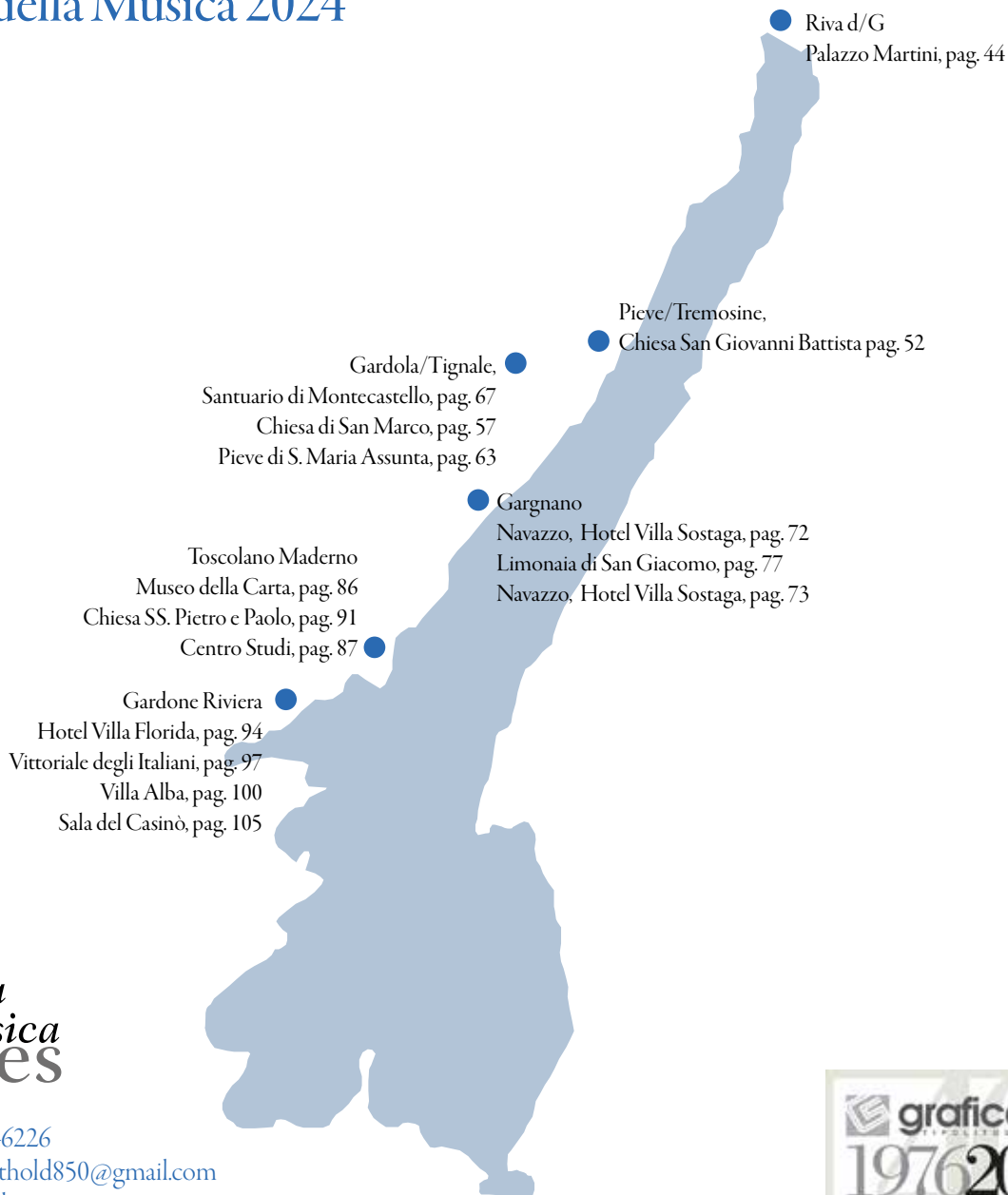
Besonderer Dank gilt allen unseren Sponsoren, Freunden, Mitarbeitern und unseren Mitgliedern.

Many thanks to all our sponsors, friends and supporters and members of  
Association Cultura in Musica Limes.

In copertina:

Un particolare ringraziamento a Laura Ferro e alla Comunità del Garda per la gentile concessione dell'opera di Tullio Ferro *Nume Benàco*  
Foto Studio Ottica Rampani Desenzano del Garda

# I luoghi della Musica 2024



 **Cultura**  
*in Musica*  
**Limes**

Info: +39.338.3246226  
e-mail: friederberthold850@gmail.com  
www.icmfgardalake.com

